

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## 第 256/2016 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 256/2016

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，根據現行《即發彩票專營批給合同》第十一條，並按照三月二日第13/92/M號法令第二條第一款及第二款和第十五條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo do disposto no artigo 11.º do «Contrato de concessão da exploração de lotarias instantâneas», em vigor, e nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º e do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Chefe do Executivo manda:

一、歐陽傑擔任政府駐澳門彩票有限公司代表的委任自二零一六年八月三日起續期一年。

1. É renovada a nomeação, como delegado do Governo junto da SLOT — Sociedade de Lotarias e Apostas Mútuas de Macau, Lda., de Au Ieong Kit, pelo período de um ano, a partir de 3 de Agosto de 2016.

二、執行上指職務的每月報酬為澳門幣六千六百元。

2. O exercício das funções acima referidas é remunerado pela quantia mensal de 6 600 patacas.

二零一六年七月十四日

14 de Julho de 2016.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

## 第 257/2016 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 257/2016

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經第4/2012號法律修改的第10/2000號法律《澳門特別行政區廉政公署組織法》第三十八條第三款，以及經第199/2004號及第13/2006號行政長官批示修改的第164/2001號行政長官批示第三款、第四款及第六款（一）項的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 3 do artigo 38.º da Lei n.º 10/2000 (Lei Orgânica do Comissariado contra a Corrupção da Região Administrativa Especial de Macau), na redacção dada pela Lei n.º 4/2012, e dos n.ºs 3 e 4 e da alínea 1) do n.º 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 164/2001, com a nova redacção dada pelos Despachos do Chefe do Executivo n.º 199/2004 e n.º 13/2006, o Chefe do Executivo manda:

一、續委任關翠杏、林笑雲、李沛霖、許輝年及唐曉晴為廉政公署人員紀律監察委員會成員，並指定關翠杏擔任主席一職。

1. É renovado o mandato de Kwan Tsui Hang, Paula Ling, Lei Pui Lam, Philip Xavier e Tong Io Cheng, como membros da Comissão especializada para a fiscalização dos problemas relacionados com queixas contra a disciplina do pessoal do Comissariado contra a Corrupção, sendo Kwan Tsui Hang designada para desempenhar funções de presidente.

二、本批示自二零一六年八月十二日起生效。

2. O presente despacho produz efeitos a partir de 12 de Agosto de 2016.

二零一六年七月十八日

18 de Julho de 2016.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

## 第 52/2016 號行政長官公告

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 52/2016

聯合國安全理事會於二零一六年三月二日通過了關於不擴散/朝鮮民主主義人民共和國（“朝鮮”）的第2270（2016）號決議；

Considerando que o Conselho de Segurança das Nações Unidas adoptou, em 2 de Março de 2016, a Resolução n.º 2270 (2016) relativa à Não Proliferação/República Popular Democrática da Coreia (RPDC);

聯合國安全理事會第1718 (2006) 號決議設立的委員會根據第2270 (2016) 號決議第23段指定朝鮮的遠洋海運管理有限公司 (OMM) 及決議附件三所列船隻為遠洋海運管理有限公司控制或運營的經濟資源，因而受到第1718 (2006) 號決議第8 (d) 段規定的資產凍結；

上指委員會於二零一六年三月二十一日確定，第2270 (2016) 號決議附件三所列的31艘船隻中有4艘不屬於遠洋海運管理有限公司控制或運營的經濟資源，因而不受第1718 (2006) 號決議第8 (d) 段規定的資產凍結，決定將這4艘船隻從屬於遠洋海運管理有限公司控制或運營的經濟資源的清單中除名；

按照中央人民政府的命令，行政長官根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第六條第一款的規定，命令公佈：

——聯合國安全理事會於二零一六年三月二日通過的關於不擴散/朝鮮民主主義人民共和國的第2270 (2016) 號決議 (含附件一、附件二、附件三及附件四) 的中文及英文正式文本；及

——中央人民政府於二零一六年三月二十二日發出的關於聯合國安全理事會制裁朝鮮民主主義人民共和國委員會解除對有關船隻制裁通知的有用部分的中文原文及相應的葡文譯本。

二零一六年七月十四日發佈。

行政長官 崔世安

### 第2270 (2016) 號決議

安全理事會2016年3月2日第7638次會議通過

安全理事會，

回顧其以往相關決議，包括第825 (1993)、第1540 (2004)、第1695 (2006)、第1718 (2006)、第1874 (2009)、第1887 (2009)、第2087 (2013) 和第2094 (2013) 號決議，以及2006年10月6日 (S/PRST/2006/41)、2009年4月13日 (S/PRST/2009/7) 和2012年4月16日 (S/PRST/2012/13) 的主席聲明，

重申核武器、化學武器和生物武器及其運載工具的擴散對國際和平與安全構成威脅，

表示極為關切朝鮮民主主義人民共和國 (「朝鮮」) 於2016年1月6日違反第1718 (2006)、第1874 (2009)、第2087 (2013) 和第2094 (2013) 號決議進行的核試驗以及這一試驗對《不擴散核武器條約》(「《不擴散條約》」) 和旨在加強全球防止核武

Considering igualmente que o Comité do Conselho de Segurança estabelecido nos termos da Resolução n.º 1718 (2006) designou a empresa Ocean Maritime Management (OMM) da RPDC, e que, nos termos do n.º 23 da Resolução n.º 2270 (2016) os navios especificados no Anexo III da mesma são recursos económicos controlados ou explorados pela OMM e, portanto, estão sujeitos ao congelamento de bens imposto na alínea d) do n.º 8 da Resolução n.º 1718 (2006);

Mais considerando que, em 21 de Março de 2016, o referido Comité decidiu que quatro dos 31 navios especificados no Anexo III da Resolução n.º 2270 (2016) não são recursos económicos controlados ou explorados pela Ocean Maritime Management e, portanto, não estão sujeitos ao congelamento de bens imposto na alínea d) do n.º 8 da Resolução n.º 1718 (2006) e que, consequentemente, decidiu retirar os nomes desses quatro navios da lista dos recursos económicos controlados ou explorados pela Ocean Maritime Management;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas), por ordem do Governo Popular Central:

— A Resolução n.º 2270 (2016), adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas, em 2 de Março de 2016, relativa à Não Proliferação/República Popular Democrática da Coreia (que inclui os seus Anexos I, II, III e IV), nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa; e

— A parte útil da notificação efectuada pelo Governo Popular Central, em 22 de Março de 2016, relativa ao levantamento de sanções a navios impostas pelo Comité de Sanções do Conselho de Segurança das Nações Unidas contra a República Popular Democrática da Coreia, na sua versão original em língua chinesa, acompanhada da tradução para a língua portuguesa.

Promulgado em 14 de Julho de 2016.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### Resolution 2270 (2016)

Adopted by the Security Council at its 7638th meeting, on 2 March 2016

The Security Council,

Recalling its previous relevant resolutions, including resolution 825 (1993), resolution 1540 (2004), resolution 1695 (2006), resolution 1718 (2006), resolution 1874 (2009), resolution 1887 (2009), resolution 2087 (2013) and resolution 2094 (2013), as well as the statements of its President of 6 October 2006 (S/PRST/2006/41), 13 April 2009 (S/PRST/2009/7) and 16 April 2012 (S/PRST/2012/13),

Reaffirming that proliferation of nuclear, chemical and biological weapons, as well as their means of delivery, constitutes a threat to international peace and security,

Expressing gravest concern at the nuclear test conducted by the Democratic People's Republic of Korea («the DPRK») on 6 January 2016 in violation of resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013) and 2094 (2013), and at the challenge such a test constitutes to the Treaty on Non-Proliferation of Nuclear

器擴散機制的國際努力構成的挑戰以及它對該區域內外的和平與穩定帶來的危險，

**再次着重指出**朝鮮回應國際社會其他安全和人道主義關切的重要性，

**還着重指出**本決議制定的措施無意對朝鮮平民造成不利的人道主義影響，

**感到遺憾的是**，朝鮮將金融、技術和工業資源轉用於發展其核武器和彈道導彈計劃，**譴責**它宣佈的發展核武器的意圖，

**表示**深為關切朝鮮人民遭受的嚴重困難，

**表示**極為關切朝鮮進行軍火銷售產生的收入轉用於發展核武器和彈道導彈，而朝鮮公民有大量需求未得到滿足，

**表示**嚴重關切朝鮮繼續違反安全理事會相關決議，於2014年和2015年一再發射彈道導彈，並於2015年進行潛射彈道導彈試射，**指出**所有這些彈道導彈活動有助於朝鮮發展核武器運載系統，增加了該區域內外的緊張局勢，

**表示**繼續關切朝鮮濫用《維也納外交和領事關係公約》賦予的特權和豁免權，

**表示**極為關切朝鮮正在進行的核相關和彈道導彈相關活動進一步加劇該區域內外的緊張局勢，**認定**繼續存在對國際和平與安全的明顯威脅，

根據《聯合國憲章》第七章**採取行動**，並根據《憲章》第四十一條**採取措施**，

1. 最強烈地**譴責**朝鮮違反並公然無視安理會的相關決議，於2016年1月6日進行的核試驗，並**譴責**朝鮮2016年2月7日的發射使用彈道導彈技術，嚴重違反了第1718（2006）、第1874（2009）、第2087（2013）和第2094（2013）號決議；

2. **重申**其決定，即朝鮮不應再進行使用彈道導彈技術的發射、再進行核試驗或其他任何挑釁，並應暫停所有與其彈道導彈計劃有關的活動，就此重新作出其原先關於暫停導彈發射的承諾，並**要求**朝鮮立即全面遵守這些義務；

3. **重申**其決定，即朝鮮應以完全、可核查和不可逆轉的方式，放棄所有核武器和現有核計劃，立即停止所有相關活動；

Weapons («the NPT») and to international efforts aimed at strengthening the global regime of non-proliferation of nuclear weapons, and the danger it poses to peace and stability in the region and beyond,

*Underlining once again* the importance that the DPRK respond to other security and humanitarian concerns of the international community,

*Underlining also* that measures imposed by this resolution are not intended to have adverse humanitarian consequences for the civilian population DPRK,

*Regretting* the DPRK's diversion of financial, technical and industrial resources toward developing its nuclear weapons and ballistic missile program, and *condemning* its declared intent to develop nuclear weapons,

*Expressing* deep concern at the grave hardship that the DPRK people are subjected to,

*Expressing* great concern that the DPRK's arms sales have generated revenues that are diverted to the pursuit of nuclear weapons and ballistic missiles while DPRK citizens have great unmet needs,

*Expressing* serious concern that the DPRK has continued to violate relevant Security Council resolutions through repeated launches of ballistic missiles in 2014 and 2015, as well as the submarine-launched ballistic missile ejection test in 2015 and *noting* that all such ballistic missile activities contribute to the DPRK's development of nuclear weapons delivery systems and increase tension in the region and beyond,

*Expressing* continued concern that the DPRK is abusing the privileges and immunities accorded under the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations,

*Expressing* its gravest concern that the DPRK's ongoing nuclear-, and ballistic missile-related activities have further generated increased tension in the region and beyond, and *determining* that there continues to exist a clear threat to international peace and security,

*Acting* under Chapter VII of the Charter of the United Nations, and taking measures under its Article 41,

1. *Condemns* in the strongest terms the nuclear test conducted by the DPRK on 6 January 2016 in violation and flagrant disregard of the Council's relevant resolutions, and further *condemns* the DPRK's launch of 7 February 2016, which used ballistic missile technology and was in serious violation of resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), and 2094 (2013);

2. *Reaffirms* its decisions that the DPRK shall not conduct any further launches that use ballistic missile technology, nuclear tests, or any other provocation, and shall suspend all activities related to its ballistic missile program and in this context re-establish its pre-existing commitments to a moratorium on missile launches, and *demands* that the DPRK immediately comply fully with these obligations;

3. *Reaffirms* its decisions that the DPRK shall abandon all nuclear weapons and existing nuclear programs in a complete, verifiable and irreversible manner, and immediately cease all related activities;

4. **重申**其決定，即朝鮮應以完全、可核查和不可逆轉的方式放棄現有的其他所有大規模殺傷性武器和彈道導彈計劃；

5. **重申**，根據第1718 (2006) 號決議第8 (c) 段，所有會員國應防止本國國民或從本國領土向朝鮮轉讓、或由朝鮮國民從朝鮮轉讓或從朝鮮領土轉讓，任何涉及提供、製造、維護或使用與核、彈道導彈或其他大規模殺傷性武器相關的物項、材料、設備、物品和技術的技術培訓、諮詢、服務或援助，並**強調指出**這一規定禁止朝鮮與其他會員國進行任何形式的用彈道導彈技術進行發射、哪怕是用於發射衛星或空間運載工具的技術合作；

6. **決定**第1718 (2006) 號決議第8 (a) 段中的措施也應適用於所有武器及其相關材料，包括小武器和輕武器及其相關材料，以及與供應、製造、維護或使用這些武器和相關材料有關的金融交易、技術培訓、諮詢、服務或援助；

7. **申明**第1718 (2006) 號決議第8 (a)、8 (b) 和8 (c) 段規定的並經第1874 (2009) 號決議第9和10段延長的義務，適用於把物項運入或運出朝鮮以進行修理、維修、翻新、試驗、逆向工程和營銷，不論物項的所有權或控制權是否轉讓，**特別指出**第1718 (2006) 號決議第8 (e) 段規定的措施也應適用於為開展本段所述活動進行的任何個人旅行；

8. **決定**，第1718 (2006) 號決議第8 (a) 和8 (b) 段規定的措施也應適用於有關國家認定的、食物或藥品以外的可直接有助於發展朝鮮武裝部隊的作戰能力的任何物項，或適用於那些支持或加強朝鮮以外的另一會員國武裝部隊的作戰能力的出口，**還決定**，這一規定不再適用於供應、銷售或轉讓某一物項，或採購這一物項，如果：

(a) 有關國家認定，這一活動完全是出於人道主義目的或完全是為了民生目的且不會被朝鮮的個人或實體用來創造收入，且與第1718 (2006)、第1874 (2009)、第2087 (2013) 和第2094 (2013) 號決議或本決議禁止的活動無關，但條件是，有關國家在做出這一認定前通知委員會，並向委員會通報為防止有關物項用於其他用途採取的措施，或

(b) 委員會已逐案認定，某項供應、銷售或轉讓不會違反第1718 (2006)、第1874 (2009)、第2087 (2013)、第2094 (2013) 號決議或本決議的各項目標；

9. **回顧**第1874 (2009) 號決議第9段要求各國禁止從朝鮮採購與提供、製造、維護或使用武器及其相關材料有關的技術培

4. *Reaffirms* its decision that the DPRK shall abandon all other existing weapons of mass destruction and ballistic missile programs in a complete, verifiable and irreversible manner;

5. *Reaffirms* that, pursuant to paragraph 8 (c) of resolution 1718 (2006), all Member States shall prevent any transfers to the DPRK by their nationals or from their territories, or from the DPRK by its nationals or from its territory, of technical training, advice, services or assistance related to the provision, manufacture, maintenance or use of nuclear-related, ballistic missile-related or other weapons of mass destruction-related items, materials, equipment, goods and technology, and *underscores* that this provision prohibits the DPRK from engaging in any form of technical cooperation with other Member States on launches using ballistic missile technology, even if characterized as a satellite launch or space launch vehicle;

6. *Decides* that the measures in paragraph 8 (a) of resolution 1718 (2006) shall also apply to all arms and related materiel, including small arms and light weapons and their related materiel, as well as to financial transactions, technical training, advice, services or assistance related to the provision, manufacture, maintenance or use of such arms and related materiel;

7. *Affirms* that the obligations imposed in paragraphs 8 (a), 8 (b) and 8 (c) of resolution 1718 (2006), as extended by paragraphs 9 and 10 of resolution 1874 (2009), apply with respect to the shipment of items to or from the DPRK for repair, servicing, refurbishing, testing, reverse-engineering, and marketing, regardless of whether ownership or control is transferred, and *underscores* that the measures specified in paragraph 8 (e) of resolution 1718 (2006) shall also apply to any individual traveling for the purposes of carrying out the activities described in this paragraph;

8. *Decides* that the measures imposed in paragraphs 8 (a) and 8 (b) of resolution 1718 (2006) shall also apply to any item, except food or medicine, if the State determines that such item could directly contribute to the development of the DPRK's operational capabilities of its armed forces, or to exports that support or enhance the operational capabilities of armed forces of another Member State outside the DPRK, and *decides also* that this provision shall cease to apply to the supply, sale or transfer of an item, or its procurement, if:

(a) the State determines that such activity is exclusively for humanitarian purposes or exclusively for livelihood purposes which will not be used by DPRK individuals or entities to generate revenue, and also not related to any activity prohibited by resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) or this resolution, provided that the State notifies the Committee in advance of such determination and also informs the Committee of measures taken to prevent the diversion of the item for such other purposes, or

(b) the Committee has determined on a case-by-case basis that a particular supply, sale or transfer would not be contrary to the objectives of resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) or this resolution;

9. *Recalls* that paragraph 9 of resolution 1874 (2009) requires States to prohibit the procurement from the DPRK of technical training, advice, services or assistance related to the provision, manufacture, maintenance or use of arms and related materiel,

訓、諮詢、服務或援助，並**闡明**，本段禁止各國為軍事、準軍事或警察訓練目的接待培訓員、顧問或其他官員；

10. **決定**，第1718（2006）號決議第8（d）段規定的措施也應適用於本決議附件一和附件二所列的個人和實體和任何代表他們或按他們指示行事的個人或實體，以及由他們擁有或控制的、包括通過非法手段擁有或控制的實體；

11. **決定**第1718（2006）號決議第8（e）段規定的措施也適用於本決議附件一開列的個人和代表他們或按他們指示行事的個人；

12. **申明**第1718（2006）號決議第8（d）段所述“經濟資源，”包括有可能被用來獲取資金、物品或服務各類資產，例如船隻（包括海船），不論它們是有形資產還是無形資產，動產或不動產，實際資產或潛在資產；

13. **決定**，如果會員國認定朝鮮的外交官、政府代表或以政府身份行事的其他朝鮮國民代表被指認個人或實體，或代表協助規避第1718（2006）、第1874（2009）、第2087（2013）、第2094（2013）號決議或本決議的制裁或違反這些決議的規定的個人或實體，或按其指示行事，則它們應依照適用的國家法律和國際法，將其驅逐出境，以遣返回朝鮮，但本段的規定絕不妨礙朝鮮政府代表過境前往聯合國總部或其他聯合國機構處理聯合國事務，並**決定**，本段的規定不適用某一人，如果：（a）履行司法程序需要此人在場；（b）此人在場完全是為了醫療、安全或其他人道主義目的，或（c）委員會逐案認定，驅逐此人將違反第1718（2006）、第1874（2009）、第2087（2013）、第2094（2013）號決議或本決議的各項目標；

14. **決定**，如果會員國認定不是本國國民的人在代表被指認的個人或實體或按其指示行事，或在協助規避第1718（2006）、第1874（2009）、第2087（2013）、第2094（2013）號決議或本決議的制裁或違反這些決議的規定，則它們應依照適用的國家法律和國際法，將其驅逐出境，以遣返回朝鮮，除非履行司法程序需要此人在場，或此人在場完全是為了醫療、安全或其他人道主義目的，或委員會逐案認定，驅逐此人將違反第1718（2006）、第1874（2009）、第2087（2013）、第2094（2013）號決議或本決議的各項目標，但本段的規定絕不妨礙朝鮮政府代表過境前往聯合國總部或其他聯合國機構處理聯合國事務；

and *clarifies* that this paragraph prohibits States from engaging in the hosting of trainers, advisors, or other officials for the purpose of military-, paramilitary- or police-related training;

10. *Decides* that the measures specified in paragraph 8 (d) of resolution 1718 (2006) shall apply also to the individuals and entities listed in Annex I and II of this resolution and to any individuals or entities acting on their behalf or at their direction, and to entities owned or controlled by them, including through illicit means;

11. *Decides* that the measures specified in paragraph 8 (e) of resolution 1718 (2006) shall apply also to the individuals listed in Annex I of this resolution and to individuals acting on their behalf or at their direction;

12. *Affirms* that “economic resources,” as referred to in paragraph 8 (d) of resolution 1718 (2006), includes assets of every kind, whether tangible or intangible, movable or immovable, actual or potential, which potentially may be used to obtain funds, goods, or services, such as vessels (including maritime vessels);

13. *Decides* that if a Member State determines that a DPRK diplomat, governmental representative, or other DPRK national acting in a governmental capacity, is working on behalf or at the direction of a designated individual or entity, or of an individual or entities assisting in the evasion of sanctions or violating the provisions of resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) or this resolution, then the Member State shall expel the individual from its territory for the purpose of repatriation to the DPRK consistent with applicable national and international law, provided that nothing in this paragraph shall impede the transit of representatives of the Government of the DPRK to the United Nations Headquarters or other UN facilities to conduct United Nations business, and *decides* that the provisions of this paragraph shall not apply with respect to a particular individual if: a) the presence of the individual is required for fulfillment of a judicial process, b) the presence of the individual is required exclusively for medical, safety or other humanitarian purposes, or c) the Committee has determined on a case-by-case basis that the expulsion of the individual would be contrary to the objectives of resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) and this resolution;

14. *Decides* that, if a Member State determines that an individual who is not a national of that State is working on behalf of or at the direction of a designated individual or entity or assisting the evasion of sanctions or violating the provisions of resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) or this resolution, then Member States shall expel the individual from their territories for the purpose of repatriation to the individual's state of nationality, consistent with applicable national and international law, unless the presence of the individual is required for fulfillment of a judicial process or exclusively for medical, safety or other humanitarian purposes, or the Committee has determined on a case-by-case basis that the expulsion of the individual would be contrary to the objectives of resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) or this resolution, provided that nothing in this paragraph shall impede the transit of representatives of the Government of the DPRK to the United Nations Headquarters or other UN facilities to conduct United Nations business;

15. **特別指出**，由於要履行第1718 (2006) 號決議第8 (d) 段和第2094 (2013) 號決議第8和11段規定的義務，所有會員國都應關閉被指認實體的代表處，禁止這些實體以及那些直接或間接為它們或代表它們行事的個人或實體，參加合資企業或任何其他商業安排，並**特別指出**，如這一代表處的代表是朝鮮國民，則各國要根據和依循第2094 (2013) 號決議第10段，依照適用的國家法律和國際法，將其驅逐出境，以遣返回朝鮮；

16. **注意到**朝鮮經常使用幌子公司、空殼公司、合資企業和複雜和不透明的所有制結構來違反安全理事會有關決議規定的措施，為此**指示**委員會在小組的支持下，查出這樣做的個人和實體，並在適當情況下，指認它們接受第1718 (2006)、第1874 (2009)、第2087 (2013)、第2094 (2013) 號決議和本決議規定措施的約束；

17. **決定**所有會員國應防止在本國境內或由本國國民對朝鮮國民進行有助於朝鮮的擴散敏感核活動或核武器運載系統發展的學科的專門教學或培訓，包括高級物理學、高級計算機模擬和相關計算機科學、地理空間導航、核工程、航空航天工程、航天工程及相關學科的教學或培訓；

18. **決定**，所有國家應檢查，包括在機場、港口、自由貿易區，檢查本國境內或通過本國過境的，自朝鮮發運或運往朝鮮的貨物，或由朝鮮或朝鮮國民、代表其或按其指示行事的個人或實體、或由其擁有或控制的實體或被指認個人或實體擔任仲介或給予協助的貨物，或由懸掛朝鮮國旗的飛機或船隻運載的貨物，以確保不違反第1718 (2006)、第1874 (2009)、第2087 (2013)、第2094 (2013) 號決議和本決議轉讓任何物品，**促請**各國在進行此類檢查時，儘可能減少對該國認定的出於人道主義目的而轉運的貨物的影響；

19. **決定**，會員國應禁止本國國民和本國境內的人將懸掛其國旗的船隻或飛機租賃或包租給朝鮮，或向朝鮮提供機組人員或船員服務，**決定**此禁令也適用於任何列入制裁名單的個人或實體、任何其他朝鮮實體、任何被相關國家認定曾協助規避制裁或協助違反第1718 (2006)、第1874 (2009)、第2087 (2013)、第2094 (2013) 號決議或本決議規定的其他個人或實體、任何代表任何上述方或按其指示行事的個人或實體以及任何由上述方擁有或控制的實體，**促請**會員國取消對朝鮮擁有、運營或由朝鮮提供船員的船隻的登記，還**促請**會員國不登記另一會員國根據本

15. *Underscores* that, as a consequence of implementing the obligations imposed in paragraph 8 (d) of resolution 1718 (2006) and paragraphs 8 and 11 of resolution 2094 (2013), all Member States shall close the representative offices of designated entities and prohibit such entities, as well as individuals or entities acting for or on their behalf, directly or indirectly, from participating in joint ventures or any other business arrangements, and *underscores* that if a representative of such an office is a DPRK national, then States are required to expel the individual from their territories for the purpose of repatriation to the DPRK consistent with applicable national and international law, pursuant to and consistent with paragraph 10 of resolution 2094 (2013);

16. *Notes* that the DPRK frequently uses front companies, shell companies, joint ventures and complex, opaque ownership structures for the purpose of violating measures imposed in relevant Security Council resolutions, and, in this regard, *directs* the Committee, with the support of the Panel, to identify individuals and entities engaging in such practices and, if appropriate, designate them to be subject to the measures imposed in resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) and this resolution;

17. *Decides* that all Member States shall prevent specialized teaching or training of DPRK nationals within their territories or by their nationals of disciplines which could contribute to the DPRK's proliferation sensitive nuclear activities or the development of nuclear weapon delivery systems, including teaching or training in advanced physics, advanced computer simulation and related computer sciences, geospatial navigation, nuclear engineering, aerospace engineering, aeronautical engineering and related disciplines;

18. *Decides* that all States shall inspect the cargo within or transiting through their territory, including in their airports, seaports and free trade zones, that has originated in the DPRK, or that is destined for the DPRK, or has been brokered or facilitated by the DPRK or its nationals, or by individuals or entities acting on their behalf or at their direction, or entities owned or controlled by them, or by designated individuals or entities, or that is being transported on DPRK flagged aircraft or maritime vessels, for the purposes of ensuring that no items are transferred in violation of resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) and this resolution, and calls upon States to implement such inspections in a manner that minimizes the impact on the transfer of cargo that the State determines is for humanitarian purposes;

19. *Decides* that Member States shall prohibit their nationals and those in their territories from leasing or chartering their flagged vessels or aircraft or providing crew services to the DPRK, and *decides* that this prohibition shall also apply with respect to any designated individuals or entities, any other DPRK entities, any other individuals or entities whom the State determines to have assisted in the evasion of sanctions or in violating the provisions of resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) or this resolution, any individuals or entities acting on behalf or at the direction of any of the aforementioned, and any entities owned or controlled by any of the aforementioned, *calls upon* Member States to de-register any vessel that is owned, operated or crewed by the DPRK, further *calls upon* Member States not to register any such vessel that is de-registered by another Member State pursuant to this

段取消登記的此類船隻，**決定**，如事先逐案向委員會通報此類租賃、包租或提供機組或船員服務並附有信息說明：(a) 這些活動完全是為了民生目的且不會被朝鮮的個人或實體用於創造收入，(b) 已採取哪些措施防止此類活動助長違反上述各項決議，則本項規定不適用；

20. **決定**，所有國家均應禁止本國國民、接受本國管轄的個人、在本國境內組建或接受本國管轄的實體在朝鮮登記船隻，獲得船隻使用朝鮮船旗的授權，以及擁有、租賃、運營懸掛朝鮮船旗的任何船隻，為此類船隻提供任何船級證書、認證或相關服務，或為其提供保險，**決定**本項措施不適用於事先向委員會提供詳細信息後逐案向委員會通報的活動，信息內容包括參與活動的人員姓名和實體名稱，表明這些活動完全是為了民生目的且不會被朝鮮的個人或實體用於創造收入，並說明已採取哪些措施防止此類活動助長違反第1718 (2006)、第1874 (2009)、第2087 (2013)、第2094 (2013) 號決議或本決議；

21. **決定**，如果它們有情報提供合理理由認為任何飛機載有第1718 (2006)、第1874 (2009)、第2087 (2013)、第2094 (2013) 號決議或本決議禁止供應、銷售、轉讓或出口的物品，所有國家都不得允許這些飛機在其境內起飛、降落或飛越，但不包括為接受檢查而降落，也不包括迫降，**促請**所有國家在考慮是否允許飛機飛越時，評估已知風險因素；

22. **決定**，如果它們有情報提供合理理由認為任何船隻由列入制裁名單的個人或實體直接或間接擁有或控制，或載有第1718 (2006)、第1874 (2009)、第2087 (2013)、第2094 (2013) 號決議或本決議禁止供應、銷售、轉讓或出口的貨物，所有國家都不得允許這些船隻進入其港口，但不包括因緊急狀況而進港、返回出發港或進港接受檢查，也不包括委員會事先認定的出於人道主義目的的進港，或符合本決議目標的其他任何目的的進港；

23. **回顧**委員會已將朝鮮的遠洋海運管理有限公司列入制裁名單，**注意到**本決議附件三所列船隻是遠洋海運管理有限公司控制或運營的經濟資源，因此應接受第1718 (2006) 號決議第8 (d) 段規定的資產凍結，**強調**會員國必須執行該決議的有關規定；

24. **決定**，朝鮮應放棄一切化學和生物武器和武器相關計劃，並應嚴格按照它作為《關於禁止發展、生產和儲存細菌（生物）及毒素武器和銷毀此種武器的公約》締約國承擔的義務行

paragraph, and *decides* that this provision shall not apply with respect to such leasing, chartering or provision of crew services notified to the Committee in advance on a case-by-case basis accompanied by: a) information demonstrating that such activities are exclusively for livelihood purposes which will not be used by DPRK individuals or entities to generate revenue, and b) information on measures taken to prevent such activities from contributing to violations of the aforementioned resolutions;

20. *Decides* that all States shall prohibit their nationals, persons subject to their jurisdiction and entities incorporated in their territory or subject to their jurisdiction from registering vessels in the DPRK, obtaining authorization for a vessel to use the DPRK flag, and from owning, leasing, operating, providing any vessel classification, certification or associated service, or insuring any vessel flagged by the DPRK, and *decides* that this measure shall not apply to activities notified in advance by the Committee on a case-by-case basis, following provision to the Committee of detailed information on the activities, including the names of individuals and entities involved in them, information demonstrating that such activities are exclusively for livelihood purposes which will not be used by DPRK individuals or entities to generate revenue and on measures taken to prevent such activities from contributing to violations of resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) or this resolution;

21. *Decides* that all States shall deny permission to any aircraft to take off from, land in or overfly, unless under the condition of landing for inspection, their territory, if they have information that provides reasonable grounds to believe that the aircraft contains items the supply, sale, transfer or export of which is prohibited by resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) or this resolution, except in the case of an emergency landing, and *calls upon* all States, when considering whether to grant overflight permission to flights to assess known risk factors;

22. *Decides* that all Member States shall prohibit the entry into their ports of any vessel if the Member State has information that provides reasonable grounds to believe the vessel is owned or controlled, directly or indirectly, by a designated individual or entity, or contains cargo the supply, sale, transfer or export of which is prohibited by resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) or this resolution, unless entry is required in the case of emergency or in the case of return to its port of origination, or for inspection, or unless the Committee determines in advance that such entry is required for humanitarian purposes or any other purposes consistent with the objectives of this resolution;

23. *Recalls* that the Committee has designated the DPRK firm Ocean Maritime Management (OMM), *notes* that the vessels specified in Annex III of this resolution are economic resources controlled or operated by OMM and therefore subject to the asset freeze imposed in paragraph 8 (d) of resolution 1718 (2006), and *underscores* that Member States are required to implement the relevant provisions of that resolution;

24. *Decides* that the DPRK shall abandon all chemical and biological weapons and weapons-related programs, and shall act strictly in accordance with its obligations as a State Party to the Convention on the Prohibition of the Development, Production, or Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin

事，促請朝鮮加入《關於禁止發展、生產、儲存和使用化學武器及銷毀此種武器的公約》，並隨後立即遵守其規定；

25. **決定**通過增加對物品的指認來調整第1718 (2006) 號決議第8段和本決議規定的措施，**指示**委員會為此開展工作，在本決議通過十五天內向安全理事會提交報告，還**決定**，如果委員會未採取行動，安全理事會將在收到該報告七天內完成調整有關措施的行動；

26. **指示**委員會至遲在本決議通過後60天並在其後每年審查和修訂S/2006/853/CORR.1號文件所列物項；

27. **決定**，如果相關國家認定任何物項可能有助於朝鮮的核計劃或彈道導彈計劃或其他大規模殺傷性武器計劃、有助於第1718 (2006)、第1874 (2009)、第2087 (2013)、第2094 (2013) 號決議或本決議禁止的活動，或有助於規避第1718 (2006)、第1874 (2009)、第2087 (2013)、第2094 (2013) 號決議或本決議規定的措施，則第1718 (2006) 號決議第8 (a) 和8 (b) 段規定的措施也適用於這些物項；

28. **重申**第1874 (2009) 號決議第14至16段和第2087 (2013) 號決議第8段，**決定**這些段落也適用於根據本決議第18段進行檢查時發現的、第1718 (2006)、第1874 (2009)、第2087 (2013)、第2094 (2013) 號決議或本決議禁止供應、銷售或轉讓的任何物項；

29. **決定**，朝鮮不得從其領土、或由其國民、或使用懸掛其國旗的船隻或飛機直接或間接供應、銷售或轉讓煤、鐵、鐵礦石，所有國家均應禁止本國國民或使用懸掛其船旗的船隻或飛機從朝鮮購買這些材料，不論它們是否源於朝鮮領土，**決定**本規定不適用於：

(a) 購買國根據可信情報證實不是朝鮮原產的、而是經由朝鮮運送的完全是用於從羅津港 (Rason) 出口的煤，但有關國家須事先通知委員會，且此類交易不涉及為朝鮮的核或彈道導彈計劃或第1718 (2006)、第1874 (2009)、第2087 (2013)、第2094 (2013) 號決議或本決議禁止的活動創收；和

(b) 被認定完全是為了民生目的、不涉及為朝鮮核計劃或彈道導彈計劃或第1718 (2006)、第1874 (2009)、第2087 (2013)、第2094 (2013) 號決議或本決議禁止的其他活動創收的交易；

30. **決定**，朝鮮不得從其領土、或由其國民、或使用懸掛其國旗的船隻或飛機直接或間接供應、銷售或轉讓黃金、鈦礦石、鈮礦石、稀土礦產，所有國家均應禁止本國國民或使用懸掛本國國

Weapons and Their Destruction, and *calls upon* the DPRK to accede to the Convention of the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and Their Destruction, and then to immediately comply with its provisions;

25. *Decides* to adjust the measures imposed by paragraph 8 of resolution 1718 (2006) and this resolution through the designation of additional goods, *directs* the Committee to undertake its tasks to this effect and to report to the Security Council within fifteen days of adoption of this resolution, and further *decides* that, if the Committee has not acted, then the Security Council will complete action to adjust the measures within seven days of receiving that report;

26. *Directs* the Committee to review and update the items contained in S/2006/853/CORR.1 no later than sixty days from the adoption of this resolution and on an annual basis thereafter;

27. *Decides* that the measures imposed in paragraphs 8 (a) and 8 (b) of resolution 1718 (2006) shall also apply to any item if the State determines that such item could contribute to the DPRK's nuclear or ballistic missile programs or other weapons of mass destruction programs, activities prohibited by resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013), and this resolution, or to the evasion of measures imposed by resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013), and this resolution;

28. *Reaffirms* paragraphs 14 through 16 of resolution 1874 (2009), and paragraph 8 of resolution 2087 (2013), and *decides* that these paragraphs shall apply also with respect to any items the supply, sale or transfer of which is prohibited by resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) or this resolution identified in inspections conducted pursuant to paragraph 18 of this resolution;

29. *Decides* that the DPRK shall not supply, sell or transfer, directly or indirectly, from its territory or by its nationals or using its flag vessels or aircraft, coal, iron, and iron ore, and that all States shall prohibit the procurement of such material from the DPRK by their nationals, or using their flag vessels or aircraft, and whether or not originating in the territory of the DPRK, and *decides* that this provision shall not apply with respect to:

(a) Coal that the procuring State confirms on the basis of credible information has originated outside the DPRK and was transported through the DPRK solely for export from the Port of Rajin (Rason), provided that the State notifies the Committee in advance and such transactions are unrelated to generating revenue for the DPRK's nuclear or ballistic missile programs or other activities prohibited by resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) or this resolution; and,

(b) Transactions that are determined to be exclusively for livelihood purposes and unrelated to generating revenue for the DPRK's nuclear or ballistic missile programs or other activities prohibited by resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) or this resolution;

30. *Decides* that the DPRK shall not supply, sell or transfer, directly or indirectly, from its territory or by its nationals or using its flag vessels or aircraft, gold, titanium ore, vanadium ore, and rare earth minerals, and that all States shall prohibit the



旗的船隻或飛機從朝鮮購買這些材料，不論它們是否源於朝鮮領土；

31. **決定**，所有國家均應防止本國國民、或從本國國土、或使用懸掛本國國旗的船隻或飛機向朝鮮領土出售或供應航空燃料，包括航空汽油、石腦油類航空燃油、煤油類航空燃油、煤油類火箭燃料，不論這些燃料是否源於本國領土，除非委員會事先已逐案特別批准向朝鮮轉讓已核實將用於滿足基本人道主義需求的此類產品，但須做出特別安排以有效監測運送和使用情況，還**決定**本項規定不適用於向朝鮮境外的民用客機銷售或供應僅供在往返朝鮮飛行期間使用的航空燃油；

32. **決定**，第1718（2006）號決議第8（d）段規定的資產凍結措施適用於有關國家認定的與朝鮮核計劃、彈道導彈計劃或第1718（2006）、第1874（2009）、第2087（2013）、第2094（2013）號決議或本決議禁止的其他活動有關的、由朝鮮政府或朝鮮勞動黨的實體直接或間接擁有或控制的、或由代表其或按其指示行事的個人或實體直接或間接擁有或控制的、或由其擁有或控制的實體直接或間接擁有或控制的朝鮮境外的所有資金、其他金融資產和經濟資源，還**決定**，朝鮮以外的所有國家均應確保，本國國民或本國境內任何個人或實體不向這些個人或實體、或代表其或按其指示行事的個人或實體、或由其擁有或控制的實體，提供或為其利益而提供任何資金、金融資產或經濟資源，**決定**這些措施不適用於朝鮮駐聯合國及其專門機構和有關組織的代表團或朝鮮其他外交和領事使團開展活動所需的資金、其他金融資產和經濟資源，也不適用於委員會事先逐案認定為交付人道主義援助、實現無核化或實現任何符合本決議目標的其他目的所需要的資金、其他金融資產和經濟資源；

33. **決定**各國應禁止在本國領土內設立和運營朝鮮各銀行的新分支機構、附屬機構或代表處，還**決定**各國應禁止本國境內或受本國司法管轄的金融機構與朝鮮各銀行建立新的合營關係、獲取其股權、或與其建立或保持代理關係，但不包括事先已獲委員會批准的此類交易，**決定**所有國家均應在通過本決議後90天內採取必要措施，關閉現有的這些分支機構、附屬機構或代表處，並與朝鮮各銀行終止此類合營關係、股權、代理行關係；

34. **決定**各國應禁止本國境內或接受本國管轄的金融機構在朝鮮開設新代表處、附屬機構、分支機構或銀行帳戶；

procurement of such material from the DPRK by their nationals, or using their flag vessels or aircraft, and whether or not originating in the territory of the DPRK;

31. *Decides* that all States shall prevent the sale or supply, by their nationals or from their territories or using their flag vessels or aircraft, of aviation fuel, including aviation gasoline, naphtha-type jet fuel, kerosene-type jet fuel, and kerosene-type rocket fuel, whether or not originating in their territory, to the territory of the DPRK, or unless the Committee has approved in advance on an exceptional case-by-case basis the transfer to the DPRK of such products for verified essential humanitarian needs, subject to specified arrangements for effective monitoring of delivery and use, and *decides* also that this provision shall not apply with respect to the sale or supply of aviation fuel to civilian passenger aircraft outside the DPRK exclusively for consumption during its flight to the DPRK and its return flight;

32. *Decides* that the asset freeze imposed by paragraph 8 (d) of resolution 1718 (2006) shall apply to all the funds, other financial assets and economic resources outside of the DPRK that are owned or controlled, directly or indirectly, by entities of the Government of the DPRK or the Worker's Party of Korea, or by individuals or entities acting on their behalf or at their direction, or by entities owned or controlled by them, that the State determines are associated with the DPRK's nuclear or ballistic missile programs or other activities prohibited by resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) or this resolution, *decides* further that all States except the DPRK shall ensure that any funds, financial assets or economic resources are prevented from being made available by their nationals or by any individuals or entities within their territories, to or for the benefit of such individuals or entities, or individuals or entities acting on their behalf or at their direction, or entities owned or controlled by them, and *decides* that these measures shall not apply with respect to funds, other financial assets and economic resources that are required to carry out activities of the DPRK's missions to the United Nations and its specialized agencies and related organizations or other diplomatic and consular missions of the DPRK, and to any funds, other financial assets and economic resources that the Committee determines in advance on a case-by-case basis are required for the delivery of humanitarian assistance, denuclearization or any other purpose consistent with the objectives of this resolution;

33. *Decides* that States shall prohibit in their territories the opening and operation of new branches, subsidiaries, and representative offices of DPRK banks, *decides* further that States shall prohibit financial institutions within their territories or subject to their jurisdiction from establishing new joint ventures and from taking an ownership interest in or establishing or maintaining correspondent relationships with DPRK banks, unless such transactions have been approved by the Committee in advance, and *decides* that States shall take the necessary measures to close such existing branches, subsidiaries and representative offices, and also to terminate such joint ventures, ownership interests and correspondent banking relationships with DPRK banks within ninety days from the adoption of this resolution;

34. *Decides* that States shall prohibit financial institutions within their territories or subject to their jurisdiction from opening new representative offices or subsidiaries, branches or banking accounts in the DPRK;

35. **決定**，各國應採取必要措施，在90天內關閉現有的設在朝鮮的代表處、附屬機構或銀行帳戶，如果有關國家有可信情報提供合理理由認為此類金融活動可能有助於朝鮮的核計劃或彈道導彈計劃，或有助於第1718 (2006)、第1874 (2009)、第2087 (2013)、第2094 (2013) 號決議或本決議禁止的其他活動，**還決定**，如果委員會逐案認定這些代表處、附屬機構或銀行帳戶是交付人道主義援助或者外交使團依照《維也納外交關係公約》在朝鮮開展活動、或者聯合國或其專門機構或有關組織開展活動、或者為了與第1718 (2006)、第1874 (2009)、第2087 (2013)、第2094 (2013) 號決議或本決議相符的任何其他目的所需要的，則本項規定不適用；

36. **決定**所有國家都應禁止從本國領土或由受其管轄的個人或實體提供公共和私人金融支持，以用於與朝鮮的貿易（包括向涉足此類貿易的國民或實體提供出口信貸、擔保或保險），如果此類金融支持可能有助於朝鮮的核計劃或彈道導彈計劃，或有助於第1718 (2006)、第1874 (2009)、第2087 (2013)、第2094 (2013) 號決議或本決議、包括第8段禁止的其他活動；

37. **表示**關切向朝鮮移送黃金可能被用於規避第1718 (2006)、第1874 (2009)、第2087 (2013)、第2094 (2013) 號決議或本決議規定的措施，**闡明**所有國家都應該對黃金的移送，包括通過在朝鮮過境和從朝鮮出發的運送黃金公司進行的移送，適用第2094 (2013) 號決議第11段所述措施，以確保此類黃金不會有助於朝鮮的核計劃或彈道導彈計劃，或有助於第1718 (2006)、第1874 (2009)、第2087 (2013)、第2094 (2013) 號決議或本決議禁止的其他活動，或有助於規避第1718 (2006)、第1874 (2009)、第2087 (2013)、第2094 (2013) 號決議或本決議規定的措施；

38. **回顧**金融行動特別工作組已促請各國加強盡職調查和採取有效對策，不讓朝鮮在本國管轄區內進行非法金融活動，**促請**會員國採用金融行動特別工作組第7項建議及其解釋性說明和有關準則，對擴散進行有效的定向金融制裁；

39. **重申**第1718 (2006) 號決議第8 (a) (三) 段有關奢侈品的措施，**闡明**“奢侈品”一詞包括但不限於本決議附件五所述物項；

40. **促請**所有國家在本決議通過後90天內，並在其後應委員會要求，向安全理事會報告本國為有效執行本決議各項規定而採取的具體措施，**請**第1874 (2009) 號決議所設專家小組與聯合國其他制裁監測組合作，繼續努力協助各國及時編寫和提交此類報告，並**指示**委員會優先接洽那些從未按照安全理事會要求提交執行情況報告的國家；

35. *Decides* that States shall take the necessary measures to close existing representative offices, subsidiaries or banking accounts in the DPRK within ninety days, if the State concerned has credible information that provides reasonable grounds to believe that such financial services could contribute to the DPRK's nuclear or ballistic missile programs, or other activities prohibited by resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) or this resolution, and *decides* further that this provision shall not apply if the Committee determines on a case-by-case basis that such offices, subsidiaries or accounts are required for the delivery of humanitarian assistance or the activities of diplomatic missions in the DPRK pursuant to the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the activities of the United Nations or its specialized agencies or related organizations, or for any other purposes consistent with resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) or this resolution;

36. *Decides* that all States shall prohibit public and private financial support from within their territories or by persons or entities subject to their jurisdiction for trade with the DPRK (including the granting of export credits, guarantees or insurance to their nationals or entities involved in such trade) where such financial support could contribute to the DPRK's nuclear or ballistic missile programs or other activities prohibited by resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) or this resolution, including paragraph 8;

37. *Expresses* concern that transfers to the DPRK of gold may be used to evade the measures imposed in resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) and this resolution, and *clarifies* that all States shall apply the measures set forth in paragraph 11 of resolution 2094 (2013) to the transfers of gold, including through gold couriers, transiting to and from the DPRK so as to ensure such transfers of gold do not contribute to the DPRK's nuclear or ballistic missile programs, or other activities prohibited by resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) or this resolution, or to the evasion of measures imposed by resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) or this resolution;

38. *Recalls* that the Financial Action Task Force (FATF) has called upon countries to apply enhanced due diligence and effective countermeasure to protect their jurisdictions from the DPRK's illicit financial activity, and *calls upon* Member States to apply the FATF Recommendation 7, its Interpretive Note, and related guidance to effectively implement targeted financial sanctions related to proliferation;

39. *Reaffirms* the measures imposed in paragraph 8 (a) (iii) of resolution 1718 (2006) regarding luxury goods, and *clarifies* that the term «luxury goods» includes, but is not limited to, the items specified in Annex V of this resolution;

40. *Calls upon* all States to report to the Security Council within ninety days of the adoption of this resolution, and thereafter upon request by the Committee, on concrete measures they have taken in order to implement effectively the provisions of this resolution, *requests* the Panel of Experts established pursuant to resolution 1874 (2009), in cooperation with other UN sanctions monitoring groups, to continue its efforts to assist States in preparing and submitting such reports in a timely manner, and *directs* the Committee to prioritize outreach to those Member States who have never submitted implementation reports as requested by the Security Council;

41. 促請所有國家提供它們掌握的不遵守第1718（2006）、第1874（2009）、第2087（2013）、第2094（2013）號決議或本決議規定措施的信息；

42. 鼓勵所有國家審查此前上報的違反制裁的情況，尤其是根據相關決議查扣的物項或阻止的活動，以協助確保這些決議、特別是本決議第27段得到全面適當執行，為此**注意到**專家小組的報告和委員會公佈的違反制裁行為的信息；

43. 指示委員會有效處理違反第1718（2006）、第1874（2009）、第2087（2013）、第2094（2013）號決議和本決議規定措施的行為，為此**指示**委員會指認更多應受第1718（2006）、第1874（2009）、第2087（2013）、第2094（2013）號決議和本決議規定措施制約的個人和實體；

44. 指示委員會繼續努力協助會員國執行對朝鮮採取的措施，為此**請**委員會起草和分發一份關於第1718（2006）、第1874（2009）、第2087（2013）、第2094（2013）號決議和本決議規定的所有措施的全面彙編，為會員國執行提供便利；

45. 指示委員會更新委員會的個人和實體名單中的信息，包括新的別名和幌子公司，**指示**委員會在本決議通過後45天內，並在其後每隔十二個月，開展這一工作；

46. 決定，第1718（2006）號決議第12段闡述的委員會任務應適用於第1874（2009）、第2094（2013）號決議和本決議規定的措施；

47. 強調所有國家，包括朝鮮，都必須採取必要措施，確保不會應朝鮮、朝鮮境內的任何人或實體、為第1718（2006）、第1874（2009）、第2087（2013）、第2094（2013）號決議和本決議所述措施指認的人或實體，或任何通過這些人或實體索賠或為這些人或實體索賠的人的要求，對因本決議或以往決議規定措施而無法執行的合同或其他交易提出索賠；

48. 着重指出第1718（2006）、第1874（2009）、第2087（2013）、第2094（2013）號決議和本決議規定的措施無意對朝鮮平民造成不利的人道主義後果，或對第1718（2006）、第1874（2009）、第2087（2013）、第2094（2013）號決議或本決議沒有禁止的活動，包括經濟活動與合作，以及在朝鮮為朝鮮平民開展援助和救濟活動的國際組織和非政府組織的工作，產生不利影響；

49. 重申維護朝鮮半島和整個東北亞的和平與穩定至關重要，並**表示**安理會承諾以和平、外交和政治方式解決這一局勢，

41. *Calls upon* all States to supply information at their disposal regarding non-compliance with the measures imposed in resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) or this resolution;

42. *Encourages* all States to examine the circumstances of previously reported sanctions violations, particularly the items seized or activities prevented pursuant to the relevant resolutions, so as to assist in ensuring full and appropriate implementation of these resolutions, especially paragraph 27 of this resolution, and *notes* in this regard the reporting of the Panel of Experts and the information regarding sanctions violations that the Committee has released publicly;

43. *Directs* the Committee to respond effectively to violations of the measures decided in resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013), and this resolution, and, in this regard, *directs* the Committee to designate additional individuals and entities to be subject to the measures imposed in resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013), and this resolution;

44. *Directs* the Committee to continue its efforts to assist Member States in implementing the measures imposed on the DPRK, and, in this regard, *requests* the Committee to draft and circulate a comprehensive compilation of all the measures imposed in resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013), and this resolution so as to facilitate Member State implementation;

45. *Directs* the Committee to update the information contained on the Committee's list of individuals and entities, including new aliases and front companies, and *directs* the Committee to complete this task within 45 days of the adoption of this resolution and every twelve months thereafter;

46. *Decides* that the mandate of the Committee, as set out in paragraph 12 of resolution 1718 (2006), shall apply with respect to the measures imposed in resolution 1874 (2009), 2094 (2013) and this resolution;

47. *Emphasizes* the importance of all States, including the DPRK, taking the necessary measures to ensure that no claim shall lie at the instance of the DPRK, or of any person or entity in the DPRK, or of persons or entities designated for measures set forth in resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) or this resolution, or any person claiming through or for the benefit of any such person or entity, in connection with any contract or other transaction where its performance was prevented by reason of the measures imposed by this resolution or previous resolutions;

48. *Underlines* that measures imposed by resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) and this resolution are not intended to have adverse humanitarian consequences for the civilian population of the DPRK or to affect negatively those activities, including economic activities and cooperation, that are not prohibited by resolutions 1718 (2006), 1874 (2009), 2087 (2013), 2094 (2013) or this resolution, and the work of international organizations and non-governmental organization carrying out assistance and relief activities in the DPRK for the benefit of the civilian population of the DPRK;

49. *Reiterates* the importance of maintaining peace and stability on the Korean Peninsula and in north-east Asia at large,

歡迎安理會成員及其他國家為通過對話實現和平及全面解決提供便利，不採取任何可能加劇緊張的行動；

50. **重申**對六方會談的支持，呼籲恢復六方會談，**重申**支持中國、朝鮮、日本、大韓民國、俄羅斯聯邦和美國在2005年9月19日共同聲明中闡述的承諾，包括六方會談的目標是以和平方式實現可核查的朝鮮半島無核化，美國和朝鮮承諾彼此尊重主權並和平共處，六方承諾促進經濟合作，以及所有其他相關承諾；

51. **申明**安理會將繼續審議朝鮮的行動，並準備根據朝鮮遵守規定的情況，視需要加強、修改、暫停或解除這些措施，並就此**表示決心**在朝鮮再度進行核試驗或發射時，進一步採取重大措施；

52. **決定**繼續處理此案。

#### 附件一

##### 旅行禁令/資產凍結 (個人)

###### 1. CHOE CHUN-SIK

a. **說明**：Choe Chun-sik是朝鮮第二自然科學院院長，朝鮮遠程導彈計劃負責人

b. **別名**：Choe Chun Sik ; Ch'oe Ch'un Sik

c. **識別信息**：出生日期：1954年10月12日；國籍：朝鮮

###### 2. CHOE SONG IL

a. **說明**：端川商業銀行駐越南代表

b. **別名**：無

c. **識別信息**：護照號：472320665，護照失效日期：2017年9月26日；護照號：563120356；國籍：朝鮮

###### 3. HYON KWANG IL

a. **說明**：Hyon Kwang Il是國家宇宙開發總局科學發展司司長

b. **別名**：Hyon Gwang Il

c. **識別信息**：出生日期：1961年5月27日；國籍：朝鮮

###### 4. JANG BOM SU

a. **說明**：端川商業銀行駐敘利亞代表

b. **別名**：Jang Pom Su

c. **識別信息**：出生日期：1957年4月15日；國籍：朝鮮

and *expresses* its commitment to a peaceful, diplomatic and political solution to the situation and welcomes efforts by Council members as well as other States to facilitate a peaceful and comprehensive solution through dialogue and to refrain from any actions that might aggravate tensions;

50. *Reaffirms* its support to the Six Party Talks, *calls* for their resumption, and *reiterates* its support for the commitments set forth in the Joint Statement of 19 September 2005 issued by China, the DPRK, Japan, the Republic of Korea, the Russian Federation, and the United States, including that the goal of the Six-Party Talks is the verifiable denuclearization of the Korean Peninsula in a peaceful manner, that the United States and the DPRK undertook to respect each other's sovereignty and exist peacefully together, and that the Six Parties undertook to promote economic cooperation, and all other relevant commitments;

51. *Affirms* that it shall keep the DPRK's actions under continuous review and is prepared to strengthen, modify, suspend or lift the measures as may be needed in light of the DPRK's compliance, and, in this regard, *expresses its determination* to take further significant measures in the event of a further DPRK nuclear test or launch;

52. *Decides* to remain seized of the matter.

#### ANNEX I

##### Travel Ban/Asset Freeze (Individuals)

###### 1. CHOE CHUN-SIK

a. *Description*: Choe Chun-sik was the director of the Second Academy of Natural Sciences (SANS) and was the head of the DPRK's long-range missile program.

b. *AKA*: Choe Chun Sik; Ch'oe Ch'un Sik

c. *Identifiers*: DOB: 12 October 1954; Nationality: DPRK

###### 2. CHOE SONG IL

a. *Description*: Tanchon Commercial Bank Representative in Vietnam

b. *AKA*: NA

c. *Identifiers*: Passport: 472320665; Passport Date of Expiration: 26 Sep 2017; Passport: 563120356; Nationality: DPRK

###### 3. HYON KWANG IL

a. *Description*: Hyon Kwang Il is the Department Director for Scientific Development at the National Aerospace Development Administration.

b. *AKA*: Hyon Gwang Il

c. *Identifiers*: DOB: 27 May 1961; Nationality: DPRK

###### 4. JANG BOM SU

a. *Description*: Tanchon Commercial Bank Representative in Syria

b. *AKA*: Jang Pom Su

c. *Identifiers*: DOB: 15 April 1957; Nationality: DPRK

## 5. JANG YONG SON

a. **說明**：朝鮮礦業發展貿易公司 (KOMID) 駐伊朗代表

b. **別名**：無

c. **識別信息**：出生日期：1957年2月20日；國籍：朝鮮

## 6. JON MYONG GUK

a. **說明**：端川商業銀行駐敘利亞代表

b. **別名**：Cho'n Myo'ng-kuk

c. **識別信息**：護照號：4721202031，護照失效日期：2017年2月21日；國籍：朝鮮；出生日期：1976年10月18日

## 7. KANG MUN KIL

a. **說明**：Kang Mun Kil曾作為南川岡（又稱南興）公司的代表從事核採購活動

b. **別名**：Jiang Wen-ji

c. **識別信息**：護照號：PS472330208，護照失效日期：2017年7月4日；國籍：朝鮮

## 8. KANG RYONG

a. **說明**：朝鮮礦業發展貿易公司 (KOMID) 駐敘利亞代表

b. **別名**：無

c. **識別信息**：出生日期：1969年8月21日；國籍：朝鮮

## 9. KIM JUNG JONG

a. **說明**：端川商業銀行駐越南代表

b. **別名**：Kim Chung Chong

c. **識別信息**：護照號：199421147，護照失效日期：2014年12月29日；護照號：381110042，護照失效日期：2016年1月25日；護照號：563210184，護照失效日期：2018年6月18日；出生日期：1966年11月7日；國籍：朝鮮

## 10. KIM KYU

a. **說明**：朝鮮礦業發展貿易公司 (KOMID) 對外關係官員

b. **別名**：無

c. **識別信息**：出生日期：1968年7月30日；國籍：朝鮮

## 11. KIM TONG MY'ONG

a. **說明**：Kim Tong My'ong是端川商業銀行主席，至少從2002年起在端川商業銀行擔任不同職位。他還在管理岩蘆江事務中發揮了作用

## 5. JANG YONG SON

a. *Description*: Korea Mining Development Trading Corporation (KOMID) Representative in Iran

b. *AKA*: NA

c. *Identifiers*: DOB: 20 February 1957; Nationality: DPRK

## 6. JON MYONG GUK

a. *Description*: Tanchon Commercial Bank Representative in Syria

b. *AKA*: Cho'n Myo'ng-kuk

c. *Identifiers*: Passport: 4721202031; Passport Date of Expiration: 21 Feb 2017; Nationality: DPRK; DOB: 18 Oct 1976

## 7. KANG MUN KIL

a. *Description*: Kang Mun Kil has conducted nuclear procurement activities as a representative of Namchongang, also known as Namhung.

b. *AKA*: Jiang Wen-ji

c. *Identifiers*: Passport: PS 472330208; Passport Date of Expiration: 4 July 2017; Nationality: DPRK

## 8. KANG RYONG

a. *Description*: Korea Mining Development Trading Corporation (KOMID) Representative in Syria

b. *AKA*: NA

c. *Identifiers*: DOB: 21 August 1969; Nationality: DPRK

## 9. KIM JUNG JONG

a. *Description*: Tanchon Commercial Bank Representative in Vietnam

b. *AKA*: Kim Chung Chong

c. *Identifiers*: Passport: 199421147 Passport Date of Expiration: 29 Dec 2014; Passport: 381110042, Passport Date of Expiration: 25 Jan 2016; Passport: 563210184, Passport Date of Expiration: 18 Jun 2018; DOB: 07 Nov 1966, Nationality: DPRK

## 10. KIM KYU

a. *Description*: Korea Mining Development Trading Corporation (KOMID) External Affairs Officer

b. *AKA*: NA

c. *Identifiers*: DOB: 30 July 1968, Nationality: DPRK

## 11. KIM TONG MY'ONG

a. *Description*: Kim Tong My'ong is the President of Tanchon Commercial Bank and has held various positions within Tanchon Commercial bank since at least 2002. He has also played a role in managing Amrogang's affairs.

b. 別名：Kim Chin- So'k, Kim Tong-Myong, Kim Jin-Sok; Kim, Hyok-Chol

c. 識別信息：出生日期：1964；國籍：朝鮮

12. KIM YONG CHOL

a. 說明：朝鮮礦業發展貿易公司駐伊朗代表

b. 別名：無

c. 識別信息：出生日期：1962年2月18日；國籍：朝鮮

13. KO TAE HUN

a. 說明：端川商業銀行代表

b. 別名：Kim Myong Gi

c. 識別信息：護照號：563120630，護照失效日期：2018年3月20日；出生日期：1972年5月25日；國籍：朝鮮

14. RI MAN GON

a. 說明：Ri Man Gon是軍需工業部部長

b. 別名：無

c. 識別信息：出生日期：1945年10月29日；護照號：PO381230469，護照失效日期：2016年4月6日；國籍：朝鮮

15. RYU JIN

a. 說明：朝鮮礦業發展貿易公司駐敘利亞代表

b. 別名：無

c. 識別信息：出生日期：1965年8月7日；護照號：563410081；國籍：朝鮮

16. YU CHOL U

a. 說明：Yu Chol U是國家宇宙開發總局局長

b. 別名：無

c. 識別信息：國籍：朝鮮

**別名更新**：Ra, Kyong-Su (KPi.008) ——新別名：Chang, Myong Ho

b. AKA: Kim Chin-So'k, Kim Tong-Myong, Kim Jin-Sok; Kim, Hyok-Chol

c. Identifiers: DOB: 1964; Nationality: DPRK

12. KIM YONG CHOL

a. Description: KOMID Representative in Iran

b. AKA: NA

c. Identifiers: DOB: 18 February 1962; Nationality: DPRK

13. KO TAE HUN

a. Description: Tanchon Commercial Bank Representative

b. AKA: Kim Myong Gi

c. Identifiers: Passport: 563120630; Passport Date of Expiration: 20 March 2018, D.O.B. 25 May 1972; Nationality: DPRK

14. RI MAN GON

a. Description: Ri Man Gon is the Minister of the Munitions Industry Department.

b. AKA: n/a

c. Identifiers: DOB: 29 October 1945; Passport number: PO381230469; Passport Date of Expiration: 6 April 2016; Nationality: DPRK

15. RYU JIN

a. Description: KOMID Representative in Syria

b. AKA: NA

c. Identifiers: DOB: 07 August 1965; Passport Number: 563410081; Nationality: DPRK

16. YU CHOL U

a. Description: Yu Chol U is the Director of the National Aerospace Development Administration.

b. AKA: n/a

c. Identifiers: Nationality: DPRK

**List Update for Alias:** Ra, Kyong-Su (KPi.008) — **New AKA:** Chang, Myong Ho

## 附件二

### 資產凍結（實體）

1. 國家防務科學院（ACADEMY OF NATIONAL DEFENSE SCIENCE）

a. 簡介：國家防務科學院參與了朝鮮彈道導彈和核武器計劃的發展推進工作

## ANNEX II

### Asset Freeze (Entities)

1. ACADEMY OF NATIONAL DEFENSE SCIENCE

a. Description: The Academy of National Defense Science is involved in the DPRK's efforts to advance the development of its ballistic missile and nuclear weapons programs.

b. 又稱：不詳

c. 所在地：朝鮮平壤

## 2. 清川江航運公司 (CHONGCHONGANG SHIPPING COMPANY)

a. 簡介：清川江航運公司2013年7月試圖通過其船隻“清川江”號，直接把非法運輸的常規武器進口到朝鮮

b. 又稱：清川江航運有限公司 (Chong Chon Gang Shipping Co. Ltd.)

c. 所在地：地址：817 Haeun, Donghung-dong, Central District, 朝鮮平壤；其他地址：817, Haeum Tonghun-dong, Chung-gu, 朝鮮平壤；海事組織編號：5342883

## 3. 大同信貸銀行 (DAEDONG CREDIT BANK) (DCB)

a. 簡介：大同信貸銀行向朝鮮礦業發展貿易公司 (Korea Mining Development Trading Corporation) (KOMID) 和端川商業銀行 (Tanchon Commercial Bank) 提供金融服務。至少自2007年起，大同信貸銀行代表朝鮮礦業發展貿易公司和端川商業銀行促成了數百次金融交易，價值以百萬美元計。大同信貸銀行屢次在知情的情況下利用欺騙性金融行為促成交易

b. 又稱：DCB；又稱：Taedong Credit Bank

c. 所在地：地址：Suite 401, Potonggang Hotel, Ansan-Dong, Pyongchon District, 朝鮮平壤；其他地址：Ansan-dong, Botonggang Hotel, Pongchon, 朝鮮平壤；SWIFT號碼：DCBK KKPY

## 4. 彗星貿易公司 (HESONG TRADING COMPANY)

a. 簡介：朝鮮礦業發展貿易公司 (Korea Mining Development Trading Corporation) (KOMID) 是彗星貿易公司的母公司

b. 所在地：朝鮮平壤

## 5. 朝鮮光鮮金融會社 (KOREA KWANGSON BANKING CORPORATION) (KKBC)

a. 簡介：朝鮮光鮮金融會社提供金融服務來支持端川商業銀行和朝鮮永邦總公司 (Korea Ryongbong General Corporation) 的一個下屬公司朝鮮革新貿易公司 (Korea Hyoksin Trading Corporation)。端川商業銀行利用朝鮮光鮮金融會社進行數額可能達數百萬美元的資金轉帳，包括涉及朝鮮礦業發展公司有關資金的轉帳

b. 又稱：KKBC

b. AKA: n/a

c. Location: Pyongyang, DPRK

## 2. CHONGCHONGANG SHIPPING COMPANY

a. Description: The Chongchongang Shipping Company, through its vessel, the Chong Chon Gang, attempted to directly import the illicit shipment of conventional weapons and arms to the DPRK in July 2013.

b. AKA: Chong Chon Gang Shipping Co. Ltd.

c. Location: Address: 817 Haeun, Donghung-dong, Central District, Pyongyang, DPRK; Alternate Address: 817, Haeum, Tonghun-dong, Chung-gu, Pyongyang, DPRK; IMO Number: 5342883

## 3. DAEDONG CREDIT BANK (DCB)

a. Description: Daedong Credit Bank has provided financial services to the Korea Mining Development Trading Corporation (KOMID) and Tanchon Commercial Bank. Since at least 2007, DCB has facilitated hundreds of financial transactions worth millions of dollars on behalf of KOMID and Tanchon Commercial Bank. In some cases, DCB has knowingly facilitated transactions by using deceptive financial practices.

b. AKA: DCB; AKA: Taedong Credit Bank

c. Location: Address: Suite 401, Potonggang Hotel, Ansan-Dong, Pyongchon District, Pyongyang, DPRK; Alternate Address: Ansan-dong, Botonggang Hotel, Pongchon, Pyongyang, DPRK; SWIFT: DCBK KKPY

## 4. HESONG TRADING COMPANY

a. Description: The Korea Mining Development Trading Corporation (KOMID) is the parent company of Hesong Trading Corporation.

b. Location: Pyongyang, DPRK

## 5. KOREA KWANGSON BANKING CORPORATION (KKBC)

a. Description: KKBC provides financial services in support to Tanchon Commercial Bank and Korea Hyoksin Trading Corporation, a subordinate of the Korea Ryonbong General Corporation. Tanchon Commercial Bank has used KKBC to facilitate funds transfers likely amounting to millions of dollars, including transfers involving Korea Mining Development Corporation related funds.

b. AKA: KKBC

c. **地址**：Jungson-dong, Sungri Street, Central District, 朝鮮平壤

6. 朝鮮光星貿易會社 (KOREA KWANGSONG TRADING CORPORATION)

a. **簡介**：朝鮮永邦總公司是朝鮮光星貿易會社的母公司

b. **地址**：Rakwon-dong, Pothonggang District, 朝鮮平壤

7. 原子能工業省 (MINISTRY OF ATOMIC ENERGY INDUSTRY)

a. **簡介**：原子能工業省於2013年成立，目的是使朝鮮原子能工業現代化，以增加核材料產量，提高質量，進而建立一個獨立的朝鮮核工業。因此，據了解，原子能工業省 (MAEI) 在朝鮮核武器發展過程中扮演了一個關鍵角色，負責該國核武器計劃的日常運作，下面有其他與核有關的組織。該省下面有若干核相關組織和研究中心以及兩個委員會：一個同位素應用委員會和一個核能委員會。原子能工業省還指導一個設在寧邊 (Yongbyun) 的核研究中心，即已知的朝鮮鈾設施所在地。此外，專家小組2015年的報告指出，因參與或支持與核有關的計劃而於2009年被第1718 (2006) 號決議所設委員會列名的朝鮮原子能總局前主任李繼善 (Ri Je-son) 於2014年4月9日被任命為原子能工業省負責人

b. **又稱**：MAEI

c. **地址**：Haeun-2-dong, Pyongchon District, 朝鮮平壤

8. 軍需工業部 (MUNITIONS INDUSTRY DEPARTMENT)

a. **簡介**：軍需工業部參與朝鮮導彈計劃的關鍵方面。軍需工業部 (MID) 負責監督朝鮮彈道導彈、包括大浦洞2號 (Taepo Dong-2) 的發展。軍需工業部監督朝鮮的武器生產和研發計劃，包括朝鮮彈道導彈計劃。而於2010年8月也被列名的第二經濟委員會和第二自然科學院隸屬軍需工業部。軍需工業部近幾年來一直致力於發展KN08公路機動洲際彈道導彈

b. **又稱**：軍用品工業部 (Military Supplies Industry Department)

c. **所在地**：朝鮮平壤

9. 國家宇宙開發總局 (NATIONAL AEROSPACE DEVELOPMENT ADMINISTRATION)

a. **簡介**：NADA (國家宇宙開發總局) 參與朝鮮的空間科學和技術，包括衛星發射和運載火箭的發展

c. **Address**: Jungson-dong, Sungri Street, Central District, Pyongyang, DPRK

6. KOREA KWANGSONG TRADING CORPORATION

a. **Description**: The Korea Ryongbong General Corporation is the parent company of Korea Kwangsong Trading Corporation.

b. **Address**: Rakwon-dong, Pothonggang District, Pyongyang, DPRK

7. MINISTRY OF ATOMIC ENERGY INDUSTRY

a. **Description**: The Ministry of Atomic Energy Industry was created in 2013 for the purpose of modernizing the DPRK's atomic energy industry to increase the production of nuclear materials, improve their quality, and further develop an independent DPRK nuclear industry. As such, the MAEI is known to be a critical player in the DPRK's development of nuclear weapons and is in charge of day-to-day operation of the country's nuclear weapons program, and under it are other nuclear-related organizations. Under this ministry are a number of nuclear-related organizations and research centers, as well as two committees: an Isotope Application Committee and a Nuclear Energy Committee. The MAEI also directs a nuclear research center at Yongbyun, the site of the DPRK's known plutonium facilities. Furthermore, in the 2015 Panel of Experts (POE) report, the POE stated that Ri Je-son, a former director of the GBAE who was designated by the Committee established pursuant to resolution 1718 (2006) in 2009 for engagement in or support for nuclear related programs, was appointed as head of the MAEI on April 9, 2014.

b. **AKA**: MAEI

c. **Address**: Haeun-2-dong, Pyongchon District, Pyongyang, DPRK

8. MUNITIONS INDUSTRY DEPARTMENT

a. **Description**: The Munitions Industry Department is involved in key aspects of the DPRK's missile program. MID is responsible for overseeing the development of the DPRK's ballistic missiles, including the Taepo Dong-2. The MID oversees the DPRK's weapons production and R&D programs, including the DPRK's ballistic missile program. The Second Economic Committee and the Second Academy of Natural Sciences — also designated in August 2010 — are subordinate to the MID. The MID in recent years has worked to develop the KN08 road-mobile ICBM.

b. **AKA**: Military Supplies Industry Department

c. **Location**: Pyongyang, DPRK

9. NATIONAL AEROSPACE DEVELOPMENT ADMINISTRATION

a. **Description**: NADA is involved in the DPRK's development of space science and technology, including satellite launches and carrier rockets.



b. 又稱：NADA

c. 所在地：朝鮮

10. 39號室 (OFFICE 39)

a. 簡介：朝鮮政府實體

b. 又稱：Office # 39 (39號室)；又稱：Office No. 39 (第 39號室)；又稱：Bureau 39 (39局)；又稱：Central Committee Bureau 39 (中央委員會39局)；又稱：Third Floor (三樓)；又稱：Division 39 (39司)

c. 所在地：朝鮮

11. 偵察總局 (RECONNAISSANCE GENERAL BUREAU)

a. 簡介：偵察總局是朝鮮的首要情報組織，成立於2009年初，由朝鮮勞動黨行動部和35室以及朝鮮人民軍偵察局等現有情報組織合併而成。偵察總局進行常規武器貿易並控制朝鮮常規武器公司——朝鮮青松聯合會社 (Green Pine Associated Corporation)。

b. 又稱：Chongch'al Ch'ongguk (偵察總局)；KPA Unit 586 (朝人民軍第586部隊)；RGB

c. 所在地：地址：Hyongjesan-Guyok，朝鮮平壤；其他地址：Nungrado，朝鮮平壤

12. 第二經濟委員會 (SECOND ECONOMIC COMMITTEE)

a. 簡介：第二經濟委員會參與朝鮮導彈計劃的關鍵方面。第二經濟委員會負責監督朝鮮彈道導彈生產，並指導KOMID的活動

b. 又稱：不詳

c. 所在地：Kangdong，朝鮮

**名單別名的更新**：南川岡貿易公司 (NAMCHONGANG TRADING CORPORATION) (KPe.004) —— 新別名：Namhung Trading Corporation

b. AKA: NADA

c. Location: DPRK

10. OFFICE 39

a. Description: DPRK government entity.

b. AKA: Office #39; AKA: Office No. 39; AKA: Bureau 39; AKA: Central Committee Bureau 39; AKA: Third Floor; AKA: Division 39

c. Location: DPRK

11. RECONNAISSANCE GENERAL BUREAU

a. Description: The Reconnaissance General Bureau is the DPRK's premiere intelligence organization, created in early 2009 by the merger of existing intelligence organizations from the Korean Workers' Party, the Operations Department and Office 35, and the Reconnaissance Bureau of the Korean People's Army. The Reconnaissance General Bureau trades in conventional arms and controls the DPRK conventional arms firm Green Pine Associated Corporation.

b. AKA: Chongch'al Ch'ongguk; KPA Unit 586; RGB

c. Location: Address: Hyongjesan-Guyok, Pyongyang, DPRK; Alternate Address: Nungrado, Pyongyang, DPRK.

12. SECOND ECONOMIC COMMITTEE

a. Description: The Second Economic Committee is involved in key aspects of the DPRK's missile program. The Second Economic Committee is responsible for overseeing the production of the DPRK's ballistic missiles, and directs the activities of KOMID.

b. AKA: N/A

c. Location: Kangdong, DPRK

List Update for Alias: NAMCHONGANG TRADING CORPORATION (KPe.004) — New AKA: Namhung Trading Corporation

### 附件三

#### OMM (朝鮮遠洋海運管理有限公司) 的船隻

船名	海事組織編號
1. CHOL RYONG (RYONG GUN BONG)	8606173
2. CHONG BONG (GREENLIGHT) (BLUE NOUVELLE)	8909575
3. CHONG RIM 2	8916293
4. DAWNLIGHT	9110236

### ANNEX III

#### OMM Vessels

Ship Name	IMO Number
1. CHOL RYONG (RYONG GUN BONG)	8606173
2. CHONG BONG (GREENLIGHT) (BLUE NOUVELLE)	8909575
3. CHONG RIM 2	8916293
4. DAWNLIGHT	9110236

船名	海事組織編號	Ship Name	IMO Number
5. EVER BRIGHT 88 (J STAR)	8914934	5. EVER BRIGHT 88 (J STAR)	8914934
6. GOLD STAR 3 (BENEVOLENCE 2)	8405402	6. GOLD STAR 3 (BENEVOLENCE 2)	8405402
7. HOE RYONG	9041552	7. HOE RYONG	9041552
8. HU CHANG (O UN CHONG NYON)	8330815	8. HU CHANG (O UN CHONG NYON)	8330815
9. HUI CHON (HWANG GUM SAN 2)	8405270	9. HUI CHON (HWANG GUM SAN 2)	8405270
10. JH 86	8602531	10. JH 86	8602531
11. JI HYE SAN (HYOK SIN 2)	8018900	11. JI HYE SAN (HYOK SIN 2)	8018900
12. JIN Tal	9163154	12. JIN Tal	9163154
13. JIN TENG	9163166	13. JIN TENG	9163166
14. KANG GYE (PI RYU GANG)	8829593	14. KANG GYE (PI RYU GANG)	8829593
15. MI RIM	8713471	15. MI RIM	8713471
16. MI RIM 2	9361407	16. MI RIM 2	9361407
17. O RANG (PO THONG GANG)	8829555	17. O RANG (PO THONG GANG)	8829555
18. ORION STAR (RICHOCÉAN)	9333589	18. ORION STAR (RICHOCÉAN)	9333589
19. RA NAM 2	8625545	19. RA NAM 2	8625545
20. RANAM 3	9314650	20. RANAM 3	9314650
21. RYO MYONG	8987333	21. RYO MYONG	8987333
22. RYONG RIM (JON JIN 2)	8018912	22. RYONG RIM (JON JIN 2)	8018912
23. SE PHO (RAK WON 2)	8819017	23. SE PHO (RAK WON 2)	8819017
24. SONGJIN (JANG JA SAN CHONG NYON HO)	8133530	24. SONGJIN (JANG JA SAN CHONG NYON HO)	8133530
25. SOUTH HILL 2	8412467	25. SOUTH HILL 2	8412467
26. SOUTH HILL 5	9138680	26. SOUTH HILL 5	9138680
27. TAN CHON (RYONG GANG 2)	7640378	27. TAN CHON (RYONG GANG 2)	7640378
28. THAE PYONG SAN (PETREL 1)	9009085	28. THAE PYONG SAN (PETREL 1)	9009085
29. TONG HUNG SAN (CHONG CHON GANG)	7937317	29. TONG HUNG SAN (CHONG CHON GANG)	7937317
30. GRAND KARO	8511823	30. GRAND KARO	8511823
31. TONG HUNG 1	8661575	31. TONG HUNG 1	8661575

## 附件四

## ANNEX IV

## 奢侈品

## Luxury Goods

(a) 豪華手錶 (腕表、懷錶和其他帶有貴金屬或鑲嵌貴金屬的金屬錶盤的手錶)

(a) Luxury watches: wrist, pocket, and other with a case of precious metal or of metal clad with precious metal

(b) 下列交通物項:

(b) Transportation items, as follows:

(1) 水上休閒性交通工具 (如私人遊艇)

(1) aquatic recreational vehicles (such as personal watercraft)

(2) 雪地摩托 (價值超過2000美元)

(2) snowmobiles (valued greater than \$ 2,000)

(c) 鉛水晶物項

(c) Items of lead crystal

(d) 休閒體育運動設備

(d) Recreational sports equipment

**通知**

(二零一六年三月三十日, “澳署外發【2016】78號”文件)

.....

三月二十一日, 聯合國安理會朝鮮制裁委員會發表新聞公告, 確定“金猴86號”(IMO號8602531)、“金泰號”(IMO號9163154)、“金騰號”(IMO號9163166)及“大凱羅號”(IMO號8511823) 4艘船隻不屬於朝鮮遠洋海運管理有限公司(OMM) 控制或運營的經濟資源, 決定解除對上述船隻制裁。

.....

**第 53/2016 號行政長官公告**

中華人民共和國於一九九九年十二月十三日通知聯合國秘書長, 一九七八年五月十九日訂於華盛頓的《國際通信衛星組織特權、免除和豁免議定書》自一九九九年十二月二十日起適用於澳門特別行政區;

基於此, 行政長官根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第六條第一款的規定, 命令公佈上述議定書的英文正式文本及中文譯本。

二零一六年七月十四日發佈。

行政長官 崔世安

**Notificação**

(Doc. «Ou Chu Ngoi Fat» n.º 78, de 30 de Março de 2016)

« (...)

Em 21 de Março, o Comité de Sanções do Conselho de Segurança das Nações Unidas contra a República Popular Democrática da Coreia emitiu um comunicado de imprensa, decidindo que quatro navios — “金猴86號” [JH 86] (IMO n.º 8602531), “金泰號” [JIN Tal] (IMO n.º 9163154), “金騰號” [JIN TENG] (IMO n.º 9163166) e “大凱羅號” [GRAND KARO] (IMO n.º 8511823) — não são recursos económicos controlados ou explorados pela Ocean Maritime Management (OMM) e decidiu retirar as sanções impostas a estes navios.

(...»

**Aviso do Chefe do Executivo n.º 53/2016**

Considerando que a República Popular da China notificou, em 13 de Dezembro de 1999, o Secretário-Geral das Nações Unidas, sobre a aplicação na Região Administrativa Especial de Macau do Protocolo relativo aos Privilégios, Isenções e Imunidades da Organização Internacional de Telecomunicações por Satélites, concluído em Washington em 19 de Maio de 1978, a partir de 20 de Dezembro de 1999;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas), o texto autêntico em língua inglesa do referido Protocolo, acompanhado da tradução para a língua chinesa.

Promulgado em 14 de Julho de 2016.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

**PROTOCOL ON  
INTELSAT PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND IMMUNITIES  
WASHINGTON, 19.5.1978**

**PREAMBLE**

The States Parties to this Protocol,

Considering that paragraph (c) of Article XV of the Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT) provides that each Party, including the Party in whose territory the headquarters of INTELSAT is located, shall grant appropriate privileges, exemptions and immunities;

Considering that INTELSAT has concluded a Headquarters Agreement with the Government of the United States of America, which entered into force on 24 November 1976;

Considering that paragraph (c) of Article XV of the Agreement relating to INTELSAT provides for the conclusion by the Parties, other than the one in whose territory the INTELSAT Headquarters is located, of a Protocol covering privileges, exemptions and immunities;

Affirming that the purpose of the privileges, exemptions and immunities covered by this Protocol is to ensure the efficient performance of the functions of INTELSAT;

Have Agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Use of Terms**

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Agreement" means the Agreement Relating to the International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT), including its Annexes, opened for signature by Governments at Washington on August 20, 1971;
- (b) "Operating Agreement" means the agreement, including its Annexes, opened for signature at Washington on August 20, 1971 by Governments or telecommunications entities designated by Governments;
- (c) "INTELSAT Agreements" means the Agreement and the Operating Agreement referred to in (a) and (b) above;
- (d) "INTELSAT Party" means a State for which the Agreement is in force;

- (e) "INTELSAT Signatory" means an INTELSAT Party, or the telecommunications entity designated by an INTELSAT Party, for which the Operating Agreement is in force;
- (f) "Contracting Party" means an INTELSAT Party for which this Protocol has entered into force;
- (g) "Staff members of INTELSAT" means the Director General and those staff members of the Executive Organ holding regular or fixed-term appointments for a minimum of one year and who are employed on a full-time basis within the Organization, other than persons in the domestic service of INTELSAT;
- (h) "Representatives of Parties" means representatives of INTELSAT Parties and in each case means heads of delegations, their alternates and advisers;
- (i) "Representatives of Signatories" means representatives of INTELSAT Signatories and in each case means heads of delegations, their alternates and advisers;
- (j) "Property" includes every subject of whatever nature to which a right of ownership can attach, as well as contractual rights;
- (k) "Archives" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films, optical and magnetic recordings belonging to or held by INTELSAT.

## **CHAPTER I : INTELSAT'S PROPERTY AND OPERATIONS**

### **ARTICLE 2**

#### **Inviolability of Archives**

The archives of INTELSAT shall be inviolable wherever located.

### **ARTICLE 3**

#### **Immunity from Jurisdiction and Execution**

1. Within the scope of its activities authorized by the INTELSAT Agreements, INTELSAT shall have immunity from jurisdiction and immunity from execution except:
  - (a) to the extent that the Director General shall have expressly waived such immunity from jurisdiction or immunity from execution in a particular case;
  - (b) in respect of its commercial activities;

- (c) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, INTELSAT, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle;
  - (d) in the event of the attachment, pursuant to a decision by the judicial authorities, of the salaries and emoluments owed by INTELSAT to a staff member;
  - (e) in respect of a counter-claim directly connected with proceedings initiated by INTELSAT; or
  - (f) in respect of the enforcement of an arbitration award made under XVIII of the Agreement or Article 20 of the Operating Agreement.
2. The property of INTELSAT, wherever located and by whomsoever held, shall be immune:
- (a) from any form of search, requisition, confiscation and sequestration;
  - (b) from expropriation, except that real property may be expropriated for public purposes and subject to prompt payment of fair compensation;
  - (c) from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention and investigation of accidents involving motor vehicles or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, INTELSAT.

#### **ARTICLE 4**

##### **Fiscal and Customs Provisions**

1. Within the scope of its activities authorized by the INTELSAT Agreements, INTELSAT and its property shall be exempt from all national income and direct national property taxation.
2. When the price of communications satellites purchased by INTELSAT and of components and parts for such satellites to be launched for use in the global system includes taxes or duties of such a nature that they are normally incorporated in such price, the Contracting Party that has levied the taxes or duties shall take appropriate measures to remit or reimburse to INTELSAT the amount of the identifiable taxes or duties.
3. INTELSAT shall be exempt from customs duties and other taxes, prohibitions or restrictions imposed by reason of the import or export of communications satellites and components and parts for such satellites to be launched for use in the global system. The Contracting Parties should take all appropriate steps to facilitate customs clearance.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply to taxes or duties which are in fact no more than charges for specific services rendered.
5. Goods belonging to INTELSAT which have been exempted under paragraphs 2 or 3 shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, except in accordance with the domestic laws of the Contracting Party which granted the exemption.

## **ARTICLE 5**

### **Communications**

With regard to its official communications and the transfer of all its documents, INTELSAT shall enjoy in the territory of each Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to other intergovernmental non-regional organizations in the matter of priorities, rates and taxes on mails and all forms of telecommunications, as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which that Contracting Party is a party. No censorship shall be applied to official communications of INTELSAT by whatever means of communication.

## **ARTICLE 6**

### **Restrictions**

Within the scope of its activities authorized by the INTELSAT Agreements, the funds held by INTELSAT shall not be restricted by controls, restrictions, regulations or moratoria of any kind, provided that operations involving those funds comply with the laws of the Contracting Party.

## **CHAPTER II : STAFF MEMBERS OF INTELSAT**

## **ARTICLE 7**

1. The staff members of INTELSAT shall enjoy the following privileges, exemptions and immunities :
  - (a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of INTELSAT, in respect of acts, including Words written and spoken, done by them in the exercise of their official functions and within the limits of their duties. However, there shall be no immunity in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by them, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle and committed by them;
  - (b) inviolability for official documents and papers related to the performance of their functions within the scope of the activities of INTELSAT;

- (c) exemption from national service obligations;
- (d) together with members of their families forming part of their households, the same immunity from restrictions on admission, alien registration and departure formalities, as well as the same repatriation facilities in time of international crisis, as are normally accorded to staff members of intergovernmental organizations;
- (e) exemption from all national income tax on their salaries and emoluments paid to them by INTELSAT, excluding pensions and other similar benefits paid by INTELSAT. The Contracting Parties reserve the right to take those salaries and emoluments into account when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources;
- (f) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is normally accorded to staff members of intergovernmental organizations;
- (g) the right to import free of customs duties and other customs charges (except payment for services rendered), their furniture and personal effects, including a motor vehicle, at the time of taking up their post in the territory of a Contracting Party, and the right to export them free of duty upon termination of their functions, subject to the conditions laid down by the laws of the Contracting Party concerned.

2. Goods belonging to staff members which have been exempted under paragraph 1(g) shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, except in accordance with the domestic laws of the Contracting Party which granted the exemption.

3. Provided that staff members are covered by the social security scheme of INTELSAT, INTELSAT and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, subject to agreements to be concluded with Contracting Parties concerned in accordance with Article 12. This exemption does not preclude any voluntary participation in a national social security scheme in accordance with the law of the Contracting Party concerned; neither does it require a Contracting Party to make payments of benefits under social security schemes to staff members who are exempt under the provisions of this paragraph.

4. Contracting Parties shall take all appropriate measures to facilitate entry into, stay in, or departure from their territories of staff members of INTELSAT.

5. The Contracting Parties shall not be obliged to accord to their nationals or permanent residents the privileges, exemptions and immunities referred to in paragraphs 1(c), (d), (e), (f) and (g) and in paragraph 3.



6. The Director General of INTELSAT shall notify the Contracting Parties concerned of the names of the staff members to whom the provision of this Article shall apply. The Director General shall also notify without delay the Contracting Party which grants the exemption provided for under paragraph 1(d) of this Article of the completion of the official functions of any staff members in the territory of that Contracting Party.

### **CHAPTER III : REPRESENTATIVES OF INTELSAT PARTIES AND SIGNATORIES AND PERSONS PARTICIPATING IN ARBITRATION PROCEEDINGS**

#### **ARTICLE 8**

1. Representatives of INTELSAT Parties at meetings called by or held under the auspices of INTELSAT shall, in the exercise of their functions, and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from jurisdiction, even after termination of their mission, in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their official functions and within the limits of their duties. However, there shall be no immunity in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by them, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle and committed by them;
- (b) inviolability for all their official documents and papers;
- (c) together with members of their families forming part of their households, the same immunity from restrictions on admission, alien registration and departure formalities as is normally accorded to staff members of intergovernmental organizations; provided that no Contracting Party shall be obliged to apply this provision to its permanent residents.

2. Representatives of Signatories at meetings called by or held under the auspices of INTELSAT shall, in the exercise of their functions, and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) inviolability for official documents and papers related to the performance of their functions within the scope of the activities of INTELSAT;
- (b) together with members of their families forming part of their households, the same immunity from restrictions on admission, alien registration and departure formalities as is normally accorded to staff members of intergovernmental organizations; provided that no Contracting Party shall be obliged to apply this provision to its permanent residents.

3. The members of an arbitral tribunal and witnesses before that tribunal participating in arbitration proceedings in accordance with Annex C of the Agreement shall, in the exercise of their functions, and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the privileges and immunities referred to in paragraphs 1(a), (b) and (c).

4. No Contracting Party shall be obliged to accord to its own nationals or to its own representatives the privileges and immunities referred to in paragraphs 1 and 2.

## **CHAPTER IV : WAIVER**

### **ARTICLE 9**

The privileges, exemptions and immunities provided for in this Protocol are not granted for the personal benefit of individuals. If such privileges, exemptions and immunities are likely to impede the course of justice, and in all cases where they may be waived without prejudice to the efficient performance of the functions of INTELSAT, the authorities set forth below shall agree to waive such privileges, exemptions and immunities :

- (a) the Contracting Parties, with respect to their representatives and the representatives of their Signatories;
- (b) the Board of Governors, with respect to the Director General of INTELSAT;
- (c) the Director General of INTELSAT, with respect to INTELSAT and the other staff members;
- (d) the Board of Governors, with respect to the persons participating in arbitration proceedings referred to in paragraph 3 of Article 8.

## **CHAPTER V : GENERAL PROVISIONS**

### **ARTICLE 10**

#### **Precautionary Measures**

Each Contracting Party reserves the right to take all necessary measures in the interests of its security.

## ARTICLE 11

### Co-operation with the Contracting Parties

INTELSAT and its staff members shall co-operate at all times with the competent authorities of the Contracting Parties concerned, in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of the laws and regulations of the Contracting Parties concerned and to prevent any abuse of the privileges, exemptions and immunities provided for in this Protocol.

## ARTICLE 12

### Complementary Arrangements

INTELSAT may conclude with one or more Contracting Parties complementary arrangements to give effect to the provisions of this Protocol as regards such Contracting Party or Contracting Parties, and other arrangements to ensure the efficient functioning of INTELSAT.

## ARTICLE 13

### Settlement of Disputes

Any dispute between INTELSAT and a Contracting Party or between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Protocol which is not settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators. One of these arbitrators shall be chosen by each of the parties to the dispute within sixty (60) days of the notification by one party to the other of its intention to refer the dispute to arbitration. The third arbitrator, who shall be the chairman of the tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within sixty (60) days of the date of the appointment of the second arbitrator, the third arbitrator shall be chosen by the Secretary General of the United Nations.

## CHAPTER VI : FINAL PROVISIONS

## ARTICLE 14

1. This Protocol shall be open for signature until 20 November 1978 by INTELSAT Parties other than the Party in whose territory the headquarters is located.
2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director General of INTELSAT.

3. This Protocol shall be open for accession by the INTELSAT Parties referred to in paragraph 1 of this Article Instruments of accession shall be deposited with the Director General of INTELSAT.

#### **ARTICLE 15**

Any INTELSAT Party may, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make reservations to any provision of this Protocol. Reservations may be withdrawn at any time by a statement to that effect addressed to the Director General of INTELSAT. Unless the statement indicates otherwise, a withdrawal shall take effect upon its receipt by the Director General.

#### **ARTICLE 16**

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the twelfth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the twelfth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after that State shall have deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### **ARTICLE 17**

1. This Protocol shall remain in force until the expiry of the Agreement.

2. Any Contracting Party may denounce this Protocol by giving written notice to the Director General of INTELSAT. Such denunciation shall become effective six months after the date of receipt of the notice by the Director General of INTELSAT.

3. Withdrawal from the Agreement by any INTELSAT Party, in accordance with the provisions of Article XVI of the Agreement, shall imply denunciation by that State of this Protocol.

#### **ARTICLE 18**

1. The Director General of INTELSAT shall notify all States which have signed, or acceded to, this Protocol of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, of the entry into force of this Protocol and of any other communications relating to this Protocol.

2. Upon entry into force of this Protocol, the Director General of INTELSAT shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. The original copy of this Protocol, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of INTELSAT, who shall transmit certified copies of the texts to INTELSAT Parties.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Washington, on the 19th day of May 1978.

## 國際通信衛星組織

### 特權、免除和豁免議定書

(1978年5月19日訂於華盛頓)

#### 前言

本議定書的各當事國，

鑑於《國際通信衛星組織協定》第十五條(c)款規定，包括國際通信衛星組織（下稱衛星組織）總部所在的締約國在內的各締約國，應給予適當的特權、免除和豁免；

鑑於衛星組織已與美利堅合眾國政府締結了《總部協定》，該《總部協定》已於1976年11月24日生效；

鑑於《國際通信衛星組織協定》第十五條(c)款規定，除衛星組織總部所在的締約國以外的所有其他締約國應締結一項關於特權、免除和豁免的議定書；

確認本議定書規定的特權、免除和豁免的目的在於有效地履行衛星組織的職能；

茲議定如下：

#### 第一條

##### 定義

在本議定書中：

- (a) “協定”係指1971年8月20日起在華盛頓向各國政府開放簽署的《國際通信衛星組織協定》及其附件；
- (b) “業務協定”係指1971年8月20日起向各國政府或其指定的電信機構開放簽署的協定及其附件；
- (c) “衛星組織兩項協定”係指上述(a)和(b)項所提及的協定和業務協定；
- (d) “衛星組織締約國”係指協定對其生效的國家；
- (e) “衛星組織簽字者”係指業務協定對其生效的締約國或其指定的電信機構；
- (f) “當事國”係指本議定書對其生效的衛星組織締約國；
- (g) “衛星組織職員”係指總幹事和執行局內擔任固定職務或至少1年定期職務的專職僱員，但不包括為衛星組織服務的勤雜人員；
- (h) “締約國代表”係衛星組織締約國的代表，在每種場合均指代表團的代表、副代表和顧問；
- (i) “簽字者代表”係衛星組織簽字者的代表，在每種場合均指代表團的代表、副代表和顧問；
- (j) “財產”包括可對之行使所有權和契約權的任何性質的物品；
- (k) “檔案”包括衛星組織所屬或所佔有的全部文字記錄、函電、文件、底稿、照片、影片、光學記錄和磁性記錄。

## 第一章 衛星組織的財產和經營

### 第二條

#### 檔案的不可侵犯性

衛星組織的檔案無論位於何處，都是不可侵犯的。

### 第三條

#### 管轄和執行豁免

1 衛星組織在衛星組織兩項協定所許可的活動範圍內享有管轄和執行豁免，但以下情況不在此列：

(a) 在某種特殊情況下，總幹事明確表示放棄此種管轄和執行豁免；

(b) 有關其商業活動時；

(c) 第三方因衛星組織所屬或為衛星組織駕駛的機動車輛或其他交通工具的事故所引起的損害而提起民事訴訟時；或此類車輛造成交通違章事故時；

(d) 根據司法當局的判決，扣押衛星組織應付給某一職員的薪金和津貼時；

(e) 對衛星組織的主訴提出直接相關的反訴時；或者

(f) 執行根據協定第十八條和業務協定第二十條所作出的仲裁裁決時。

2 衛星組織的財產無論位於何處和由何人佔有，均應免受：

(a) 任何形式的搜查、徵用、沒收和查封；

(b) 徵收，但如為了公共目的並迅速予以公平補償時，則可以徵收不動產；

(c) 任何形式的行政強制措施或司法判決前的臨時強制措施；但為防止和調查衛星組織所屬或為衛星組織駕駛的機動車輛或其他交通工具所涉的事故而暫時有必要時除外。

### 第四條

#### 財政規定和關稅規定

1 在衛星組織兩項協定所許可的活動範圍內，衛星組織及其財產應免除各種國內所得稅和直接財產稅。

2 衛星組織採購的用於全球通信衛星系統的衛星以及此種衛星上的元、部件，如其價格內包含通常被納入價格的那一種性質的稅金，則徵收稅金的當事國應採取適當措施把可以計算出來的稅金交還或償還給衛星組織。

3 衛星組織應免除由於用於全球通信衛星系統的衛星以及此種衛星上的元、部件的進出口而徵收的關稅和其他稅收以及實施的禁限事項。當事國應採取一切適當措施，便利通關手續。

4 第1、2和3各款的規定不適用於實際上只是對提供特定服務項目所收的費用。

5 根據第2、3兩款免除的屬衛星組織所有的物品，除非依照給予該項免除的當事國的國內法，否則不得予以轉讓、長期或短期的出租或借出。

### 第五條

#### 通信

對於衛星組織的公務通信和各種文件的傳遞，衛星組織在每一當事國境內，在郵件和各種形式的電信的優先次序、費率和稅收等方面所享受的待遇，在符合該當事國所參加的任何國際公約、規則和協議的情況下，不應低於其他非區域性政府間組織所享受的待遇。衛星組織的公務通信無論使用何種通信手段，一律不受檢查。

## 第六條 限制

在衛星組織兩項協定所許可的活動範圍內，只要與衛星組織所佔有的資金有關的業務經營符合當事國的法律，則不得以任何性質的控制、限制、制約和延期付款等手段對這種資金加以限制。

## 第二章 衛星組織職員

### 第七條

1 衛星組織職員享有下列特權、免除和豁免：

(a) 其在履行公職中並在其權限範圍內的行為，包括其言論和書寫材料享有管轄豁免。甚至在其結束為衛星組織服務以後，此類行為亦應享有該種豁免。但如遇第三方因其所擁有的或其所駕駛的機動車輛或其他交通工具的事故引起的損害而提起民事訴訟，或其造成此類車輛的交通違章事故時，則不得享有管轄豁免；

(b) 與在衛星組織活動範圍內履行其職責有關的官方文件和證件不可侵犯；

(c) 免除兵役義務；

(d) 本人及同其組成同一戶口的家庭成員在入境、外僑登記和離境手續的限制方面，享有通常給予政府間組織職員的同樣豁免，在發生國際危機而返回本國時，也享有同樣的便利；

(e) 免於為衛星組織支付給他們的薪金和津貼繳納各種國內所得稅，但衛星組織支付給他們的養恤金及其他類似的救濟金等除外。當事國在計算向他們從其他來源的收入徵收的稅金時，保留將衛星組織支付的薪金和津貼予以考慮的權利；

(f) 在貨幣和匯兌管制方面享受通常給予政府間組織職員的同樣待遇；

(g) 按照有關當事國的法律所規定的條件，在初次進入該國就職時，享受進口其家具和個人財產（包括一輛機動車）而免繳關稅及其他海關費用（服務費除外）的權利，以及在任職期滿出口上述物品時免繳關稅的權利。

2 屬衛星組織所有的根據第1款(g)項免稅的物品，除非依照給予該項免除的當事國的國內法，否則不得予以轉讓、長期或短期的出租或借出。

3 如衛星組織職員由衛星組織的社會保障計劃加以保障，則衛星組織及其職員免於向當事國國內社會保障制度繳付一切強制捐納款項，但須服從衛星組織按照第十二條規定與有關當事國簽訂的協議。此種免除並不排除職員按有關當事國的法律自願參加其國內社會保障制度，也不要求當事國向按本款規定享受免除的職員支付社會保障制度的救濟金。

4 當事國應採取一切適當的措施，便利衛星組織職員入境、居留或離境。

5 當事國並非必須將第1款(c)、(d)、(e)、(f)和(g)各項和第3款所指的權、免除和豁免給予其國民或永久居民。

6 衛星組織總幹事應將本條各項規定對之適用的職員的姓名通知有關當事國；總幹事亦應毫不遲延地將任何職員在按本條第1款(d)項的規定，給予了免除的當事國領土內結束公職的情況通知該當事國。

## 第三章 衛星組織締約國代表、簽字者代表和參加仲裁程序的人員

### 第八條

1 衛星組織締約國參加衛星組織召集或主辦的會議的代表，在行使其職責時和在赴會及離會途中享有以下特權和豁免：

(a) 其在履行公職中並在其權限範圍內的行為，包括其言論和書寫材料，享有管轄豁免。甚至在其完成任務以後，此類行為亦應享有該種豁免。但如遇第三方因其所擁有的或其所駕駛的機動車輛或其他交通工具的事故所引起的損害而提起民事訴訟時；或者在他們或此類車輛造成交通違章事故時，則不得享有管轄豁免；

(b) 其官方文件和證件不可侵犯；

(c) 本人及同其組成同一戶口的家庭成員，在入境、外僑登記和離境手續的限制方面，享有通常給予政府間組織職員的同樣的豁免。但當事國並非必須將本條規定適用於它的永久居民。

2 簽字者參加衛星組織召集或主辦的會議的代表在行使職責時，和在赴會及離會途中享有以下特權和豁免：

(a) 與履行其在衛星組織活動範圍內的職責有關的官方文件和證件不可侵犯；

(b) 本人及同其組成同一戶口的家庭成員，在入境、外僑登記和離境手續的限制方面，享有通常給予政府間組織職員的同樣的豁免，但當事國並非必須將本條規定適用於它的永久居民。

3 按協定附件C的規定參加仲裁程序的仲裁庭成員及出庭作證的證人，在行使職責時和在赴會及離會途中享有本條第1款(a)、(b)和(c)各項所指的特權和豁免。

4 當事國並非必須將第1、2款所指的特權和豁免給予其本國國民或其本國代表。

## 第四章 放棄權利

### 第九條

本議定書所規定的特權、免除和豁免不是為了個人的私利而給予的。如果此種特權、免除和豁免可能有礙於司法訴訟，且上述權利的放棄又無損於衛星組織職能的有效行使，則下述當局，應同意放棄該種特權、免除和豁免：

(a) 當事國，對其代表和其簽字者代表；

(b) 董事會，對衛星組織總幹事；

(c) 衛星組織總幹事，對衛星組織及其他職員；

(d) 董事會，對第八條第3款所指的參加仲裁程序的人員。

## 第五章 一般規定

### 第十條

#### 預防措施

每一當事國保留為本國安全採取一切必要措施的權利。

### 第十一條

#### 與當事國的合作

衛星組織及其職員應在任何時候與有關當事國的主管機關進行合作，以便利司法活動的適當進行，確保有關當事國的法律和規章得到遵守，並防止濫用本議定書所規定的特權、免除和豁免。

### 第十二條

#### 補充協議

衛星組織可以與一個或數個當事國締結補充協議，以使本議定書中有關該當事國的條款付諸實施；也可與之締結其他協議，以確保衛星組織有效地開展工作。



## 第十三條

## 爭議的解決

衛星組織與任何當事國之間，或當事國與當事國之間有關本議定書的解釋或適用的爭議，如不能通過談判或其他共同商定的辦法獲得解決，則應提交3人仲裁庭最後裁決。爭議的每一方應在一方向另一方通知其欲將爭議提交仲裁的意圖以後60天內各選定1名仲裁員。第3名仲裁員即庭長，由前兩名仲裁員選定。如果在第2名仲裁員任命之日後60天內，兩名仲裁員未能商定出第3名仲裁員，則第3名仲裁員由聯合國秘書長選定。

## 第六章

## 最後條款

## 第十四條

- 1 本議定書向衛星組織總部所在的締約國以外的衛星組織各締約國開放簽署，至1978年11月20日止。
- 2 本議定書需經批准、接受或核准。批准、接受或核准書應向衛星組織總幹事交存。
- 3 本議定書向本條第1款中所指的衛星組織任何締約國開放加入。加入書應向衛星組織總幹事交存。

## 第十五條

衛星組織任何締約國在交存其批准、接受、核准或加入書時，可對本議定書的任何規定提出保留；任何時候均可向衛星組織總幹事提交一份聲明書，將保留撤回。除非聲明書上另有說明，保留的撤回自總幹事收到聲明書起生效。

## 第十六條

- 1 本議定書自交存第12份批准、接受、核准或加入書之日後第30天起開始生效。
- 2 對於在交存第12份批准、接受、核准或加入書以後批准、接受、核准或加入本議定書的每一國家，本議定書自該國交存其批准、接受、核准或加入書以後第30天起開始生效。

## 第十七條

- 1 本議定書在協定期滿之前一直有效。
- 2 任何當事國可以向衛星組織總幹事發出書面通知，宣佈廢棄本議定書，並在衛星組織總幹事收到通知之日起，6個月後生效。
- 3 衛星組織任何締約國按照協定第十六條規定退出協定即意味着該國廢棄本議定書。

## 第十八條

1 衛星組織總幹事應將每份批准、接受、核准或加入書的交存、本議定書的生效以及與本議定書有關的任何其他情況，通知所有業已簽署或加入本議定書的國家。

2 一俟本議定書生效，衛星組織總幹事即應按聯合國憲章第一百零二條的規定，將本議定書向聯合國秘書處登記。

3 本議定書的正本存放在衛星組織總幹事處，其英文、法文和西班牙文本具有同等效力。總幹事應將核證無誤的三種文本的副本分送給衛星組織各締約國。

經各自政府正式授權的全權代表已在本議定書上簽字，以昭信守。

1978年5月19日於華盛頓。

二零一六年七月十五日於行政長官辦公室

辦公室主任 柯嵐

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 15 de Julho de 2016. —

A Chefe do Gabinete, *O Lam*.

## 政府總部輔助部門

## 批示摘錄

透過行政長官二零一六年四月二十二日批示：

何家威——根據第14/2009號法律及第12/2015號法律第五條第一款及第二十四條第六款的規定，在二零一六年四月六日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組公報的考試成績中排名第一的合格應考人，獲以行政任用合同方式聘用在政府總部輔助部門擔任第一職階二等技術員，薪俸點350點，試用期六個月，自二零一六年六月二十八日起生效。

透過行政長官二零一六年五月十三日批示：

甘志杰及施燕萍——根據第14/2009號法律及第12/2015號法律第五條第一款及第二十四條第六款的規定，在二零一六年四月二十七日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組公報的考試成績中分別排名第三及第四的合格應考人，獲以行政任用合同方式聘用在政府總部輔助部門擔任第一職階二等行政技術助理員，薪俸點195點，試用期六個月，自二零一六年七月四日起生效。

透過行政長官二零一六年七月一日批示：

呂銳林——根據第14/2009號法律及第12/2015號法律第五條第一款的規定，政府總部輔助部門與其訂立新行政任用合同，職級為第一職階二等技術輔導員，試用期六個月，自二零一六年七月四日起生效。

透過簽署人二零一六年七月一日批示：

李麗娜——根據第12/2015號法律第四條第二款、第三款及按照第14/2009號法律第十三條第一款(二)項的規定，以附註形式修改其在政府總部輔助部門擔任職務的不具期限的行政任用合同第三條款，晉階為第二職階一等技術員，薪俸點420點，自二零一六年七月十六日起生效。

透過行政長官二零一六年七月四日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條規定，交通事務局第三職階首席特級公關督導員Isabel Maria de Senna Fernandes Atraca dos Santos Gonçalves在政府總部輔助部門擔任同一職務的徵用，自二零一六年九月十四日起續期壹年。

二零一六年七月十九日於行政長官辦公室

辦公室主任 柯嵐

## SERVIÇOS DE APOIO DA SEDE DO GOVERNO

## Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 22 de Abril de 2016:

Ho Ka Wai, candidato classificado em primeiro lugar no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2016, II Série, de 6 de Abril — contratado por contrato administrativo de provimento, pelo período experimental de seis meses, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nos SASG, nos termos da Lei n.º 14/2009, conjugada com os artigos 5.º, n.º 1, e 24.º, n.º 6, da Lei n.º 12/2015, a partir de 28 de Junho de 2016.

Por despachos de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 13 de Maio de 2016:

Kam Chi Kit e Si In Peng, candidatos classificados em terceiro e quarto lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 17/2016, II Série, de 27 de Abril — contratados por contrato administrativo de provimento, pelo período experimental de seis meses, como assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, nos SASG, nos termos da Lei n.º 14/2009, conjugada com os artigos 5.º, n.º 1, e 24.º, n.º 6, da Lei n.º 12/2015, a partir de 4 de Julho de 2016.

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 1 de Julho de 2016:

Lu Rui Lin — celebrado o novo contrato administrativo de provimento entre os SASG e o mesmo, pelo período de seis meses a título experimental, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nos SASG, nos termos da Lei n.º 14/2009, conjugada com o artigo 5.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015, a partir de 4 de Julho de 2016.

Por despacho da signatária, de 1 de Julho de 2016:

Lei Lai Na — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato administrativo de provimento sem termo para o exercício de funções nos SASG, progredindo a técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 420, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 2 e 3, da Lei n.º 12/2015, conjugado com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 16 de Julho de 2016.

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 4 de Julho de 2016:

Isabel Maria de Senna Fernandes Atraca dos Santos Gonçalves, assistente de relações públicas especialista principal, 3.º escalão, da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego — prorrogada, pelo período de um ano, a sua requisição para o exercício das mesmas funções nos Serviços de Apoio da Sede do Governo, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, em vigor, a partir de 14 de Setembro de 2016.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 19 de Julho de 2016. —  
A Chefe do Gabinete, O Lam.

## 保安司司長辦公室

## 第 123/2016 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規《政府部門及實體的組織、職權與運作》第四條第二款、第111/2014號行政命令第一款，以及第2/2012號法律第十一條的規定，作出本批示。

一、經考慮治安警察局按照第2/2012號法律第十一條第四款規定提出的理據後，批准在出入境事務廳路氹邊境站警司處安裝並使用四台錄像監視攝影機，有關攝影機的編號為S181、S182、E184及E185。

二、上述系統的確實安裝位置載於已送交予個人資料辦公室的卷宗內，以便該辦公室發表意見。

三、已遵從第2/2012號法律第十一條第一款關於事前聽取個人資料保護辦公室意見的程序。

四、第2/2012號法律第十一條第六款所指的期間為兩年，可續期。為此，須提出維持作出許可的具理由說明的依據。

五、本批示於公布翌日生效。

六、將本批示通知治安警察局。

二零一六年七月十二日

保安司司長 黃少澤

## 第 131/2016 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規《政府部門及實體的組織、職權與運作》第四條第二款、第111/2014號行政命令第一款，以及第2/2012號法律第十一條的規定，作出本批示。

一、經考慮海關按照第2/2012號法律第十一條第四款的規定提出的申請及理據後，批准海關續期使用下述的錄像監視系統；有關系統的安裝位置載於已送交予個人資料辦公室的卷宗內，以便該辦公室發表意見。系統的資料如下：

(一) 按照刊登於二零一四年七月十六日第二十九期第二組《澳門特別行政區公報》的第135/2014號保安司司長批示安裝，總數為145支的鏡頭；

(二) 按照刊登於二零一四年七月十六日第二十九期第二組《澳門特別行政區公報》的第136/2014號保安司司長批示安裝，總數為156支的鏡頭；

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

## Despacho do Secretário para a Segurança n.º 123/2016

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 (Organização, competências e funcionamento dos serviços e entidades públicas), do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 111/2014 e do artigo 11.º da Lei n.º 2/2012, o Secretário para a Segurança manda:

1. Autorizo a instalação e posterior funcionamento de 4 câmaras de videovigilância sitas no Comissariado do Posto Fronteiriço do Cotai do Serviço de Migração (câmaras n.ºs S181, S182, E184 e E185), com os fundamentos apresentados pelo Corpo de Polícia de Segurança Pública (CPSP), nos termos do n.º 4 do artigo 11.º da Lei n.º 2/2012.

2. A localização exacta das câmaras de videovigilância acima referidas é a constante do processo submetido a parecer do Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais.

3. Foi cumprido o procedimento previsto no n.º 1 do artigo 11.º da Lei n.º 2/2012, relativo ao parecer prévio do Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais (GPDP).

4. O prazo a que se refere o n.º 6 do artigo 11.º da Lei n.º 2/2012 é de dois anos, podendo este ser renovável mediante comprovação da manutenção dos fundamentos invocados para a sua concessão.

5. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

6. Dê-se conhecimento do presente despacho ao CPSP.

12 de Julho de 2016.

O Secretário para a Segurança, *Wong Sio Chak*.

## Despacho do Secretário para a Segurança n.º 131/2016

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 (Organização, competências e funcionamento dos serviços e entidades públicas), do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 111/2014 e do artigo 11.º da Lei n.º 2/2012, o Secretário para a Segurança manda:

1. Autorizo a renovação da autorização dos seguintes sistemas de videovigilância dos Serviços de Alfândega (SA), cuja localização é a constante do processo submetido a parecer do Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais, considerando o pedido e a manutenção dos fundamentos apresentados pelos SA, nos termos do n.º 4 do artigo 11.º da Lei n.º 2/2012:

1) Autorizado ao abrigo do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 135/2014, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 29, II Série, de 16 de Julho de 2014, com um total de 145 câmaras de vídeo;

2) Autorizado ao abrigo do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 136/2014, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 29, II Série, de 16 de Julho de 2014, com um total de 156 câmaras de vídeo;

二、基於工程原因，由海關管理及永久使用的上述錄像監視系統，當中2支鏡頭已停止運作，現時該系統包含的鏡頭實際數目為299支。

三、已遵從第2/2012號法律第十一條第一款關於事前聽取個人資料保護辦公室意見的程序。

四、第2/2012號法律第十一條第六款所指的期間為兩年，可續期。為此，須提出維持作出許可的具理由說明的依據。

五、本批示於公布翌日生效，兩年的期間自前一許可期間屆滿日起計算。

六、將本批示通知海關。

二零一六年七月十四日

保安司司長 黃少澤

### 嘉 獎

澳門特別行政區保安司司長，根據第111/2014號行政命令第一款的規定，對懲教管理局李錦昌局長予以嘉許。

李錦昌於1995年10月9日加入公職，2000年8月1日起出任澳門特別行政區原澳門監獄獄長。2016年1月1日，原澳門監獄與原法務局少年感化院合併成為懲教管理局，李錦昌擔任該局局長一職至今。

李錦昌敢於承擔，甘於奉獻，全力以赴，不計較個人得失，在擔任懲教部門領導的十六年間，致力優化管理，持續完善相關制度建設，不斷提升人員素質和設施水平，確保懲教環境的安全和穩定；同時積極創造條件，促進在囚人士和感化院院生與社會的良性互動，助其重返社會。

在懲教管理局全體人員的共同努力下，本澳懲教工作得到了良好的發展；李錦昌在領導崗位上亦憑藉其專業能力和敬業精神，從中作出了卓越的貢獻。

基於此，藉李錦昌由於個人原因即將離任局長一職之際，本人謹向其予以公開嘉獎。

二零一六年七月二十日

保安司司長 黃少澤

2. O sistema de videovigilância, gerido pelos SA e com funcionamento permanente, compreende actualmente 299 câmaras em virtude de terem sido desactivadas 2 câmaras do Porto Alfandegário do Cotai, por motivo de obras.

3. Foi cumprido o procedimento previsto no n.º 1 do artigo 11.º da Lei n.º 2/2012, relativo aos pareceres prévios do Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais (GPDP).

4. O prazo a que se refere o n.º 6 do artigo 11.º da Lei n.º 2/2012 é de dois anos, podendo este ser renovável mediante comprovação da manutenção dos fundamentos invocados para a sua concessão.

5. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação, contando-se o prazo de dois anos desde o termo da anterior autorização.

6. Dê-se conhecimento do presente despacho aos SA.

14 de Julho de 2016.

O Secretário para a Segurança, Wong Sio Chak.

### Louvor

Usando da competência que lhe é conferida pelo n.º 1 da Ordem Executiva n.º 111/2014, o Secretário para a Segurança do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, louva o director da Direcção dos Serviços Correccionais, Lee Kam Cheong.

O director Lee Kam Cheong, tendo ingressado na Função Pública no dia 9 de Outubro de 1995, assumiu o cargo de director do Estabelecimento Prisional de Macau no dia 1 de Agosto de 2000. Após a fusão do Estabelecimento Prisional de Macau e do Instituto de Menores, organismo originalmente dependente da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, assumiu, no dia 1 de Janeiro de 2016, o cargo de director da Direcção dos Serviços Correccionais, até ao presente.

Abraçou a missão com alto nível de responsabilidade, grande zelo e dedicação, demonstrando o incondicional sacrifício e os elevados níveis de abnegação com que sempre encarou as suas funções. Durante o desempenho das suas funções correcionais, ao longo de dezasseis anos, Lee Kam Cheong esforçou-se na optimização da gestão e do estabelecimento de sistemas tendentes ao aperfeiçoamento da qualidade do pessoal e das instalações, garantindo a segurança e a estabilidade do ambiente correcional. Empenhou-se, entretanto, na criação de condições para estimular a interacção positiva entre os internados do Instituto de Menores e a sociedade, ajudando à sua reinserção na sociedade.

A dedicação e a disponibilidade que tem demonstrado com todo o pessoal da Direcção dos Serviços Correccionais contribuíram para o desenvolvimento favorável do trabalho da área correcional de Macau. O director Lee Kam Cheong, pela sua capacidade profissional e espírito de dedicação e desempenho contribuiu de forma assinalável para o trabalho desta área.

Pela excelência dos atributos enunciados e aproveitando o momento do seu pedido de cessação de funções por motivos pessoais, impõe-se reconhecer o notável e relevante valor dos serviços prestados pelo director Lee Kam Cheong, o que faço por via do presente louvor público.

20 de Julho de 2016.

O Secretário para a Segurança, Wong Sio Chak.

## 批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零一六年七月六日作出的批示：

張玉坤副警務總監（編號114781）——根據一月三十日第5/95/M號法令第三條b)項及第五條，以及經十二月三十日第66/94/M號法令核准的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百零五條第一款a)項、第一百零七條第一款及第二款的規定，並維持先前有關委任的依據，自二零一六年八月四日起，以定期委任方式續任為澳門保安部隊高等學校副校長，為期一年。

郭鳳美關務總長（編號03880）——根據第15/2009號法律第五條、第9/2002號行政法規第三條及第五條的規定，以及現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百零五條第一款a)項、第一百零七條第一款，並維持先前有關委任的依據，自二零一六年八月四日起，以定期委任方式續任為澳門保安部隊事務局副局長，為期一年。

摘錄自保安司司長於二零一六年七月八日作出的批示：

吳錦華副警務總監（編號125861）——根據十二月三十日第66/94/M號法令核准的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百零五條第一款b)項、第一百零七條第一款及第二款，以及第22/2001號行政法規第六條及第八條的規定，並維持先前有關委任的依據，自二零一六年七月二十七日起，以定期委任方式續任為治安警察局副局長，為期一年。

二零一六年七月十四日於保安司司長辦公室

辦公室主任 張玉英

## 社 會 文 化 司 司 長 辦 公 室

## 第 81/2016 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並按照經第325/2008號行政長官批示修改的第364/2005號行政長官批示第五款的規定，作出本批示。

一、委任澳門執業西醫公會代表羅子超為防治愛滋病委員會成員，以替代原代表廖愛英，直至被替代者的任期屆滿為止。

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 6 de Julho de 2016:

Cheong Iok Kuan, superintendente n.º 114 781 — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como subdirector da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau, nos termos das disposições conjugadas com os artigos 3.º, alínea b), e 5.º do Decreto-Lei n.º 5/95/M, de 30 de Janeiro, e artigos 105.º, n.º 1, alínea a), e 107.º, n.ºs 1 e 2, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 4 de Agosto de 2016, em virtude de se manterem os fundamentos que prevaleceram à respectiva nomeação.

Kok Fong Mei, intendente alfandegária n.º 03 880 — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como subdirectora da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, nos termos do artigo 5.º da Lei n.º 15/2009, conjugado com os artigos 3.º e 5.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2002, e 105.º, n.º 1, alínea a), e 107.º, n.º 1, do EMFSM, em vigor, a partir de 4 de Agosto de 2016, em virtude de se manterem os fundamentos que prevaleceram à respectiva nomeação.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 8 de Julho de 2016:

Ng Kam Wa, superintendente n.º 125 861 — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como segundo-comandante do Corpo de Polícia de Segurança Pública, nos termos dos artigos 105.º, n.º 1, alínea b), e 107.º, n.ºs 1 e 2, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, e 6.º e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 22/2001, a partir de 27 de Julho de 2016, por se manterem os fundamentos que prevaleceram à respectiva nomeação.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 14 de Julho de 2016. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Ioc Ieng*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS  
SOCIAIS E CULTURADespacho do Secretário para os Assuntos  
Sociais e Cultura n.º 81/2016

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 5 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 364/2005, alterado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 325/2008, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É designado membro da Comissão de Luta contra a SIDA Luo Tze Chao, em substituição de Lio Oi Ieng, como representante da Associação de Médicos de Macau, até ao termo do respectivo mandato.

二、本批示自公佈日起生效。

二零一六年七月十八日

社會文化司司長 譚俊榮

#### 第 83/2016 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及第112/2014號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予澳門大學校長趙偉或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“科達有限公司”簽訂為澳門大學中華醫藥研究院供應及安裝製藥工程相關設備的合同。

二零一六年七月十九日

社會文化司司長 譚俊榮

#### 第 84/2016 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及第112/2014號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予澳門大學校長趙偉或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“博科科學儀器有限公司”簽訂為澳門大學中華醫藥研究院供應及安裝製藥工程相關設備的合同。

二零一六年七月十九日

社會文化司司長 譚俊榮

#### 第 86/2016 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第一款（二）項及第七條，以及第112/2014號行政命令第一款、第二款（三）項和第五款的規定，作出本批示。

2. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação.

18 de Julho de 2016.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Alexis, Tam Chon Weng*.

#### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 83/2016

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 5.º e no artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 112/2014, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no reitor da Universidade de Macau, Zhao Wei, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato a celebrar com a «Four Star Companhia Limitada», relativo ao fornecimento e instalação de um equipamento de processamento farmacêutico para o Instituto de Ciências Médicas Chinesas da Universidade de Macau.

19 de Julho de 2016.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Alexis, Tam Chon Weng*.

#### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 84/2016

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 5.º e no artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 112/2014, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no reitor da Universidade de Macau, Zhao Wei, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato a celebrar com a «Companhia de Científica Instrumento Pok Fo, Limitada», relativo ao fornecimento e instalação de equipamentos de processamento farmacêutico para o Instituto de Ciências Médicas Chinesas da Universidade de Macau.

19 de Julho de 2016.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Alexis, Tam Chon Weng*.

#### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 86/2016

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1, alínea 3) do n.º 2 e n.º 5 da Ordem Executiva n.º 112/2014, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

轉授一切所需的權力予衛生局局長李展潤或其法定代任人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“HKS設計有限公司”簽訂向衛生局就離島醫療綜合體中央化驗大樓的“化驗中心”提供設計服務之合同。

二零一六年七月十一日

社會文化司司長 譚俊榮

### 批 示 摘 錄

透過社會文化司司長二零一六年六月二十二日批示：

陳家耀——根據第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第二十四條第三款(二)項及第四款的規定，其在本辦公室擔任第一職階顧問高級技術員之長期行政任用合同修改為不具期限的行政任用合同，自二零一六年七月十三日起生效。

二零一六年七月二十一日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 葉炳權

### 運 輸 工 務 司 司 長 辦 公 室

#### 第 34/2016 號運輸工務司司長批示

透過載於前財政司260冊第18頁及續後數頁的一九八七年十月二十三日公證書作為憑證及以公佈於一九八七年九月十四日第三十七期《澳門政府公報》的第6/SAOPH/87號批示，以租賃方式及免除公開競投將一幅面積4,690平方米，位於氹仔北安填海區，相應於原本的3地段的土地批予總辦事處設於澳門海邊馬路25號18-E室，登記於商業及動產登記局C7冊第42頁第2415(SO)號的「Interbloc - Materiais de Construção (Macau), Limitada」公司。

由於上述填海區地段劃分的調整，承批公司獲批一幅相同面積及形狀，稱為“G”地段的土地。因更改有關標的，所以透過公佈於一九八八年四月十八日第十六期《澳門政府公報》第39/SAOPH/88號批示批准修改有關批給，並載於前財政司263冊第130頁及續後數頁的一九八八年五月十三日的公證書作為憑證。

該批給已登記於物業登記局，土地標示於B73冊第3頁第21716號，而該批給所衍生的權利以該公司的名義登錄於F24A冊第164頁第2201號。

São subdelegados no director dos Serviços de Saúde, Lei Chin Ion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato relativo à prestação dos serviços de Concepção do Projecto de Construção do «Centro Laboratorial» do Edifício do Laboratório Central do Complexo de Cuidados de Saúde das Ilhas dos Serviços de Saúde, a celebrar com a empresa «HKS-Arquitectura, Limitada».

11 de Julho de 2016.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Alexis, Tam Chon Weng.

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 22 de Junho de 2016:

Chan Ka Io — alterado o contrato administrativo de provimento de longa duração para contrato administrativo de provimento sem termo, como técnico superior assessor, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos do artigo 24.º, n.ºs 3, alínea 2), e 4, da Lei n.º 12/2015 (Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos), a partir de 13 de Julho de 2016.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 21 de Julho de 2016. — O Chefe do Gabinete, Ip Peng Kin.

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

#### Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 34/2016

Através de escritura pública de 23 de Outubro de 1987, exarada de fls. 18 e seguintes do livro 260 da Direcção dos Serviços de Finanças, adiante designada por DSF, em conformidade com o Despacho n.º 6/SAOPH/87, publicado no *Boletim Oficial de Macau* n.º 37, de 14 de Setembro de 1987, foi titulada a concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, do terreno com a área de 4 690 m<sup>2</sup>, correspondente ao lote 3, do Aterro de Pac On, na ilha da Taipa, a favor da sociedade «Interbloc — Materiais de Construção (Macau), Limitada», com sede em Macau, na Estrada de Cacilhas, n.º 25, moradia 18-E, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis com o n.º 2415 (SO) a fls. 42 do livro C7.

Contudo, em consequência de um reajustamento urbanístico no loteamento daquele aterro, foi atribuído à concessionária um novo lote com a mesma área e configuração, designado por lote «G», o que determinou a revisão da concessão por alteração do seu objecto, a qual foi autorizada pelo Despacho n.º 39/SAOPH/88, publicado no *Boletim Oficial de Macau* n.º 16, de 18 de Abril de 1988, e titulada por escritura de 13 de Maio de 1988, exarada a fls. 130 e seguintes do livro n.º 263 da DSF.

A concessão foi registada na Conservatória do Registo Predial, adiante designada por CRP, ficando o terreno descrito sob o n.º 21 716 a fls. 3 do livro B73 e o direito resultante da concessão inscrito a favor daquela sociedade sob o n.º 2 201 a fls. 164 do livro F24A.

根據批給合同第二條款的規定，租賃的有效期為二十五年，由簽訂有關公證書當日起計，即至一九八七年十月二十三日。

按照該合同第三條款的規定，土地用作興建一幢由承批人直接經營用作水泥磚塊生產，樓高一層的工業樓宇。

其後，承批公司申請更改土地的利用，透過公佈於一九九三年十二月十五日第五十期《澳門政府公報》第二組第167/SATOP/93號批示批准修改批給，作興建一幢屬分層所有權制度，樓高六層的工業樓宇，其地面層的獨立單位用作由承批人直接經營水泥磚塊生產的工業。

上述土地的租賃期已於二零一二年十月二十二日屆滿，但無顯示該土地已被利用。

根據第10/2013號法律《土地法》第四十四條及第四十七條第一款的規定，適用該法律第二百一十五條的規定，以租賃方式批給時，須先作臨時批給，批給的期間不得超過二十五年。如在所訂期間內已履行事先訂定的利用條款，且土地經確定劃界，該批給則轉為確定批給。

第10/2013號法律《土地法》第四十八條第一款規定臨時批給不可續期。

鑑於有關地段的批給不能轉為確定，批給因期間屆滿失效。

基於此，

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，作出本批示。

一、茲公佈，行政長官於二零一六年六月二十四日作出批示，根據及基於作為該批示組成部分的運輸工務司司長二零一六年三月二十四日意見書，由於批給期間已屆滿，土地委員會第24/2016號案卷所述該幅面積4,690平方米，位於氹仔北安填海區，稱為“G”地段，標示於物業登記局B73冊第3頁第21716號的土地的批給已被宣告失效。

二、基於上款所述的失效，將該土地上的任何形式改善物在無任何責任或負擔下歸屬澳門特別行政區，「Interbloc - Materiais de Construção (Macau), Limitada」公司無權收取任何賠償，有關土地將納入國家私產。

三、根據由第265/2004號行政長官批示重新全文公佈的第9/1999號法律第三十六條（八）項（一）分項以及由十二月十三

De acordo com o estipulado na cláusula segunda do contrato de concessão, o arrendamento do terreno é válido pelo prazo de 25 anos, contados a partir de 23 de Outubro de 1987, da data da outorga da respectiva escritura pública.

Segundo o estabelecido na cláusula terceira do mesmo contrato, o terreno seria aproveitado com a construção de um edifício com 1 piso, afectado à indústria de fabrico de blocos de cimento, a explorar directamente pela concessionária.

Posteriormente, tendo a concessionária solicitado a modificação do aproveitamento do terreno, consubstanciada na construção de um edifício industrial de 6 pisos, em regime de propriedade horizontal, ficando as fracções autónomas do rés-do-chão afectadas à fábrica de blocos de cimento, a concessão foi objecto de revisão que veio a ser formalizada pelo Despacho n.º 167/SATOP/93, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 50, II Série, de 15 de Dezembro de 1993.

O prazo de arrendamento do aludido terreno expirou em 22 de Outubro de 2012 e este não se mostrava aproveitado.

De acordo com o disposto no artigo 44.º e no n.º 1 do artigo 47.º da Lei n.º 10/2013 (Lei de terras), aplicável por força do preceituado no artigo 215.º desta lei, a concessão por arrendamento é inicialmente dada a título provisório, por prazo que não pode exceder 25 anos e só se converte em definitiva se, no decurso do prazo fixado, forem cumpridas as cláusulas de aproveitamento previamente estabelecidas e o terreno estiver demarcado definitivamente.

As concessões provisórias não podem ser renovadas nos termos do n.º 1 do artigo 48.º da Lei n.º 10/2013 (Lei de terras).

Neste contexto, dado que a concessão em causa não se tornou definitiva, é verificada a sua caducidade pelo decurso do prazo.

Assim,

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. Tornar público que por despacho do Chefe do Executivo, de 24 de Junho de 2016, foi declarada a caducidade da concessão do terreno com a área de 4 690 m<sup>2</sup>, designado por lote «G», situado na ilha da Taipa, no Aterro de Pac On, descrito sob o n.º 21 716 a fls. 3 do livro B73, a que se refere o Processo n.º 24/2016 da Comissão de Terras, pelo decurso do seu prazo, nos termos e fundamentos do parecer do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 24 de Março de 2016, os quais fazem parte integrante do referido despacho.

2. Em consequência da caducidade referida no número anterior, as benfeitorias por qualquer forma incorporadas no terreno reverterem, livres de quaisquer ónus ou encargos, para a Região Administrativa Especial de Macau, sem direito a qualquer indemnização por parte da sociedade «Interbloc – Materiais de Construção (Macau), S.A.R.L.», destinando-se o terreno a integrar o domínio privado do Estado.

3. Do acto de declaração de caducidade cabe recurso contencioso para o Tribunal de Segunda Instância, no prazo de 30 dias, contados a partir da sua notificação, nos termos da subalínea (1) da alínea 8) do artigo 36.º da Lei n.º 9/1999, republicada integralmente pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 265/2004, e da alínea a) do n.º 2 do artigo 25.º e da



日第110/99/M號法令核准的《行政訴訟法典》第二十五條第二款(a)項及第二十六條第二款(b)項的規定，得於通知之日起計三十日內就失效宣告的行為，向中級法院提出司法上訴。

四、根據由十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百四十八條第一款及第一百四十九條的規定，上述公司亦可於十五日內向作出行為者，即行政長官，提出聲明異議。

五、根據由十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第六十四條的規定，上述公司的代表可於辦公時間內，前往位於澳門馬交石炮台馬路33號18樓的土地工務運輸局技術輔助處查閱該土地委員會案卷，並可藉支付應繳金額，申請發出有關文件的證明、複製本或經認證的聲明書。

六、本批示即時生效。

二零一六年七月二十日

運輸工務司司長 羅立文

### 第 35/2016 號運輸工務司司長批示

根據公佈於一九八八年十二月三十日第五十二期《澳門政府公報》第二副刊的第174/SAOPH/88號批示，透過載於前財政司267冊第135頁及續後數頁的一九八九年三月三日公證書，以租賃方式及免除公開競投將一幅面積10,154平方米，位於路環島鄰近九澳聖母馬路的土地批予總辦事處設於澳門蘇亞里斯博士大馬路，Finance and IT Center of Macau, 15字樓 A-K，登記於商業及動產登記局第3251 (SO) 號的「Sociedade de Investimento e Indústria Sun Fat, Limitada」。

該批給已登記於物業登記局，有關土地標示於B85冊第125頁背頁第21769號，而批給所衍生的權利以該公司的名義登錄於F26A冊第187頁第3118號。

根據批給合同第二條款的規定，土地租賃的有效期限為25年，由簽訂有關公證書之日起計。

按照同一合同第三條款的規定，土地將興建一幢由承批人直接經營，用作設置一間重新利用鋼板及其他鋼鐵材料的鋼鑄廠，包括辦公室、停車場及貨倉。

上述土地的租賃期已於二零一四年三月二日屆滿，但無顯示該土地已被利用。

alínea b) do n.º 2 do artigo 26.º, ambos do Código do Processo Administrativo Contencioso, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 110/99/M, de 13 de Dezembro.

4. A referida sociedade pode ainda reclamar para o autor do acto, Chefe do Executivo, no prazo de 15 dias, nos termos do n.º 1 do artigo 148.º e do artigo 149.º do Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

5. O processo da Comissão de Terras pode ser consultado pelos representantes da mencionada sociedade na Divisão de Apoio Técnico da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, sita em Macau, na Estrada de D. Maria II, n.º 33, 18.º andar, durante as horas de expediente, podendo ser requeridas certidão, reprodução ou declaração autenticada dos respectivos documentos, mediante o pagamento das importâncias que forem devidas, nos termos do artigo 64.º do Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

6. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

20 de Julho de 2016.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Raimundo Arrais do Rosário*.

### Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 35/2016

Através da escritura pública de 3 de Março de 1989, exarada a fls. 135 e seguintes do livro 267 da Direcção dos Serviços de Finanças, em conformidade com o Despacho n.º 174/SAOPH/88, publicado no 2.º Suplemento ao *Boletim Oficial* de Macau n.º 52, de 30 de Dezembro de 1988, foi titulada a concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, do terreno com a área de 10 154 m<sup>2</sup>, situado na ilha de Coloane, junto à Estrada de Nossa Senhora de Ká-Hó, a favor da «Sociedade de Investimento e Indústria Sun Fat, Limitada», com sede em Macau, na Avenida Doutor Mário Soares, Finance and IT Center of Macau, 15.º andar A-K, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis com o n.º 3 251 (SO).

A concessão foi registada na Conservatória do Registo Predial, adiante designada por CRP, ficando o terreno descrito sob o n.º 21 769 a fls. 125v do livro B85 e o direito resultante da concessão inscrito a favor daquela sociedade sob o n.º 3 118 a fls. 187 do livro F26A.

De acordo com o estipulado na cláusula segunda do contrato de concessão, o arrendamento do terreno é válido pelo prazo de 25 anos, contados a partir da data da outorga da respectiva escritura pública.

Segundo o estabelecido na cláusula terceira do mesmo contrato, o terreno seria aproveitado com a construção de um edifício para instalação de uma unidade siderúrgica para reaproveitamento de chapas e outros materiais de aço, a explorar directamente pela concessionária, incluindo escritórios, estacionamento e armazenagem.

O prazo de arrendamento do aludido terreno expirou em 2 de Março de 2014 e este não se mostrava aproveitado.

根據第10/2013號法律《土地法》第四十四條和第四十七條第一款的規定，適用該法律第二百一十五條的規定，以租賃方式批給時，須先作臨時批給，批給的期間不得超過二十五年。如在所訂期間內已履行事先訂定的利用條款，且土地經確定劃界，該批給則轉為確定批給。

第10/2013號法律《土地法》第四十八條第一款規定臨時批給不可續期。

鑑於有關批給不能轉為確定，批給因期間屆滿失效。

基於此，

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，作出本批示。

一、茲公佈，行政長官於二零一六年六月二十四日作出批示，根據及基於作為該批示組成部分的運輸工務司司長二零一六年三月十五日意見書，由於批給期間已屆滿，土地委員會第14/2016號案卷所述該幅面積10,154平方米，位於路環島鄰近九澳聖母馬路，標示於物業登記局B85冊第125頁背頁第21769號的土地的批給已被宣告失效。

二、基於上款所述的失效，將該土地上的任何形式改善物在無任何責任或負擔下歸屬澳門特別行政區，「Sociedade de Investimento e Indústria Sun Fat, Limitada」無權收取任何賠償，有關土地將納入國家私產。

三、根據由第265/2004號行政長官批示重新全文公佈的第9/1999號法律第三十六條（八）項（1）分項以及由十二月十三日第110/99/M號法令核准的《行政訴訟法典》第二十五條第二款（a）項及第二十六條第二款（b）項的規定，得於通知之日起計三十日內就失效宣告的行為，向中級法院提出司法上訴。

四、根據由十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百四十八條第一款及第一百四十九條的規定，上述公司亦可於十五日內向作出行為者，即行政長官，提出聲明異議。

五、根據由十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第六十四條的規定，上述公司的代表可於辦公時間內，前往位於澳門馬交石炮台馬路33號18樓的土地工務運輸局技術輔助處查閱該土地委員會案卷，並可藉支付應繳金額，申請發出有關文件的證明、複製本或經認證的聲明書。

De acordo com o disposto no artigo 44.º e no n.º 1 do artigo 47.º da Lei n.º 10/2013 (Lei de terras), aplicável por força do preceituado no artigo 215.º desta lei, a concessão por arrendamento é inicialmente dada a título provisório, por prazo que não pode exceder 25 anos e só se converte em definitiva se, no decurso do prazo fixado, forem cumpridas as cláusulas de aproveitamento previamente estabelecidas e o terreno estiver demarcado definitivamente.

As concessões provisórias não podem ser renovadas nos termos do n.º 1 do artigo 48.º da Lei n.º 10/2013 (Lei de terras).

Neste contexto, dado que a concessão em causa não se tornou definitiva, é verificada a sua caducidade pelo decurso do prazo.

Assim,

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. Tornar público que por despacho do Chefe do Executivo, de 24 de Junho de 2016, foi declarada a caducidade da concessão do terreno com a área de 10 154 m<sup>2</sup>, situado na ilha de Coloane, junto à Estrada de Nossa Senhora de Ká-Hó, descrito na CRP sob o n.º 21 769 a fls. 125v do livro B85, a que se refere o Processo n.º 14/2016 da Comissão de Terras, pelo decurso do seu prazo, nos termos e fundamentos do parecer do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 15 de Março de 2016, os quais fazem parte integrante do referido despacho.

2. Em consequência da caducidade referida no número anterior, as benfeitorias por qualquer forma incorporadas no terreno reverterem, livres de quaisquer ónus ou encargos, para a Região Administrativa Especial de Macau, sem direito a qualquer indemnização por parte da «Sociedade de Investimento e Indústria Sun Fat, Limitada», destinando-se o terreno a integrar o domínio privado do Estado.

3. Do acto de declaração de caducidade cabe recurso contencioso para o Tribunal de Segunda Instância, no prazo de 30 dias, contados a partir da sua notificação, nos termos da subalínea (1) da alínea 8) do artigo 36.º da Lei n.º 9/1999, republicada integralmente pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 265/2004, e da alínea a) do n.º 2 do artigo 25.º e da alínea b) do n.º 2 do artigo 26.º, ambos do Código do Processo Administrativo Contencioso, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 110/99/M, de 13 de Dezembro.

4. A referida sociedade pode ainda reclamar para o autor do acto, Chefe do Executivo, no prazo de 15 dias, nos termos do n.º 1 do artigo 148.º e do artigo 149.º do Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

5. O processo da Comissão de Terras pode ser consultado pelos representantes da mencionada sociedade na Divisão de Apoio Técnico da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, sita em Macau, na Estrada de D. Maria II, n.º 33, 18.º andar, durante as horas de expediente, podendo ser requeridas certidão, reprodução ou declaração autenticada dos respectivos documentos, mediante o pagamento das importâncias que forem devidas, nos termos do artigo 64.º do Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

六、本批示即時生效。

二零一六年七月二十日

運輸工務司司長 羅立文

### 第 36/2016 號運輸工務司司長批示

透過公佈於二零零六年四月六日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組的第48/2006號、第49/2006號、第50/2006號、第51/2006號及第52/2006號運輸工務司司長批示，對以租賃制度批出，位於氹仔島雞頸馬路，分別稱為1c地段、2地段、3地段、4地段及5地段，面積分別為4,012平方米、13,425平方米、18,707平方米、8,750平方米及33,895平方米，標示於物業登記局第22993號、第22991號、第22995號、第22990號及第22989號的土地批給所衍生的權利有償轉讓予總址設於英屬處女島，Akara Building, 24, Castro Street, Wickhams Cay 1 Road Town, Tortola的“Moon Ocean, Ltd.”公司作出規範。

及後，透過公佈於二零一一年三月三十日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組的第15/2011號運輸工務司司長批示，對上述五幅地段的批給修改作出規範，透過其合併修改批給標的，將脫離該等地段的九幅地塊歸屬澳門特別行政區公產及以租賃制度批出八幅毗鄰地塊，未在物業登記局標示，位於鄰近偉龍馬路和雞頸馬路，旨在組成一幅面積82,711平方米的單一地段。

該八幅地塊在附於上述第15/2011號運輸工務司司長批示並作為其組成部分的地圖繪製暨地籍局於二零一一年三月九日發出的第177/1989號地籍圖中以字母“A3a”、“A3b”、“A4a”、“A4b”、“E1a”、“E1b”、“E2”及“E3”標示，面積分別為2,037平方米、404平方米、1,909平方米、401平方米、162平方米、282平方米、6平方米及3平方米。

根據修改批給合同第二條款的規定，土地租賃的有效期至二零一五年十二月十三日。

根據該合同第三條款的規定，土地用作分階段興建一屬分層所有權制度，由26幢塔樓組成及允許高度為海拔85米至155米的綜合住宅，作住宅、停車場及室外範圍（包括設施）用途。

透過公佈於二零一二年八月十五日第三十三期《澳門特別行政區公報》第二組的第38/2012號運輸工務司司長批示，公佈了行政長官於二零一二年八月八日作出的批示，宣告由第48/2006號至第52/2006號運輸工務司司長批示公佈的二零零六年三月

6. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

20 de Julho de 2016.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Raimundo Arrais do Rosário*.

### Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 36/2016

Pelos Despachos do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 48/2006, n.º 49/2006, n.º 50/2006, n.º 51/2006 e n.º 52/2006, publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 6 de Abril de 2006, foram tituladas as transmissões onerosas a favor da sociedade «Moon Ocean Ltd.», com sede nas Ilhas Virgens Britânicas, Akara Building, 24, Castro Street, Wickhams Cay 1 Road Town, Tortola, dos direitos resultantes da concessão por arrendamento dos terrenos com as áreas de 4 012 m<sup>2</sup>, 13 425 m<sup>2</sup>, 18 707 m<sup>2</sup>, 8 750 m<sup>2</sup> e 33 895 m<sup>2</sup>, situados na ilha da Taipa, na Estrada da Ponta da Cabrita, designados por lote 1c, lote 2, lote 3, lote 4 e lote 5, descritos na Conservatória do Registo Predial, adiante designada por CRP, respectivamente sob o n.º 22 993, n.º 22 991, n.º 22 995, n.º 22 990 e n.º 22 989.

Posteriormente, através do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 15/2011, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 30 de Março de 2011, foi titulada a revisão da concessão dos mencionados cinco lotes, por alteração do seu objecto mediante a sua anexação, a reversão para o domínio público de nove parcelas a desanexar dos mesmos e a concessão por arrendamento de oito parcelas contíguas, não descritas na CRP, situadas junto à Avenida Wai Long e à Estrada da Ponta da Cabrita, em ordem a formar um único lote com a área de 82 711 m<sup>2</sup>.

Estas oito parcelas de terreno, com as áreas de 2 037 m<sup>2</sup>, 404 m<sup>2</sup>, 1 909 m<sup>2</sup>, 401 m<sup>2</sup>, 162 m<sup>2</sup>, 282 m<sup>2</sup>, 6 m<sup>2</sup> e 3 m<sup>2</sup>, encontram-se assinaladas, respectivamente, com as letras «A3a», «A3b», «A4a», «A4b», «E1a», «E1b», «E2» e «E3» na planta n.º 77/1989, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, em 9 de Março de 2011, adiante designada por planta cadastral n.º 177/1989, anexa ao sobredito Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 15/2011 e do qual faz parte integrante.

De acordo com o estipulado na cláusula segunda do contrato de revisão da concessão, o arrendamento do terreno é válido até 13 de Dezembro de 2015.

Segundo o estabelecido na cláusula terceira do mesmo contrato, o terreno seria aproveitado, por fases, com a construção de um complexo residencial constituído por 26 torres com uma altura permitida entre 85 e 155 metros (NMM), em regime de propriedade horizontal, destinado a habitação, estacionamento e área livre (com equipamentos).

Através do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 38/2012, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 33, II Série, de 15 de Agosto de 2012, tornou-se público que por despachos do Chefe do Executivo, de 8 de Agosto de 2012, foi declarada a nulidade dos seus actos de 17 de Março de 2006, que foram publicados pelos sobreditos Despachos do Secretário para os

十七日的行為無效。“Moon Ocean, Ltd.”公司就該等批示提起司法上訴，被中級法院裁定上訴理由不成立。針對此裁判，“Moon Ocean, Ltd.”公司再對司法裁判提起上訴，然而，被終審法院裁定敗訴。

透過公佈於二零一三年四月十七日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組的第17/2013號運輸工務司司長批示，公佈了行政長官於二零一三年四月九日作出的批示，宣告由第15/2011號運輸工務司司長批示公佈的二零一一年三月九日的行為無效。

“Moon Ocean, Ltd.”公司就該批示提起司法上訴，而有權限法院仍未對該司法上訴作確定裁判。

由於1c地段、2地段、3地段、4地段及5地段的租賃期於二零一五年十二月十三日屆滿，但該等地段仍未利用，故透過公佈於二零一六年三月二日第九期《澳門特別行政區公報》第二組的第9/2016號運輸工務司司長批示，公佈了行政長官於二零一六年二月四日作出的批示，宣告該等地段的批給失效。

同樣地，用作與上述五幅地段統一合併的八幅地塊的租賃期亦於二零一五年十二月十三日屆滿。

根據第10/2013號法律《土地法》第四十四條和第四十七條第一款的規定，適用該法律第二百一十五條的規定，以租賃方式批給時，須先作臨時批給，批給的期間不得超過二十五年。如在所訂期間內已履行事先訂定的利用條款，且土地經確定劃界，該批給則轉為確定批給。

第10/2013號法律《土地法》第四十八條第一款的規定臨時批給不可續期。

鑒於有關批給不能轉為確定，批給因期間屆滿失效。

基於此，

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，作出本批示。

一、茲公佈，行政長官於二零一六年六月二十四日作出批示，根據及基於作為該批示組成部分的運輸工務司司長二零一六年五月十一日意見書，由於批給期間已屆滿，土地委員會第31/2016號案卷所述該等位於氹仔島鄰近偉龍馬路和雞頸馬路，在上述第177/1989號地籍圖中以字母“A3a”、“A3b”、“A4a”、“A4b”、“E1a”、“E1b”、“E2”及“E3”標示，面積分別為2,037平方米、404平方米、1,909平方米、401平方米、162平方米、282平方米、6平方米及3平方米的地塊的批給已被宣告失效。

Transportes e Obras Públicas n.ºs 48/2006 a 52/2006 e relativamente aos quais a sociedade «Moon Ocean Ltd.» interpôs recurso contencioso que foi julgado improcedente pelo Tribunal de Segunda Instância, tendo desta decisão interposto recurso jurisdicional ao qual foi negado provimento pelo Tribunal de Última Instância.

Através do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 17/2013, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 2013, tornou-se público que por despacho do Chefe do Executivo, de 9 de Abril de 2013, foi declarada a nulidade do seu acto de 9 de Março de 2011, que foi publicado pelo citado Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 15/2011 e relativamente ao qual a sociedade «Moon Ocean Ltd.» interpôs recurso contencioso que ainda não foi decidido definitivamente pelo Tribunal competente.

Visto que o prazo de arrendamento dos terrenos designados por lote 1c, lote 2, lote 3, lote 4 e lote 5 expirou em 13 de Dezembro de 2015, sem que os mesmos se mostrassem aproveitados, por despacho do Chefe do Executivo, de 4 de Fevereiro de 2016, foi declarada a caducidade da sua concessão, o qual foi tornado público pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 9/2016, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 2 de Março de 2016.

De igual modo, o prazo de arrendamento das oito parcelas de terreno destinadas a ser anexadas ao terreno resultante da unificação dos aludidos cinco lotes terminou em 13 de Dezembro de 2015.

De acordo com o disposto no artigo 44.º e no n.º 1 do artigo 47.º da Lei n.º 10/2013 (Lei de terras), aplicável por força do preceituado no artigo 215.º desta lei, a concessão por arrendamento é inicialmente dada a título provisório, por prazo que não pode exceder 25 anos e só se converte em definitiva se, no decurso do prazo fixado, forem cumpridas as cláusulas de aproveitamento previamente estabelecidas e o terreno estiver demarcado definitivamente.

As concessões provisórias não podem ser renovadas nos termos do n.º 1 do artigo 48.º da Lei n.º 10/2013 (Lei de terras).

Neste contexto, dado que a concessão em causa não se tornou definitiva, é verificada a sua caducidade pelo decurso do prazo.

Assim,

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. Tornar público que por despacho do Chefe do Executivo, de 24 de Junho de 2016, foi declarada a caducidade da concessão das parcelas assinaladas com as letras «A3a», «A3b», «A4a», «A4b», «E1a», «E1b», «E2» e «E3» na planta cadastral n.º 177/1989, com a área, respectivamente, de 2 037 m<sup>2</sup>, de 404 m<sup>2</sup>, de 1 909 m<sup>2</sup>, de 401 m<sup>2</sup>, de 162 m<sup>2</sup>, de 282 m<sup>2</sup>, de 6 m<sup>2</sup> e de 3 m<sup>2</sup>, situadas na ilha da Taipa, junto à Avenida Wai Long e Estrada da Ponta da Cabrita, a que se refere o Processo n.º 31/2016 da Comissão de Terras, pelo decurso do seu prazo, nos termos e fundamentos do parecer do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 de Maio de 2016, os quais fazem parte integrante do referido despacho.

二、基於上款所述的失效，將該等地塊上的任何形式改善物在無任何責任或負擔下歸屬澳門特別行政區，“Moon Ocean, Ltd.”公司無權收取任何賠償，有關土地將納入國家私產。

三、根據由第265/2004號行政長官批示重新全文公佈的第9/1999號法律第三十六條(八)項(1)分項以及由十二月十三日第110/99/M號法令核准的《行政訴訟法典》第二十五條第二款(a)項及第二十六條第二款(b)項的規定，得於通知之日起計三十日內就失效宣告的行為，向中級法院提起司法上訴。

四、根據由十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百四十八條第一款及第一百四十九條的規定，上述公司亦可於十五日內向作出行為者，即行政長官，提出聲明異議。

五、根據由十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第六十四條的規定，上述公司代表可於辦公時間內，前往位於澳門馬交石炮台馬路33號18樓的土地工務運輸局技術輔助處查閱該土地委員會案卷，並可藉支付應繳金額，申請發出有關文件的證明、複製本或經認證的聲明書。

六、本批示即時生效。

二零一六年七月二十一日

運輸工務司司長 羅立文

二零一六年七月二十一日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

2. Em consequência da caducidade referida no número anterior, as benfeitorias por qualquer forma incorporadas nas referidas parcelas de terreno reverterem, livres de quaisquer ónus ou encargos, para a Região Administrativa Especial de Macau, sem direito a qualquer indemnização por parte da sociedade «Moon Ocean Ltd.», destinando-se as mesmas a integrar o domínio privado do Estado.

3. Do acto de declaração de caducidade cabe recurso contencioso para o Tribunal de Segunda Instância, no prazo de 30 dias, contados a partir da sua notificação, nos termos da subalínea (1) da alínea 8) do artigo 36.º da Lei n.º 9/1999, republicada integralmente pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 265/2004, e da alínea a) do n.º 2 do artigo 25.º e da alínea b) do n.º 2 do artigo 26.º, ambos do Código do Processo Administrativo Contencioso, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 110/99/M, de 13 de Dezembro.

4. A referida sociedade pode ainda reclamar para o autor do acto, Chefe do Executivo, no prazo de 15 dias, nos termos do n.º 1 do artigo 148.º e do artigo 149.º do Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

5. O processo da Comissão de Terras pode ser consultado pelos representantes da mencionada sociedade na Divisão de Apoio Técnico da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, sita em Macau, na Estrada de D. Maria II, n.º 33, 18.º andar, durante as horas de expediente, podendo ser requeridas certidão, reprodução ou declaração autenticada dos respectivos documentos, mediante o pagamento das importâncias que forem devidas, nos termos do artigo 64.º do Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro

6. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

21 de Julho de 2016.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Raimundo Arrais do Rosário*.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 21 de Julho de 2016. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

## 廉 政 公 署

### 批 示 摘 錄

摘錄自廉政專員二零一六年五月十九日批示如下：

黃國偉——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第五條第一款及第六條的規定，以行政任用合同方式

## COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 19 de Maio de 2016:

Wong Kuok Wai — contratado em regime de contrato administrativo de provimento, pelo período experimental de seis meses, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrati-

聘用為第一職階二等高級技術員，試用期六個月，自二零一六年七月十一日起生效。

摘錄自廉政專員二零一六年七月一日批示如下：

吳傑鴻——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款、第14/2009號法律第十四條第一款第二項，以及第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第四條及第七條，以附註形式修改其長期行政任用合同第三條款的規定，將其職位調整為第一職階首席高級技術員，自二零一六年七月一日起生效。

彭茜欣、陳嘉雪及李駿豪——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款、第14/2009號法律第十四條第一款第二項，以及第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第四條、第七條及第二十四條第三款第一項的規定，其在本公署擔任第一職階二等技術輔導員的行政任用合同獲修改為長期行政任用合同，為期三年，並以附註形式修改其長期行政任用合同第三條款的規定，將其職位調整為第一職階一等技術輔導員，自二零一六年七月一日起生效。

摘錄自廉政專員二零一六年七月七日批示如下：

裴先發——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款、第14/2009號法律第十四條第一款第二項，以及第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第四條及第七條，以附註形式修改其不具期限的行政任用合同第三條款的規定，將其職位調整為第一職階顧問高級技術員，自二零一六年七月七日起生效。

摘錄自廉政專員二零一六年七月十一日批示如下：

李力——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款、第14/2009號法律第十四條第一款第二項，以及第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第四條及第七條，以附註形式修改其不具期限的行政任用合同第三條款的規定，將其職位調整為第一職階特級技術員，自二零一六年七月十一日起生效。

二零一六年七月二十一日於廉政公署

辦公室主任 沈偉強

vo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013, 5.º, n.º 1, e 6.º da Lei n.º 12/2015 «Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos», a partir de 11 de Julho de 2016.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 1 de Julho de 2016:

Ng Kit Hong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato administrativo de provimento de longa duração com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013, 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, 4.º e 7.º da Lei n.º 12/2015 «Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos», a partir de 1 de Julho de 2016.

Pang Sin Ian, Chan Ka Sut e Lei Chon Hou, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, deste Comissariado — alterados os contratos administrativos de provimento para contratos administrativos de provimento de longa duração, pelo período de três anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos administrativos de provimento de longa duração com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013, 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, 4.º, 7.º e 24.º, n.º 3, alínea I), da Lei n.º 12/2015 «Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos», a partir de 1 de Julho de 2016.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 7 de Julho de 2016:

Pui Sin Fat — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato administrativo de provimento sem termo com referência à categoria de técnico superior assessor, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013, 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, 4.º e 7.º da Lei n.º 12/2015 «Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos», a partir de 7 de Julho de 2016.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 11 de Julho de 2016:

Lee Lek — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato administrativo de provimento sem termo com referência à categoria de técnico especialista, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013, 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, 4.º e 7.º da Lei n.º 12/2015 «Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos», a partir de 11 de Julho de 2016.

Comissariado contra a Corrupção, aos 21 de Julho de 2016.  
— O Chefe de Gabinete, *Sam Vai Keong*.

**終審法院院長辦公室****批示摘錄**

摘錄自終審法院院長辦公室代主任於二零一六年七月十九日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、第1/GPTUI/2016號終審法院院長批示第一款第(六)項、八月三日第14/2009號法律第十三條第二款(四)項及第三款、以及八月十七日第12/2015號法律第四條的規定，本辦公室輕型車輛司機第九職階呂基德的不具期限的行政任用合同獲更改為第十職階，薪俸點300，自二零一六年七月十六日起生效。

**聲明**

茲聲明，本辦公室第一職階二等技術輔導員羅志堅，屬行政任用合同，現應關係人之要求，由二零一六年八月一日起，終止其在本辦公室之職務。

二零一六年七月二十一日於終審法院院長辦公室

辦公室代主任 陳玉蓮

**檢察長辦公室****批示摘錄**

摘錄自檢察長於二零一六年六月六日的批示：

鄭桂垣——審計署人員編制第三職階顧問高級技術員，根據經第38/2011號行政法規修改的第13/1999號行政法規第十九條第三款的規定，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十二條的規定，自二零一六年七月十八日起，以相同職級及職階轉入本辦公室人員編制。

摘錄自檢察長於二零一六年七月十三日的批示：

Jorge Salvador dos Santos Ferreira——根據經第38/2011號行政法規修改的第13/1999號行政法規第十九條第三款、經第14/2009號法律修改的第7/2004號法律第十一條及第二十六條第五款、第15/2009號法律第五條的規定，並維持先前有關委任的

**GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA****Extracto de despacho**

Por despacho da chefe do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, substituta, de 19 de Julho de 2016:

Loi Kei Tak, motorista de ligeiros, 9.º escalão, em regime de contrato administrativo de provimento sem termo, deste Gabinete — alterado o seu índice salarial para o 10.º escalão, índice 300, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, e n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 1/GPTUI/2016, e artigo 13.º, n.ºs 2, alínea 4), e 3, da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, conjugados com o artigo 4.º da Lei n.º 12/2015, de 17 de Agosto, desde 16 de Julho de 2016.

**Declaração**

Para os devidos efeitos se declara que Lo Chi Kin, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, em regime de contrato administrativo de provimento deste Gabinete, cessa funções, a seu pedido, no referido lugar, a partir de 1 de Agosto de 2016.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 21 de Julho de 2016. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Chan Lok Lin*.

**GABINETE DO PROCURADOR****Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.º Senhor Procurador, de 6 de Junho de 2016:

Cheang Kuai Wun, técnico superior assessor, 3.º escalão, do quadro do pessoal do Comissariado da Auditoria — transferido para o quadro do pessoal deste Gabinete, na mesma categoria e escalão, nos termos do artigo 19.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 38/2011, conjugado com o artigo 32.º do ETAPM, vigente, a partir de 18 de Julho de 2016.

Por despacho do Ex.º Senhor Procurador, de 13 de Julho de 2016:

Jorge Salvador dos Santos Ferreira — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como secretário judicial do Departamento de Apoio Judiciário deste Gabinete, nos termos dos artigos 19.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 38/2011, e 11.º e 26.º, n.º 5, da Lei n.º 7/2004, alterada pela

依據，其在本辦公室擔任司法輔助廳書記長之定期委任獲准續期一年，由二零一六年八月一日起生效。

二零一六年七月二十日於檢察長辦公室

辦公室主任 譚炳棠

Lei n.º 14/2009, e 5.º da Lei n.º 15/2009, por se manterem os fundamentos que prevaleceram à respectiva nomeação, a partir de 1 de Agosto de 2016.

Gabinete do Procurador, aos 20 de Julho de 2016. — O Chefe do Gabinete, *Tam Peng Tong*.

## 新聞局

### 聲明

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條的規定，本局第一職階二等技術員陳穎俊，自二零一六年七月十八日即其到政府總部輔助部門擔任職務之日起，自動終止以行政任用合同方式在本局擔任之職務。

二零一六年七月十五日於新聞局

局長 陳致平

## GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

### Declaração

Chan Weng Chon, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, deste Gabinete, cessou, automaticamente, o contrato administrativo de provimento, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Julho de 2016, data em que iniciou funções nos Serviços de Apoio da Sede do Governo.

Gabinete de Comunicação Social, aos 15 de Julho de 2016. — O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

## 法務局

### 批示摘錄

按簽署人於二零一六年五月二十五日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a項及第二十二條第一款的規定，在二零一六年四月十三日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組所公布中央開考的最後成績名單中排名第六名的應考人何嘉威，獲臨時委任為本局人員編制第一職階一等高級技術員（法律範疇），為期兩年，以填補第26/2015號行政法規所設立而尚未填補之職位空缺。

按本局代局長於二零一六年六月二十四日作出之批示：

應António Manuel de Carvalho Abrantes的請求，其在本局的個人勞動合同自二零一六年八月一日起予以解除。

按簽署人於二零一六年六月二十九日作出之批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款的規定，梁淑茵及盧麗宜在本局擔任第二職階特級技術輔導員的行政任用合同第三條款修改為同一職級第三職階，薪俸點430，自二零一六年六月十八日起生效。

根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款之規定，法律及司法培訓中心第一職階二等技術員吳紫茵的行政任

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

### Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 25 de Maio de 2016:

Ho Ka Wai, classificado em 6.º lugar no concurso centralizado, a que se refere a lista classificativa final inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 15/2016, II Série, de 13 de Abril — nomeado, provisoriamente, pelo período de dois anos, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, área jurídica, do grupo de pessoal técnico superior do quadro do pessoal destes Serviços, nos termos dos artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 1, do ETAPM, vigente, indo ocupar o lugar criado pelo Regulamento Administrativo n.º 26/2015 e ainda não provido.

Por despacho da directora destes Serviços, substituta, de 24 de Junho de 2016:

António Manuel de Carvalho Abrantes — rescindido, a seu pedido, o contrato individual de trabalho, nestes Serviços, a partir de 1 de Agosto de 2016.

Por despachos do signatário, de 29 de Junho de 2016:

Leung Sok Ian e Lo Lai Yee, adjuntas-técnicas especialistas, 2.º escalão, providas em regime de contrato administrativo de provimento, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 430, nos termos do artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 18 de Junho de 2016.

Ng Chi Ian, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, provida em regime de contrato administrativo de provimento, do Centro de



用合同第三條款修改為同一職級第二職階，薪俸點370，自二零一六年五月二十九日起生效。

按行政法務司司長於二零一六年七月十四日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款（一）項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a項之規定，在二零一六年六月二十九日第二十六期《澳門特別行政區公報》第二組公布的成績名單中唯一合格准考人第三職階顧問高級技術員鄭婉瑩，獲確定委任為本局人員編制高級技術員人員組別行政、財政暨計劃範疇第一職階首席顧問高級技術員。

二零一六年七月二十日於法務局

局長 劉德學

## 印務局

### 批示摘錄

按照本人於二零一六年七月十二日的批示：

本局第二職階輕型車輛司機黎志興，屬行政任用合同人員——根據第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第六條第一款的規定，有關合同獲續期兩年，自二零一六年八月十四日起生效。

本局第一職階輕型車輛司機馮國熾，屬行政任用合同人員——根據第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第六條第一款的規定，有關合同獲續期一年，自二零一六年八月二十四日起生效。

二零一六年七月十三日於印務局

局長 杜志文

## 民政總署

### 批示摘錄

按本署管理委員會副主席於二零一六年六月二十三日作出之批示，並於同月二十四日提交管理委員會會議知悉：

以定期委任方式委任之建築及設備部建設處處長何根，根據第15/2009號法律第十六條第一款（二）項的規定，應其要求，

Formação Jurídica e Judiciária — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 370, nos termos do artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 29 de Maio de 2016.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 14 de Julho de 2016:

Kwong Iun Ieng, técnica superior assessora, 3.º escalão, única candidata aprovada no concurso a que se refere a lista classificativa inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 26/2016, II Série, de 29 de Junho — nomeada, definitivamente, técnica superior assessora principal, 1.º escalão, área administrativa, financeira e planeamento do grupo de pessoal técnico superior do quadro do pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 1), da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 20 de Julho de 2016. — O Director dos Serviços, *Liu Dexue*.

## IMPrensa Oficial

### Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 12 de Julho de 2016:

Lai Chi Heng, motorista de ligeiros, 2.º escalão, em regime de contrato administrativo de provimento, desta Imprensa — renovado o respectivo contrato, pelo período de dois anos, nos termos do artigo 6.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015 «Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos», a partir de 14 de Agosto de 2016.

Fong Kuok Chi, motorista de ligeiros, 1.º escalão, em regime de contrato administrativo de provimento, desta Imprensa — renovado o respectivo contrato, pelo período de um ano, nos termos do artigo 6.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015 «Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos», a partir de 24 de Agosto de 2016.

Imprensa Oficial, aos 13 de Julho de 2016. — O Administrador, *Tou Chi Man*.

## INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

### Extracto de despacho

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 23 de Junho de 2016, e presente na sessão realizada em 24 do mesmo mês e ano:

Ho Kan, em comissão de serviço, como chefe da Divisão de Edificações, dos Serviços de Construções e Equipamentos

自二零一六年八月一日起終止擔任前述的職務。

二零一六年七月十四日於民政總署

管理委員會委員 馬錦強

## 退休基金會

### 批示摘錄

#### 退休/撫卹金的訂定

按照行政法務司司長於二零一六年七月十四日作出的批示：

(一) 郵政局第一職階首席特級郵務輔導技術員高志明，退休及撫卹制度會員編號4146，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項，而申請自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零一六年七月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的330點訂出，並在有關金額上加上六個根據第1/2014號法律第一條所指附表並配合第2/2011號法律第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

#### 權益歸屬比率的訂定

按照行政法務司司長於二零一六年七月十四日作出的批示：

民政總署勤雜人員王佩玲，供款人編號6048151，根據第8/2006號法律第十三條第一款(一)項之規定，自二零一六年六月二十六日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿三十二年，根據同一法律第十四條第一款及第三十九條第六款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」、「澳門特別行政區供款帳戶」及「特別帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百。

檢察長辦公室秘書楊詠嘉，供款人編號6187399，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一六年六月二十五日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公

Urbanos, nos termos do artigo 16.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 15/2009 — exonerado, a seu pedido, das referidas funções, a partir de 1 de Agosto de 2016.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 14 de Julho de 2016. — O Administrador do Conselho de Administração, *Ma Kam Keong*.

## FUNDO DE PENSÕES

### Extracto de despacho

#### Fixação de pensões

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 14 de Julho de 2016:

1. Kou Chi Meng, técnico-adjunto postal especialista principal, 1.º escalão, da Direcção dos Serviços de Correios, com o número de subscritor 4146 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Julho de 2016, uma pensão mensal correspondente ao índice 330 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 1.º da Lei n.º 1/2014, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.
2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

#### Fixação das taxas de reversão

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 14 de Julho de 2016:

Wong Pui Leng, auxiliar do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de contribuinte 6048151, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 26 de Junho de 2016, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais», da «Conta das Contribuições da RAEM» e da «Conta Especial», por completar 32 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, e 39.º, n.º 6, do mesmo diploma.

Ieong Veng Ka, secretária pessoal do Gabinete do Procurador, com o número de contribuinte 6187399, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 25 de Junho de 2016, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da

積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

### 移轉價值

按照二零一六年七月十一日行政管理委員會主席的批示及經二零一六年七月十八日行政法務司司長確認：

根據第8/2006號法律第三十七條之規定，下列公務人員獲批准將退休及撫卹制度的服務時間轉化為移轉價值：

退休及撫卹制度會員編號	姓名	部門
33570	黃桂超	終審法院院長辦公室
141119	周志雄	終審法院院長辦公室

二零一六年七月二十一日於退休基金會

行政管理委員會主席 楊儉儀

### 經濟局

#### 批示摘錄

按照行政長官於二零一六年六月十三日作出的批示：

黃兆筠碩士擔任經濟局對外貿易處處長之定期委任因期限屆滿而終止，自二零一六年八月一日起生效，並根據第14/2009號法律第十條第二款、第12/2015號法律第四條及第五條之規定，自同日起與其本人簽訂行政任用合同，擔任第一職階顧問高級技術員，薪俸點為600，為期六個月。

按照經濟財政司司長於二零一六年七月二日之批示：

根據第15/2009號法律第二條第三款(二)項及第五條，並配合第26/2009號行政法規第二條、第三條第二款、第五條及第七條之規定，以定期委任方式委任方偉雄碩士擔任本局對外貿易處處長，自二零一六年八月一日起，為期一年。

按照第15/2009號法律第五條第二款的規定，現刊登委任理由及獲委任人的學歷和專業簡歷如下：

#### 1. 委任理由：

——職位出缺及因本局的職責有需要填補空缺；

«Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

### Valor a transferir

Por despachos da presidente do Conselho de Administração, de 11 de Julho de 2016, confirmado pela Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, em 18 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados — autorizada a conversão do tempo de serviço do Regime de Aposentação e Sobrevivência em valor a transferir, nos termos do artigo 37.º da Lei n.º 8/2006:

N.º Subscritor do Regime de Aposentação e Sobrevivência	Nome	Serviço
33570	Wong Kuai Chio	GPTUI
141119	Chao Chi Hong	GPTUI

Fundo de Pensões, aos 21 de Julho de 2016. — A Presidente do Conselho de Administração, *Jeong Kim I.*

### DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

#### Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 13 de Junho de 2016:

Mestre Wong Sio Kuan — dada por finda, no termo do seu prazo, a comissão de serviço como chefe da Divisão do Comércio Externo da Direcção dos Serviços de Economia, a partir de 1 de Agosto de 2016, e celebrado o contrato administrativo de provimento, pelo período de seis meses, como técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, nos termos dos artigos 10.º, n.º 2, da Lei n.º 14/2009 e 4.º e 5.º da Lei n.º 12/2015, a partir do mesmo dia.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Julho de 2016:

Mestre Fong Vai Hong — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Divisão do Comércio Externo destes Serviços, nos termos dos artigos 2.º, n.º 3, alínea 2), e 5.º da Lei n.º 15/2009, conjugados com os artigos 2.º, 3.º, n.º 2, 5.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 1 de Agosto de 2016.

Ao abrigo do artigo 5.º, n.º 2, da Lei n.º 15/2009, é publicada a nota relativa aos fundamentos da respectiva nomeação e ao currículo académico e profissional do nomeado:

#### 1. Fundamentos da nomeação:

– Vacatura do cargo e necessidade do seu preenchimento face às atribuições cometidas a estes Serviços;

——方偉雄碩士憑藉以下個人履歷，被認定具有專業能力及才幹擔任本局對外貿易處處長一職。

## 2. 學歷：

——英國倫敦大學——公共政策與管理碩士；

——澳門大學——公共行政學學士學位。

## 3. 職業培訓：

——中層公務人員基本培訓課程研修班；

——中層公務員管理技巧發展課程；

——公務人員基本培訓課程；

——WTO Special Training Course on Dispute Settlement Procedures and Practices；

——Ciclo Seminário sobre a Administração Pública Portuguesa e a Gestão Pública Contemporânea；

——葡文及葡萄牙文化課程；

——中文及中國行政課程；

——International Economics, Global Management and International Trade, the W.T.O.；

——英國標準化組織ISO9000主任評審員資格；

——ISO9000系列品質管理課程。

## 4. 專業簡歷：

——1992年至1997年在經濟局任職資訊督導員；

——1997年至今在經濟局任職高級技術員；

——1999年至2002年以派駐方式在澳門駐歐盟經濟貿易辦事處（布魯塞爾）擔任職務；

——2008年至2011年以派駐方式在上海世界博覽會澳門籌備辦公室擔任職務；

——2011年至今以徵用方式在經濟財政司司長辦公室擔任職務。

– Reconhecida competência profissional e aptidão para o exercício do cargo de chefe da Divisão do Comércio Externo por parte do mestre Fong Vai Hong, o que se demonstra pelo seguinte *curriculum vitae*.

## 2. Currículo académico:

– Master of Science in Public Policy and Management – University of London;

– Licenciatura em Administração Pública da Universidade de Macau.

## 3. Formação profissional:

– Programa de Estudos Essenciais para Funcionários Públicos de Nível Intermédio;

– Programa de Desenvolvimento das Técnicas de Gestão;

– Programa de Formação Essencial para os Funcionários Públicos;

– WTO Special Training Course on Dispute Settlement Procedures and Practices;

– Ciclo Seminário sobre a Administração Pública Portuguesa e a Gestão Pública Contemporânea;

– Curso de Língua e Cultura Portuguesa;

– Curso de Língua e Administração Chinesa;

– International Economics, Global Management and International Trade, the W.T.O.;

– IRCA Certified ISO9000 Lead Auditor by the British Standards Institution;

– Curso de Gestão de Qualidade ISO9000.

## 4. Currículo profissional:

– Direcção dos Serviços de Economia deste 1992 até 1997, exercendo funções de assistente de informática;

– Direcção dos Serviços de Economia, deste 1997 até à presente data, exercendo funções de técnico superior;

– Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas, deste 1999 até 2002, em regime de destacamento;

– Gabinete Preparatório para a Participação de Macau na Exposição Mundial de Shanghai, deste 2008 até 2011, em regime de destacamento;

– Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, deste 2011 até à presente data, em regime de requisição.

二零一六年七月十九日於經濟局

局長 戴建業

Direcção dos Serviços de Economia, aos 19 de Julho de 2016. – O Director dos Serviços, *Tai Kin Ip*.

## 財政局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

按照本局局長於二零一六年七月六日之批示：

Por despachos do director dos Serviços, de 6 de Julho de 2016:

根據第14/2009號法律第十三條及第12/2015號法律第四條之規定，以附註形式修改下列工作人員在本局擔任職務的不具期限的行政任用合同第三條款，職級、薪俸點及生效日期分別如下：

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos administrativos de provimento sem termo, para as categorias, índices e datas a cada um indicados, nos termos do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009 e do artigo 4.º da Lei n.º 12/2015:

張嘉敏，自二零一六年七月十七日起轉為第二職階二等翻譯員，薪俸點為460點；

Madalena Tcheong, para intérprete-tradutora de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 460, a partir de 17 de Julho de 2016;

何嘉雯、林少芬、李寶珊及吳子幸，自二零一六年七月三日起轉為第三職階特級技術輔導員，薪俸點為430點；

Ho Ka Man, Lam Sio Fan, Lei Pou San e Ung Chi Hang, para adjuntos-técnicos especialistas, 3.º escalão, índice 430, a partir de 3 de Julho de 2016;

胡斯婷，自二零一六年七月十日起轉為第三職階特級技術輔導員，薪俸點為430點；

Wu Si Teng, para adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, a partir de 10 de Julho de 2016;

馬可欣及Ricardo Jorge Teixeira Santos，自二零一六年七月二日起轉為第二職階首席技術輔導員，薪俸點為365點；

Ma Ho Ian e Ricardo Jorge Teixeira Santos, para adjuntos-técnicos principais, 2.º escalão, índice 365, a partir de 2 de Julho de 2016;

梁少明，自二零一六年七月二十三日起轉為第二職階特級行政技術助理員，薪俸點為315點。

Leong Siu Meng, para assistente técnico administrativo especialista, 2.º escalão, índice 315, a partir de 23 de Julho de 2016.

二零一六年七月十九日於財政局

代局長 鍾聖心

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 19 de Julho de 2016.  
— A Directora dos Serviços, substituta, *Chong Seng Sam*.

## 勞工事務局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

摘錄自經濟財政司司長於二零一六年六月二十日作出的批示：

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 20 de Junho de 2016:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第一百四十二條第一款的規定，處於長期無薪假狀況的第三職階顧問高級技術員陳觀韻，自二零一六年七月十五日起回任本局人員編制。

Chan Kun Van, técnico superior assessor, 3.º escalão, na situação de licença sem vencimento de longa duração — regressou no quadro do pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 142.º, n.º 1, do ETAPM, a partir de 15 de Julho de 2016.

二零一六年七月十八日於勞工事務局

局長 黃志雄

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 18 de Julho de 2016. — O Director dos Serviços, *Wong Chi Hong*.

## 博 彩 監 察 協 調 局

## 批 示 摘 錄

摘錄自簽署人於二零一六年六月一日作出的批示：

根據第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第四條第二款、第三款及第六條第一款的規定，梁滿庭、徐肇鏗、何秀虹、尹國開、Nuno Pereira Tang及曹偉康在本局擔任第一職階首席行政技術助理員職務的行政任用合同續期一年，自二零一六年七月二十一日起生效。

摘錄自簽署人於二零一六年六月三日作出的批示：

根據第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第四條第二款、第三款及第六條第一款的規定，李金仲在本局擔任第二職階二等行政技術助理員職務的行政任用合同續期一年，自二零一六年八月五日起生效。

摘錄自簽署人於二零一六年六月七日作出的批示：

根據第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第四條第二款、第三款及第六條第一款的規定，António Carlos Lei、鄭詠雅、劉健龍、孔慶珊、謝錦恩及魏珍妮在本局擔任第二職階首席行政技術助理員職務的行政任用合同續期一年，自二零一六年八月八日起生效。

根據第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第四條第二款、第三款及第六條第一款的規定，馬國龍在本局擔任第二職階首席行政技術助理員職務的行政任用合同續期一年，自二零一六年八月九日起生效。

根據第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第四條第一款及第三款、第六條第一款及第二十四條第二款的規定，石雪琴及左穎軒在本局擔任第一職階首席行政技術助理員職務的行政任用合同續期一年，自二零一六年八月二十一日起生效。

二零一六年七月十八日於博彩監察協調局

局長 陳達夫

## 消 費 者 委 員 會

## 批 示 摘 錄

根據第28/2009號行政法規修訂第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈經由經濟財政司司長於二零一六年七月

## DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

## Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 1 de Junho de 2016:

Leung Mun Ting, Choi Sio Hang, Ho Sau Hung, Van Kuok Hoi, Nuno Pereira Tang e Chou Wai Hon Ricardo — renovados os contratos administrativos de provimento, por mais um ano, como assistentes técnicos administrativos principais, 1.º escalão, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 4.º, n.ºs 2 e 3, e 6.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015 que estabelece o Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos, vigente, a partir de 21 de Julho de 2016.

Por despacho do signatário, de 3 de Junho de 2016:

Lei Kam Chong — renovado o contrato administrativo de provimento, por mais um ano, como assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 2.º escalão, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 4.º, n.ºs 2 e 3, e 6.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015 que estabelece o Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos, vigente, a partir de 5 de Agosto de 2016.

Por despachos do signatário, de 7 de Junho de 2016:

António Carlos Lei, Cheang Weng Nga, Lau Kin Long, Hong Heng San, Che Kam Ian e Agurtzane Azpiazu Cordeiro — renovados os contratos administrativos de provimento, por mais um ano, como assistentes técnicos administrativos principais, 2.º escalão, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 4.º, n.ºs 2 e 3, e 6.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015 que estabelece o Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos, vigente, a partir de 8 de Agosto de 2016.

Ma Kuok Long — renovado o contrato administrativo de provimento, por mais um ano, como assistente técnico administrativo principal, 2.º escalão, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 4.º, n.ºs 2 e 3, e 6.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015 que estabelece o Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos, vigente, a partir de 9 de Agosto de 2016.

Sek Sut Kam e Orieta Jorge — renovados os contratos administrativos de provimento, por mais um ano, como assistentes técnicas administrativas principais, 1.º escalão, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 4.º, n.ºs 1 e 3, 6.º, n.º 1, e 24.º, n.º 2, da Lei n.º 12/2015 que estabelece o Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos, vigente, a partir de 21 de Agosto de 2016.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 18 de Julho de 2016. — O Director, Paulo Martins Chan.

## CONSELHO DE CONSUMIDORES

## Extracto de despacho

De acordo com o artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo

十二日批示核准之消費者委員會二零一六年財政年度本身預算  
之第一次修改：

do Conselho de Consumidores para o ano económico de 2016,  
autorizada por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a  
Economia e Finanças, de 12 de Julho do mesmo ano:

消費者委員會第一次本身預算修改

1.ª alteração ao orçamento privativo do Conselho de Consumidores

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
					<b>經常開支</b> <b>Despesas correntes</b>		
01	00	00	00	00	人員 <i>Pessoal</i>		
01	01	00	00	00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		
01	01	03	00	00	各類人員報酬 Remunerações de pessoal diverso		
01	01	03	03	00	薪俸（行政任用合同） Vencimentos (contrato administrativo de provimento)		181,000.00
01	01	03	04	00	年資獎金（行政任用合同） Prémio de antiguidade (contrato administrativo de provimento)	14,000.00	
01	01	10	00	00	假期津貼 Subsídio de férias	17,000.00	
01	02	00	00	00	附帶報酬 Remunerações acessórias		
01	02	03	00	00	超時工作 Horas extraordinárias		
01	02	03	00	01	額外工作 Trabalho extraordinário	70,000.00	
01	06	03	00	00	交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos		
01	06	03	02	00	日津貼 Ajudas de custo diárias	80,000.00	
02	00	00	00	00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02	02	00	00	00	非耐用品 Bens não duradouros		
02	02	07	00	00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros		
02	02	07	00	08	宣傳品及獎品 Materiais de propaganda e ofertas	44,000.00	
02	03	00	00	00	勞務之取得 Aquisição de serviços		

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	03	01	00	00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens		
02	03	01	00	05	各類資產 Diversos	150,000.00	
02	03	02	00	00	設施之負擔 Encargos das instalações		
02	03	02	01	00	電費 Energia eléctrica		40,000.00
02	03	04	00	00	資產租賃 Locação de bens		
02	03	04	00	01	不動產 Bens imóveis		200,000.00
02	03	06	00	00	招待費 Representação		60,000.00
02	03	07	00	00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		
02	03	07	00	01	廣告費用 Encargos com anúncios		120,000.00
02	03	07	00	02	在澳門特別行政區之活動 Acções na RAEM		433,000.00
02	03	08	00	00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos		
02	03	08	00	02	技術及專業培訓 Formação técnica ou especializada	55,000.00	
02	03	08	00	03	專業及技術書刊之製作 Publicações técnicas e especializadas		30,000.00
02	03	09	00	00	未列明之負擔 Encargos não especificados		
02	03	09	00	02	非技術性臨時工作 Trabalhos pontuais não especializados	110,000.00	
05	00	00	00	00	其他經常開支 Outras despesas correntes		
05	02	00	00	00	保險 Seguros		
05	02	01	00	00	人員 Pessoal	4,000.00	
05	04	00	00	00	雜項 Diversas		
05	04	00	00	01	退休基金會——退休及撫卹制度(僱主方) F. Pensões — Reg. Apos. e Sobrev. (parte patronal)	12,000.00	
05	04	00	00	02	退休基金會——公積金制度(僱主方) F. Pensões — Reg. Previdência (parte patronal)	46,000.00	



單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação	
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas		
05	04	00	00	03	社會保障基金(僱主實體之負擔) F.S.S. (enc. entidade patronal)	22,000.00	
07	00	00	00	00	投資 Investimentos		
07	10	00	00	09	資訊設備 Equipamentos informáticos	440,000.00	
					總額 Total	1,064,000.00	1,064,000.00

二零一六年七月一日於消費者委員會——消費者委員會全體委員會——主席：黃國勝——委員：李萊德、郭林、馮國康、莫志偉、蕭婉儀、李惠萍、石崇榮、甄李睿恆

Conselho de Consumidores, 1 de Julho de 2016. — Conselho Geral do Conselho de Consumidores. — O Presidente, *Vong Kok Seng*. — Os Vogais, *Lei Loi Tak — Kok Lam — Fong Koc Hon — Mok Chi Wai — Sio Un I — Lei Wai Peng — Paulo do Lago Comandante — Jan Lei Ioi Hang*.

### 汽車及航海保障基金

### FUNDO DE GARANTIA AUTOMÓVEL E MARÍTIMO

#### 批示摘錄

#### Extracto de despacho

根據第426/2009號行政長官批示重新公佈之第6/2006號行政法規第四十一條第三款及第四十三條的規定，茲公佈經由經濟財政司司長於二零一六年七月十二日核准之汽車及航海保障基金二零一六年度本身預算之第二次預算修改：

Nos termos dos artigos 41.º, n.º 3, e 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, republicado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo de 2016, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Julho de 2016:

#### 汽車及航海保障基金本身預算二零一六年度第二次預算修改

#### 2.ª alteração orçamental ao orçamento privativo do Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo para o exercício de 2016

(澳門幣 MOP)

統一預算編號 Código das contas orçamentais uniformizadas	帳目編號 Código das contas	帳目名稱 Designação de rubricas	已登錄之金額 Valor inscrito	追加或(減少)款項 Reforço/ /Diminuição	實際金額 Valor actual
		支出 Custos			
28-00		各項風險準備金 Provisões para riscos diversos			
28-10		其他損失風險準備 Provisões para outros riscos			

(澳門幣 MOP)

統一預算編號 Código das contas orçamentais uniformizadas	帳目編號 Código das contas	帳目名稱 Designação de rubricas	已登錄之金額 Valor inscrito	追加或(減少)款項 Reforço/ /Diminuição	實際金額 Valor actual
	611	賠償準備金 Provisões para sinistros	3,189,000.00	487,800.00	3,676,800.00
		總額 Total	3,189,000.00	487,800.00	3,676,800.00
	89	本年度預計盈餘 Resultado do exercício 本期營業結餘淨值 Resultado líquido do exercício	4,616,400.00	(487,800.00)	4,128,600.00

二零一六年六月三十日於汽車及航海保障基金行政管理委員會——主席：丁連星——委員：陳守信，萬美玲

Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo, aos 30 de Junho de 2016. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *Anselmo Teng*. — Os Vogais, *Chan Sau San* — *Maria Luísa Man*.

### 金融情報辦公室

#### 批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一六年七月十一日所作出的批示：

根據第12/2015號法律第四條第二款、第三款及第六條第一款的規定，譚美娥在本辦公室擔任第一職階二等翻譯員職務的行政任用合同，薪俸點440，自二零一六年八月十五日起續期一年。

二零一六年七月十四日於金融情報辦公室

辦公室主任 伍文湘

### GABINETE DE INFORMAÇÃO FINANCEIRA

#### Extracto de despacho

Por despacho da signatária, de 11 de Julho de 2016:

Tam Guerreiro Mei Ngo — renovado o contrato administrativo de provimento, pelo período de um ano, como intérprete-tradutora de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 440, neste Gabinete, nos termos dos artigos 4.º, n.ºs 2 e 3, e 6.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015, a partir de 15 de Agosto de 2016.

Gabinete de Informação Financeira, aos 14 de Julho de 2016.  
— A Coordenadora do Gabinete, *Ng Man Seong*.

### 澳門保安部隊事務局

#### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一六年七月十四日之批示：

根據第14/2009號法律及第12/2015號法律第四條之規定，自二零一六年七月二十七日起，本局與高雄偉簽訂之行政任用合同，以附註方式修改第三條款，晉級至第一職階特級技術員（資訊範疇），並收取薪俸點505之薪酬。

根據第14/2009號法律及第12/2015號法律第四條之規定，自二零一六年七月二十七日起，本局與楊遠婧、陳美琦、潘應妙、歐陽茵茵、何宇政及黎意弟簽訂之行政任用合同，以附註方式修改

### DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

#### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 14 de Julho de 2016.

Kou Hong Wai — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu CAP ascendendo a técnico especialista, 1.º escalão, índice 505, área de informática, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e do artigo 4.º da Lei n.º 12/2015, a partir de 27 de Julho de 2016.

Ieong Un Cheng, Chan Mei Kei, Pun Ieng Mio, Ao Ieong Ian Ian, Ho Yu Ching e Lai I Tai — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus CAP ascendendo a assistentes técnicos administrativos principais, 1.º escalão, índice 265, nestes

第三條款，晉級至第一職階首席行政技術助理員，並收取薪俸點 265 之薪酬。

二零一六年七月十九日於澳門保安部隊事務局

代局長 郭鳳美

Servicos, nos termos da Lei n.º 14/2009 e do artigo 4.º da Lei n.º 12/2015, a partir de 27 de Julho de 2016.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 19 de Julho de 2016. — A Directora, substituta, *Kok Fong Mei*.

## 治安警察局

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一六年七月七日作出的第121/2016號批示：

根據經第7/2005號、第19/2007號、第8/2008號行政法規及第8/2016號行政命令修改第22/2001號行政法規《治安警察局的組織與運作》第五十八條，以及現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十七條及第一百條之規定，治安警察局警員編號191991陳永雄，自二零一六年五月五日起，由“附於編制”狀況轉為“編制內”狀況。

摘錄自保安司司長於二零一六年七月十四日作出的第125/2016號批示：

根據經第7/2005號、第19/2007號、第8/2008號行政法規及第8/2016號行政命令修改第22/2001號行政法規《治安警察局的組織與運作》第五十八條，以及現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十七條及第一百條之規定，治安警察局一等警員編號195881區啟強，自二零一六年四月十八日起，由“附於編制”狀況轉為“編制內”狀況。

摘錄自保安司司長於二零一六年七月十四日作出的第126/2016號批示：

根據經第7/2005號、第19/2007號、第8/2008號行政法規及第8/2016號行政命令修改第22/2001號行政法規《治安警察局的組織與運作》第五十八條，以及現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十七條及第一百條之規定，治安警察局警員編號169961李紹能，自二零一六年五月二十三日起，由“附於編制”狀況轉為“編制內”狀況。

二零一六年七月十九日於治安警察局

局長 梁文昌警務總監

## CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

### Extractos de despachos

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 121/2016, de 7 de Julho de 2016:

Chan Weng Hong, guarda n.º 191 991, do Corpo de Polícia de Segurança Pública — passa da situação de «adido ao quadro» para a situação de «no quadro», nos termos do artigo 58.º do Regulamento Administrativo n.º 22/2001 «Organização e funcionamento do Corpo de Polícia de Segurança Pública», na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 7/2005, n.º 19/2007 e n.º 8/2008 e Ordem Executiva n.º 8/2016, e dos artigos 97.º e 100.º do EMFSM, em vigor, a partir de 5 de Maio de 2016.

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 125/2016, de 14 de Julho de 2016:

Au Kai Keong, guarda de primeira n.º 195 881, do Corpo de Polícia de Segurança Pública — passa da situação de «adido ao quadro» para a situação de «no quadro», nos termos do artigo 58.º do Regulamento Administrativo n.º 22/2001 «Organização e funcionamento do Corpo de Polícia de Segurança Pública», na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 7/2005, n.º 19/2007 e n.º 8/2008 e Ordem Executiva n.º 8/2016, e dos artigos 97.º e 100.º do EMFSM, em vigor, a partir de 18 de Abril de 2016.

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 126/2016, de 14 de Julho de 2016:

Lee Sio Nang, guarda n.º 169 961, do Corpo de Polícia de Segurança Pública — passa da situação de «adido ao quadro» para a situação de «no quadro», nos termos do artigo 58.º do Regulamento Administrativo n.º 22/2001 «Organização e funcionamento do Corpo de Polícia de Segurança Pública», na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 7/2005, n.º 19/2007 e n.º 8/2008 e Ordem Executiva n.º 8/2016, e dos artigos 97.º e 100.º do EMFSM, em vigor, a partir de 23 de Maio de 2016.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 19 de Julho de 2016. — O Comandante, *Leong Man Cheong*, superintendente-geral.

## 衛生局

## 批示摘錄

摘錄自行政長官於二零一五年十一月六日作出的批示：

姜海利，根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零一六年二月十五日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第三職階主治醫生，為期一年，薪俸點為780點。

黃亮，根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零一六年二月十五日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第三職階主治醫生，為期一年，薪俸點為780點。

Mónica Cristina Pon Nunes Chin，根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零一六年三月十四日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第三職階主治醫生，為期一年，薪俸點為780點。

摘錄自社會文化司司長於二零一五年十二月十四日作出的批示：

Bruno Alexandre, Terleira Camacho da Côrte，根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零一六年三月一日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第一職階首席高級衛生技術員，為期一年，薪俸點為590點。

摘錄自社會文化司司長於二零一六年一月四日作出的批示：

馬瑞，根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零一六年二月二十二日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第四職階普通科醫生，為期一年，薪俸點為590點。

樊凌，根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零一六年二月二十二日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第三職階普通科醫生，為期一年，薪俸點為580點。

摘錄自社會文化司司長於二零一六年二月一日作出的批示：

王劍寧，根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零一六年三月十六日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第三職階顧問醫生，為期一年，薪俸點為840點。

摘錄自社會文化司司長於二零一六年二月十一日作出的批示：

Alves Cardoso, Fernanda Maria Fragoso Canário Peixoto，為本局個人勞動合同第四職階護士長，自二零一六年二月二十日起獲續約六個月。

摘錄自衛生局代局長於二零一六年二月十二日作出的批示：

Da Fonseca Chantre, Vicente Manuel，為本局個人勞動合同第三職階主治醫生，自二零一六年四月一日起獲續約一年。

## SERVIÇOS DE SAÚDE

## Extractos de despachos

Por despachos de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 6 de Novembro de 2015:

Jiang Haili — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como médico assistente, 3.º escalão, índice 780, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 15 de Fevereiro de 2016.

Huang Liang — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como médico assistente, 3.º escalão, índice 780, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 15 de Fevereiro de 2016.

Mónica Cristina Pon Nunes Chin — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como médico assistente, 3.º escalão, índice 780, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 14 de Março de 2016.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Dezembro de 2015:

Bruno Alexandre, Terleira Camacho da Côrte — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como técnico superior de saúde principal, 1.º escalão, índice 590, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 1 de Março de 2016.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Janeiro de 2016:

Ma Rui — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como médico geral, 4.º escalão, índice 590, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 22 de Fevereiro de 2016.

Fan Ling — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como médico geral, 3.º escalão, índice 580, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 22 de Fevereiro de 2016.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 1 de Fevereiro de 2016:

Wang Jianning — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como médico consultor, 3.º escalão, índice 840, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 16 de Março de 2016.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Fevereiro de 2016:

Alves Cardoso, Fernanda Maria Fragoso Canário Peixoto, enfermeiro-chefe, 4.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de seis meses, a partir de 20 de Fevereiro de 2016.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 12 de Fevereiro de 2016:

Da Fonseca Chantre, Vicente Manuel, médico assistente, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Abril de 2016.

Alves Ribeiro Laia Mcguire, Filomena Maria, 為本局個人勞動合同第三職階主任醫生, 自二零一六年四月一日起獲續約一年。

摘錄自局長於二零一六年二月二十六日作出的批示:

De Matos Pimenta Simões, Maria Paula, 為本局個人勞動合同第三職階主任醫生, 自二零一六年五月一日起獲續約一年。

Otília da Conceição Gouveia dos Santos Sousa, 為本局個人勞動合同第四職階高級護士, 自二零一六年四月十日起獲續約一年。

摘錄自局長於二零一六年三月一日作出的批示:

梅建, 為本局個人勞動合同第二職階主任醫生, 自二零一六年四月十五日起獲續約一年。

摘錄自社會文化司司長於二零一六年三月八日作出的批示:

韓銘鈞, 為本局個人勞動合同第三職階主任醫生, 自二零一六年三月十二日起獲續約六個月。

摘錄自社會文化司司長於二零一六年三月十日作出的批示:

鄧光銳, 為本局個人勞動合同第三職階主任醫生, 自二零一六年三月十二日起獲續約六個月。

摘錄自社會文化司司長於二零一六年三月十五日作出的批示:

Delgado Vicente Lima, José Gabriel, 為本局個人勞動合同第三職階主任醫生, 自二零一六年三月十八日起獲續約六個月。

摘錄自局長於二零一六年三月十五日作出的批示:

曾湘豫, 為本局個人勞動合同第三職階主任醫生, 自二零一六年五月四日起獲續約一年。

摘錄自局長於二零一六年三月二十一日作出的批示:

張健, 為本局個人勞動合同第三職階顧問醫生, 自二零一六年五月十六日起獲續約一年。

姜太一, 為本局個人勞動合同第一職階顧問醫生, 自二零一六年六月一日起獲續約一年。

Alves Ribeiro Laia Mcguire, Filomena Maria, chefe de serviço, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Abril de 2016.

Por despachos do director dos Serviços, de 26 de Fevereiro de 2016:

De Matos Pimenta Simões, Maria Paula, chefe de serviço, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Maio de 2016.

Otília da Conceição Gouveia dos Santos Sousa, enfemeiro-graduado, 4.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 10 de Abril de 2016.

Por despacho do director dos Serviços, de 1 de Março de 2016:

Mei Jian, chefe de serviço, 2.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 15 de Abril de 2016.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Março de 2016:

Han Mingjun, chefe de serviço, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de seis meses, a partir de 12 de Março de 2016.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Março de 2016:

Tang, Kwong-Yui, chefe de serviço, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de seis meses, a partir de 12 de Março de 2016.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Março de 2016:

Delgado Vicente Lima, José Gabriel, chefe de serviço, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de seis meses, a partir de 18 de Março de 2016.

Por despacho do director dos Serviços, de 15 de Março de 2016:

Zeng Xiangyu, chefe de serviço, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 4 de Maio de 2016.

Por despachos do director dos Serviços, de 21 de Março de 2016:

Cheung Kin, médico consultor, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 16 de Maio de 2016.

Jiang Taiyi, médico consultor, 1.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Junho de 2016.

摘錄自局長於二零一六年四月十二日之批示：

吳偉強——根據第12/2015號法律第三條第二款、第五條第一款及第二十四條第六款之規定，從二零一六年六月六日起，以行政任用合同方式獲聘用為第一職階二等診療技術員，試用期六個月。

摘錄自衛生局代局長於二零一六年四月十五日的批示：

根據第12/2015號法律第二十四條第一款及第六條第一款的規定，本局第一職階二等護理助理員賴秀英的行政任用合同獲續期六個月，自二零一六年四月十九日起生效。

根據第12/2015號法律第二十四條第一款及第六條第一款的規定，本局第三職階技術工人方建忠的行政任用合同獲續期一年，自二零一六年四月二十一日起生效。

根據第12/2015號法律第二十四條第一款及第六條第一款的規定，本局下列第一職階二等護理助理員的行政任用合同獲續期一年：

馮志豪，自二零一六年四月十九日起生效。

洪小燕，自二零一六年四月二十六日起生效。

摘錄自局長於二零一六年四月十八日的批示：

根據第12/2015號法律第四條及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，黃裕欽在本局擔任行政任用合同第一職階顧問高級技術員，以附註形式修改合同第三條款，轉為第二職階顧問高級技術員，自二零一六年五月九日起生效。

根據第12/2015號法律第四條及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，蕭巧玲在本局擔任行政任用合同第一職階首席高級技術員，以附註形式修改合同第三條款，轉為第二職階首席高級技術員，自二零一六年五月九日起生效。

根據第12/2015號法律第四條及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，溫四妹在本局擔任行政任用合同第一職階首席行政技術助理員，以附註形式修改合同第三條款，轉為第二職階首席行政技術助理員，自二零一六年五月二十三日起生效。

根據第12/2015號法律第二十四條第一款及第六條第一款的規定，本局第一職階二等技術員曾淑華及李韻詩的行政任用合同獲續期一年，自二零一六年四月二十六日起生效。

Por despacho do director dos Serviços, de 12 de Abril de 2016:

Ng Wai Keong — contratado por contrato administrativo de provimento, pelo período experimental de seis meses, como técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 3.º, n.º 2, 5.º, n.º 1, e 24.º, n.º 6, da Lei n.º 12/2015, a partir de 6 de Junho de 2016.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 15 de Abril de 2016:

Lai Sau Ieng, auxiliar de enfermagem de 2.ª classe, 1.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato administrativo de provimento, pelo período de seis meses, nos termos dos artigos 24.º, n.º 1, e 6.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015, a partir de 19 de Abril de 2016.

Fong Kin Chong, operário qualificado, 3.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato administrativo de provimento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 24.º, n.º 1, e 6.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015, a partir de 21 de Abril de 2016.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos administrativos de provimento, pelo período de um ano, como auxiliares de enfermagem de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 24.º, n.º 1, e 6.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015:

Fong Chi Hou, a partir de 19 de Abril de 2016;

Hong Sio In, a partir de 26 de Abril de 2016.

Por despachos do director dos Serviços, de 18 de Abril de 2016:

Wong U Iam, técnico superior assessor, 1.º escalão, contratado por contrato administrativo de provimento, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior assessor, 2.º escalão, nos termos do artigo 4.º da Lei n.º 12/2015, conjugado com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 9 de Maio de 2016.

Sio Hao Leng, técnico superior principal, 1.º escalão, contratado por contrato administrativo de provimento, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 2.º escalão, nos termos do artigo 4.º da Lei n.º 12/2015, conjugado com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 9 de Maio de 2016.

Wan Sei Mui, assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, contratado por contrato administrativo de provimento, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de assistente técnico administrativo principal, 2.º escalão, nos termos do artigo 4.º da Lei n.º 12/2015, conjugado com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Maio de 2016.

Chang Selina e Lei Van Si, técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, destes Serviços — renovados os contratos administrativos de provimento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 24.º, n.º 1, e 6.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015, a partir de 26 de Abril de 2016.

摘錄自局長於二零一六年四月二十二日的批示：

根據第12/2015號法律第二十四條第一款及第六條第一款的規定，本局第一職階二等護理助理員曾玩霞的行政任用合同獲續期六個月，自二零一六年四月二十六日起生效。

摘錄自局長於二零一六年四月二十六日的批示：

林美鳳——根據第12/2015號法律第三條第二款、第五條第一款及第二十四條第六款的規定，自二零一六年五月一日起，以不具期限的行政任用合同方式獲聘用為第一職階主治醫生，試用期六個月。

摘錄自局長於二零一六年四月二十七日的批示：

曾昶宇——根據第12/2015號法律第三條第二款、第五條第一款及第二十四條第六款的規定，自二零一六年五月一日起，以行政任用合同方式獲聘用為第一職階主治醫生，試用期六個月。

摘錄自局長於二零一六年五月四日之批示：

梁潤梅、鄧賽影、林惠芳、鄭銀燕、黃彩芬、梁婉霞、陳玉梅和錢燕茵——根據第12/2015號法律第三條第二款及第二十四條第六款之規定，從二零一六年六月十三日起，以行政任用合同方式獲聘用為第一職階一般服務助理員，為期六個月。

摘錄自局長於二零一六年五月十二日之批示：

根據第12/2015號法律第三條第二款及第二十四條第六款之規定，本局以下人員，以行政任用合同方式獲聘用為第三職階技術工人，為期六個月：

張雪文和吳錦淋，從二零一六年六月一日起；

梁偉文，從二零一六年六月二十日起。

摘錄自衛生局代局長於二零一六年六月二日的批示：

根據第12/2015號法律第六條第一款的規定，本局第一職階二等診療技術員陳穎怡及麥駿鏗的行政任用合同獲續期一年，自二零一六年六月七日起生效。

根據第9/2010號法律第七條第一款（一）項的規定，陳寶珍在本局擔任行政任用合同第一職階一般服務助理員，修改其合同第三條款，轉為第二職階一般服務助理員，自二零一六年六月九日起生效。

Por despacho do director dos Serviços, de 22 de Abril de 2016:

Chang Wun Ha, auxiliar de enfermagem de 2.ª classe, 1.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato administrativo de provimento, pelo período de seis meses, nos termos dos artigos 24.º, n.º 1, e 6.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015, a partir de 26 de Abril de 2016.

Por despacho do director dos Serviços, de 26 de Abril de 2016:

Lam Mei Fong — contratado por contrato administrativo de provimento sem termo, pelo período experimental de seis meses, como médico assistente, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 3.º, n.º 2, 5.º, n.º 1, e 24.º, n.º 6, da Lei n.º 12/2015, a partir de 1 de Maio de 2016.

Por despacho do director dos Serviços, de 27 de Abril de 2016:

Chang Chong U — contratado por contrato administrativo de provimento, pelo período experimental de seis meses, como médico assistente, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 3.º, n.º 2, 5.º, n.º 1, e 24.º, n.º 6, da Lei n.º 12/2015, a partir de 1 de Maio de 2016.

Por despachos do director dos Serviços, de 4 de Maio de 2016:

Leong Ion Mui, Tang Choi Ieng, Lam Wai Fong, Cheang Ngan In, Wong Choi Fan, Leong Un Ha, Chan Iok Mui e Chin In Ian — contratados por contrato administrativo de provimento, pelo período de seis meses, como auxiliares de serviços gerais, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 3.º, n.º 2, e 24.º, n.º 6, da Lei n.º 12/2015, a partir de 13 de Junho de 2016.

Por despachos do director dos Serviços, de 12 de Maio de 2016:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados por contrato administrativo de provimento, pelo período de seis meses, como operários qualificados, 3.º escalão, ao abrigo dos artigos 3.º, n.º 2, e 24.º, n.º 6, da Lei n.º 12/2015:

Cheong Sut Man e Ng Kam Lam, a partir de 1 de Junho de 2016;

Leong Wai Man, a partir de 20 de Junho de 2016.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 2 de Junho de 2016:

Chan Weng I e Mak Chon Hang — renovados os contratos administrativos de provimento, pelo período de um ano, como técnicos de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos do artigo 6.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015, a partir de 7 de Junho de 2016.

Chan Pou Chan, auxiliar de serviços gerais, 1.º escalão, contratado por contrato administrativo de provimento, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de auxiliar de serviços gerais, 2.º escalão, nos termos do artigo 7.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 9/2010, a partir de 9 de Junho de 2016.

根據第7/2010號法律第八條及第14/2009號法律第十三條第一款(二)項的規定，徐志成在本局擔任行政任用合同第一職階二等診療技術員，修改其合同第三條款，轉為第二職階二等診療技術員，自二零一六年六月九日起生效。

根據第12/2015號法律第六條第一款的規定，本局下列第一職階一等技術員的行政任用合同人員獲續期一年：

馮紹恆，自二零一六年六月二十八日起生效。

麥嘉威，自二零一六年六月七日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零一六年六月三日的批示：

根據第12/2015號法律第四條第二款及第三款、第14/2009號法律第十四條第一款二(項)，以及第23/2011號行政法規第二十九條第一款的規定，盧影雄、梁敏婷及譚志豪在本局擔任行政任用合同第二職階一等行政技術助理員，以附註形式修改合同第三條款，轉為第一職階首席行政技術助理員，自二零一六年六月十五日起生效。

根據第12/2015號法律第四條第二款及第三款、第14/2009號法律第十四條第一款二(項)，以及第23/2011號行政法規第二十九條第一款的規定，謝漢輝、何指宇及文詩雅在本局擔任行政任用合同第二職階二等技術輔導員，以附註形式修改合同第三條款，轉為第一職階一等技術輔導員，自二零一六年六月十五日起生效。

摘錄自衛生局代局長於二零一六年六月六日的批示：

根據第12/2015號法律第二十四條第一款及第六條第一款的規定，本局第一職階二等行政技術助理員羅鳳平的行政任用合同獲續期一年，自二零一六年六月九日起生效。

摘錄自局長於二零一六年六月十三日的批示：

林巧珊——根據第12/2015號法律第三條第二款、第五條第一款及第二十四條第六款的規定，自二零一六年六月二十日起，以行政任用合同方式獲聘用為第一職階主治醫生，試用期六個月。

按照副局長於二零一六年七月十三日之批示：

核准向順天藥業有限公司發給“順和堂中藥房”准照，編號為第225號以及其營業地點為澳門馬場東大馬路327號灣景園(第一座、第二座)地下I座，法人地址位於澳門馬場東大馬路327號灣景園(第一座、第二座)地下I座。

(是項刊登費用為 \$353.00)

Choi Chi Seng, técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado por contrato administrativo de provimento, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 2.º escalão, nos termos do artigo 8.º da Lei n.º 7/2010, conjugado com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 9 de Junho de 2016.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos administrativos de provimento, pelo período de um ano, como técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos do artigo 6.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015:

Fung Siu Hang, a partir de 28 de Junho de 2016;

Mak Ka Wai, a partir de 7 de Junho de 2016.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Junho de 2016:

Lou Ieng Hong, Leong Man Teng e Tam Chi Hou, assistentes técnicos administrativos de 1.ª classe, 2.º escalão, contratados por contrato administrativo de provimento, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos com referência à categoria de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 4.º, n.ºs 2 e 3, da Lei n.º 12/2015, 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, a partir de 15 de Junho de 2016.

Che Hon Fai, Ho Chi U e Man Si Nga, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, contratados por contrato administrativo de provimento, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 4.º, n.ºs 2 e 3, da Lei n.º 12/2015, 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, a partir de 15 de Junho de 2016.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 6 de Junho de 2016:

Law Fung Ping, assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato administrativo de provimento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 24.º, n.º 1, e 6.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015, a partir de 9 de Junho de 2016.

Por despacho do director dos Serviços, de 13 de Junho de 2016:

Lam Hao San — contratado por contrato administrativo de provimento, pelo período experimental de seis meses, como médico assistente, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 3.º, n.º 2, 5.º, n.º 1, e 24.º, n.º 6, da Lei n.º 12/2015, a partir de 20 de Junho de 2016.

Por despacho do subdirector dos Serviços, de 13 de Julho de 2016:

Autorizada a emissão do alvará n.º 225 da Farmácia Chinesa «Son Wo Tong», com local de funcionamento na Avenida Leste do Hipódromo n.º 327, Edifício Jardim Wan Keng, (Bloco 1, Bloco 2), r/c, «I», Macau, à Son Tin Framacêutica, Limitada, com sede na Avenida Leste do Hipódromo n.º 327, Edifício Jardim Wan Keng, (Bloco 1, Bloco 2), r/c, «I», Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)



按照副局長於二零一六年七月十八日之批示：

核准准照編號為第136號及營業地點為澳門菜園新街61號建富新村地下U座A區之“愛動藥房IV”准照所有權轉移予愛動藥房IV有限公司，其總辦事處位於澳門看台街305-311號翡翠廣場2樓F室。

(是項刊登費用為 \$353.00)

按照二零一六年七月十四日本局一般衛生護理副局長的批示：

張俊青——應其要求，中止第A-0008號針灸師執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

雷耀珊——應其要求，中止第E-2207號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

莫桃芬——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-2613。

(是項刊登費用為 \$264.00)

天仁濟生健康服務有限公司——應其要求，中止第AL-0192號天仁堂國醫館執照之許可，為期兩年，場所位於澳門馬場東大馬路238-312號廣福安花園（第一、二、三、四、五、六、七、八、九座）地下CB座。

(是項刊登費用為 \$353.00)

按照二零一六年七月十五日本局一般衛生護理副局長的批示：

取消黃慧芯第E-2028號護士執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

取消周永堅第M-1479號醫生執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十二條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

二零一六年七月二十一日於衛生局

局長 李展潤

Por despacho do subdirector dos Serviços, de 18 de Julho de 2016:

Autorizada a transmissão da titularidade da Farmácia Diligência IV, alvará n.º 136, com local de funcionamento na Rua da Hortense n.º 61, Kin Fu San Chun, r/c, «U» (área A), Macau, para a Farmácia Diligência IV, Limitada, com escritório na Rua da Tribuna n.ºs 305-311, Fei Choi Kong Cheong, 2.º andar F, Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 14 de Julho de 2016:

Cheong Chon Cheng — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de acupuncturista, licença n.º A-0008.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Loi Io San — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeiro, licença n.º E-2207.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Mok Tou Fan — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeiro, licença n.º E-2613.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Companhia de Prestação de Serviços de Saúde — suspensa, a seu pedido, por dois anos, a autorização para funcionamento da Clínica de Medicina China Tin Ian Tong, situada na Avenida Leste do Hipódromo, n.ºs 238-312, Jardim Kong Fok On, (Bloco 1,2,3,4,5,6,7,8,9), r/c-CB, Macau, alvará n.º AL-0192.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 15 de Julho de 2016:

Wong Wai Sam — cancelada, por não ter cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de enfermeiro, licença n.º E-2028.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Chao Weng Kin — cancelada, por não ter cumprido o artigo 12.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-1479.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Serviços de Saúde, aos 21 de Julho de 2016. — O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

## 教育暨青年局

## 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長二零一六年五月十七日及二零一六年六月十六日批示：

Cláudia Maria Lopes Reto Furriel Mateus——根據第14/2009號法律第十四條及附件一表二，以及第12/2015號法律第四條的規定，以附註形式修改合同第三條款的行政任用合同，轉為本局第一職階顧問高級技術員，薪俸點為600，自二零一六年六月一日起生效。

摘錄自社會文化司司長二零一六年五月十七日批示：

根據第14/2009號法律第十四條及附件一表二，以及第12/2015號法律第四條的規定，以附註形式修改陳結玲、陸詠儀及蔡三妹在本局擔任職務的行政任用合同第三條款，轉為第一職階一等技術員，薪俸點為400，自二零一六年六月一日起生效。

摘錄自本局學校管理暨行政廳廳長二零一六年五月二十四日批示：

根據第14/2009號法律第十三條及附件一表二及表二十，以及第12/2015號法律第四條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的行政任用合同，以附註形式修改合同第三條款，職程、職級、職階、日期及薪俸點如下：

庄瑜玲，自二零一六年六月十五日起轉為第二職階二等技術員，薪俸點為370；

劉惠瑩，自二零一六年六月十日起轉為第二職階一等技術輔導員，薪俸點為320；

岑綺鑾，自二零一六年六月十日起轉為第二職階一等行政技術助理員，薪俸點為240；

區永樂，自二零一六年六月二日起轉為第二職階重型車輛司機，薪俸點為180；

潘瑞琮，自二零一六年六月十六日起轉為第六職階技術工人，薪俸點為220。

摘錄自社會文化司司長二零一六年六月十六日批示：

容慧玲——根據第14/2009號法律第十四條及附件一表二，以及第12/2015號法律第四條的規定，以附註形式修改合同第三條款的行政任用合同，轉為本局第一職階一等技術員，薪俸點為400，自二零一六年六月二十九日起生效。

二零一六年七月十五日於教育暨青年局

代局長 老柏生（副局長）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO  
E JUVENTUDE

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Maio de 2016 e 16 de Junho de 2016:

Cláudia Maria Lopes Reto Furriel Mateus — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato administrativo de provimento com referência à categoria de técnico superior assessor, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 600, nestes Serviços, nos termos dos artigos 14.<sup>o</sup> e do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e 4.<sup>o</sup> da Lei n.º 12/2015, a partir de 1 de Junho de 2016.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Maio de 2016:

Chan Kit Leng, Luk Weng I e Choi Sam Mui — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos seus contratos administrativos de provimento para técnicas de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 400, nestes Serviços, nos termos dos artigos 14.<sup>o</sup> e do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e 4.<sup>o</sup> da Lei n.º 12/2015, a partir de 1 de Junho de 2016.

Por despachos da chefe do Departamento de Gestão e Administração Escolar destes Serviços, de 24 de Maio de 2016:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos seus contratos administrativos de provimento para as carreiras, categorias, escalões, datas e índices a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 13.<sup>o</sup> e dos mapas 2 e 20 do anexo I da Lei n.º 14/2009 e 4.<sup>o</sup> da Lei n.º 12/2015:

Chong U Leng, para técnica de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 370, a partir de 15 de Junho de 2016;

Lao Wai Ieng, para adjunta-técnica de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 320, a partir de 10 de Junho de 2016;

Sam I Lun, para assistente técnica administrativa de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 240, a partir de 10 de Junho de 2016;

Ao Weng Lok, para motorista de pesados, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 180, a partir de 2 de Junho de 2016;

Pun Soi Keng, para operária qualificada, 6.<sup>o</sup> escalão, índice 220, a partir de 16 de Junho de 2016.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 16 de Junho de 2016:

Iong Wai Leng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato administrativo de provimento com referência à categoria de técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 400, nestes Serviços, nos termos dos artigos 14.<sup>o</sup> e do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e 4.<sup>o</sup> da Lei n.º 12/2015, a partir de 29 de Junho de 2016.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 15 de Julho de 2016. — O Director dos Serviços, substituto, *Lou Pak Sang*, subdirector.

## 文化局

## 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零一六年六月十五日作出的批示：

根據第12/2015號法律第九條的規定，行政公職局長期行政任用合同第一職階一高等級技術員蘇詠兒，自二零一六年七月十八日起以相同職程、職級及職階調職至本局。

摘錄自行政長官於二零一六年六月十七日作出的批示：

根據第15/2009號法律《領導及主管人員通則的基本規定》第二條第三款（二）項、第四條及第五條，第26/2009號行政法規《領導及主管人員通則的補充規定》第二條第二款、第三條第二款、第六條、第七條及第九條，以及第20/2015號行政法規《文化局的組織及運作》第八條的規定，以定期委任方式委任黃一翔擔任本局研究及計劃處處長，自二零一六年六月十七日起，為期壹年。

按照第15/2009號法律第五條第二款的規定，現刊登委任理由及獲委任人的學歷和專業簡歷如下：

## 1. 委任依據：

——填補第20/2015號行政法規所設立的職位空缺；

——獲委任人的個人履歷以及在文物保護方面的工作經驗顯示其具備專業能力及才幹擔任本局研究及計劃處處長一職。

## 2. 學歷：

——北京清華大學建築學學士學位；

——北京清華大學工學博士（建築學）學位。

## 3. 專業簡歷：

——2010年7月至2011年9月，文化局文化財產廳建築師；

——2015年6月至2015年12月，文化局文化財產廳職務主管；

——2011年10月至2016年6月，文化局文化遺產廳高級技術員。

根據第15/2009號法律《領導及主管人員通則的基本規定》第二條第三款（二）項、第四條及第五條，第26/2009號行政法規

## INSTITUTO CULTURAL

## Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Junho de 2016:

Isabel Zeferino de Souza, técnica superior de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, contratada por contrato administrativo de provimento de longa duração da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública — mudou-se para este Instituto, na mesma carreira, categoria e escalão, nos termos do artigo 9.<sup>o</sup> da Lei n.<sup>o</sup> 12/2015, a partir de 18 de Julho de 2016.

Por despachos de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 17 de Junho de 2016:

Wong Iat Cheong — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Divisão de Estudos e Projectos deste Instituto, nos termos dos artigos 2.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 3, alínea 2), 4.<sup>o</sup> e 5.<sup>o</sup> da Lei n.<sup>o</sup> 15/2009 (Disposições fundamentais do estatuto do pessoal de direcção e chefia), conjugados com os artigos 2.<sup>o</sup>, n.<sup>os</sup> 2, 3.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 2, 6.<sup>o</sup>, 7.<sup>o</sup> e 9.<sup>o</sup> do Regulamento Administrativo n.<sup>o</sup> 26/2009 (Disposições complementares do estatuto do pessoal de direcção e chefia), e 8.<sup>o</sup> do Regulamento Administrativo n.<sup>o</sup> 20/2015 (Organização e funcionamento do Instituto Cultural), a partir de 17 de Junho de 2016.

Ao abrigo do artigo 5.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 2, da Lei n.<sup>o</sup> 15/2009 é publicada a nota relativa aos fundamentos da respectiva nomeação e ao currículo académico e profissional do nomeado.

## 1. Fundamentos da nomeação:

— Preenchimento do lugar previsto no Regulamento Administrativo n.<sup>o</sup> 20/2015;

— Reconhecida competência profissional e aptidão para assumir o cargo de chefe da Divisão de Estudos e Projectos deste Instituto, o que se demonstra pela experiência de trabalho na protecção do património cultural e pelo seguinte *curriculum vitae*.

## 2. Habilitações académicas:

— Licenciatura em Arquitectura pela Universidade Tsinghua de Pequim;

— Doutoramento em Arquitectura pela Universidade Tsinghua de Pequim.

## 3. Experiência profissional:

— Arquitecto no Departamento do Património Cultural do Instituto Cultural, de Julho de 2010 a Setembro de 2011;

— Chefia funcional no Departamento do Património Cultural do Instituto Cultural, de Junho de 2015 a Dezembro de 2015;

— Técnico superior no Departamento do Património Cultural do Instituto Cultural, de Outubro de 2011 a Junho de 2016.

Cheang Lai Nga — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Divisão de Recursos Humanos e Administrativa deste Instituto, nos termos dos artigos

《領導及主管人員通則的補充規定》第二條第二款、第三條第二款、第六條、第七條及第九條，以及第20/2015號行政法規《文化局的組織及運作》第十七條的規定，以定期委任方式委任鄭麗雅擔任本局人力資源及行政處處長，自二零一六年六月十七日起，為期壹年。

按照第15/2009號法律第五條第二款的規定，現刊登委任理由及獲委任人的學歷和專業簡歷如下：

#### 1. 委任依據：

——填補第20/2015號行政法規所設立的職位空缺；

——獲委任人的個人履歷以及在行政及人事管理方面所開展的工作顯示其具備專業能力及才幹擔任本局人力資源及行政處處長一職。

#### 2. 學歷：

——澳門理工學院中英翻譯學士學位。

#### 3. 專業簡歷：

——1994年至1995年，前澳門市政廳助理技術員；

——1995年至1999年，前澳門市政廳技術輔導員；

——1999年至2007年，民政總署澳門藝術博物館技術輔導員；

——2007年至2008年，民政總署澳門藝術博物館技術員；

——2008年至2009年，民政總署文化康體部技術員；

——2009年至2010年，民政總署文化康體部高級技術員；

——2010年至2016年6月，文化局高級技術員。

摘錄自社會文化司司長於二零一六年七月十一日作出的批示：

根據第12/2015號法律第二十四條第三款（一）項及第四款的規定，與下列第一職階二等技術員訂立長期行政任用合同，各自下指日期起生效：

洪麗欽——自二零一六年五月二十三日起生效；

王靜雯及尹保倫——自二零一六年五月二十四日起生效；

劉雅婷——自二零一六年六月八日起生效。

2.º, n.º 3, alínea 2), 4.º e 5.º da Lei n.º 15/2009 (Disposições fundamentais do estatuto do pessoal de direcção e chefia), conjugados com os artigos 2.º, n.ºs 2, 3.º, n.º 2, 6.º, 7.º e 9.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009 (Disposições complementares do estatuto do pessoal de direcção e chefia), e 17.º do Regulamento Administrativo n.º 20/2015 (Organização e funcionamento do Instituto Cultural), a partir de 17 de Junho de 2016.

Ao abrigo do artigo 5.º, n.º 2, da Lei n.º 15/2009 é publicada a nota relativa aos fundamentos da respectiva nomeação e ao currículo académico e profissional da nomeada.

#### 1. Fundamentos da nomeação:

— Preenchimento do lugar previsto no Regulamento Administrativo n.º 20/2015;

— Reconhecida competência profissional e aptidão para assumir o cargo de chefe da Divisão de Recursos Humanos e Administrativa deste Instituto, o que se demonstra pelo trabalho desenvolvido na área da administração e da gestão de pessoal e pelo seguinte *curriculum vitae*.

#### 2. Habilitações académicas:

— Licenciatura em Tradução Chinês-Ingles pelo Instituto Politécnico de Macau.

#### 3. Experiência profissional:

— Técnica auxiliar no antigo Leal Senado de Macau, de 1994 a 1995;

— Adjunta-técnica no antigo Leal Senado de Macau, de 1995 a 1999;

— Adjunta-técnica no Museu de Artes de Macau do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, de 1999 a 2007;

— Técnica no Museu de Artes de Macau do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, de 2007 a 2008;

— Técnica nos Serviços Culturais e Recreativos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, de 2008 a 2009;

— Técnica superior nos Serviços Culturais e Recreativos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, de 2009 a 2010;

— Técnica superior no Instituto Cultural, de 2010 a Junho de 2016.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Julho de 2016:

Os trabalhadores abaixo mencionados, técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, deste Instituto — celebrados os contratos administrativos de provimento de longa duração, a partir das datas indicadas, nos termos do artigo 24.º, n.ºs 3, alínea I), e 4, da Lei n.º 12/2015:

Hong Lai Iam, a partir de 23 de Maio de 2016;

Wong Cheng Man e Van Pou Lon, a partir de 24 de Maio de 2016;

Lao Nga Teng, a partir de 8 de Junho de 2016.

摘錄自簽署人於二零一六年七月十五日作出的批示：

Evan Arthur Shallcross在本局擔任澳門樂團樂師的個人勞動合同有效期至二零一六年八月三十一日止。

摘錄自簽署人於二零一六年七月十八日作出的批示：

根據第12/2015號法律第四條，以及第14/2009號法律第十三條的規定，以附註形式修改本局下列工作人員的行政任用合同第三條款，晉升至緊接職階，各自下指日期起生效：

陳芳——第二職階一等高級技術員，薪俸點為510，自二零一六年七月二十四日起生效；

蔣素雯及李芷薇——第二職階一等技術員，薪俸點為420，自二零一六年七月二十四日起生效；

王靜雯、洪麗欽、尹保倫及劉雅婷——第二職階二等技術員，薪俸點為370，首兩位自二零一六年七月十四日起生效、第三位自二零一六年七月十九日起生效、最後一位自二零一六年七月二十六日起生效；

李妙瑜——第二職階特級技術輔導員，薪俸點為415，自二零一六年七月十五日起生效；

何文燕、龍淡寧、黎莉、張桂珍及陳永恩——第二職階一等技術輔導員，薪俸點為320，首三位自二零一六年七月十五日起生效，其餘兩位自二零一六年七月二十四日起生效；

Maria Laura Matos Moura Borges——第二職階一等行政技術助理員，薪俸點為240，自二零一六年七月十五日起生效。

### 聲明

為著有關效力，茲聲明，本局人員編制科長Arlete Maria Gomes da Costa，因自願退休而離職，自二零一六年八月一日起生效。

二零一六年七月二十一日於文化局

局長 吳衛鳴

### 社會工作局

#### 批示摘錄

根據經第28/2009號行政法規修改的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈經由社會文化司司長於二零一六年七

Por despacho do signatário, de 15 de Julho de 2016:

Evan Arthur Shallcross — caduca o contrato individual de trabalho como músico da Orquestra de Macau deste Instituto, no termo do seu prazo, em 31 de Agosto de 2016.

Por despachos do signatário, de 18 de Julho de 2016:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos administrativos de provimento, progredindo ao escalão imediato, neste Instituto, nos termos dos artigos 4.º da Lei n.º 12/2015 e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir das datas indicadas:

Chan Fong, para técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, a partir de 24 de Julho de 2016;

Cheong Sou Man e Lei Chi Mei, para técnicas de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 420, a partir de 24 de Julho de 2016;

Wong Cheng Man, Hong Lai Iam, Van Pou Lon e Lao Nga Teng, para técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, a partir de 14 de Julho de 2016 para as duas primeiras, 19 de Julho de 2016 para o terceiro e 26 de Julho de 2016 para a última;

Lee Miu Yu, para adjunta-técnica especialista, 2.º escalão, índice 415, a partir de 15 de Julho de 2016;

Ho Man In, Long Tam Leng, Lai Lei, Cheong Kuai Chan e Chan Weng Ian Viviana, para adjuntas-técnicas de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, a partir de 15 de Julho de 2016 para as três primeiras e 24 de Julho de 2016 para as duas restantes;

Maria Laura Matos Moura Borges, para assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, a partir de 15 de Julho de 2016.

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Arlete Maria Gomes da Costa, chefe de secção do quadro do pessoal deste Instituto, é desligada do serviço para efeitos de aposentação voluntária, a partir de 1 de Agosto de 2016.

Instituto Cultural, aos 21 de Julho de 2016. — O Presidente do Instituto, *Ung Vai Meng*.

### INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

#### Extracto de despacho

De acordo com o artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publica-se a 3.ª alteração ao orçamento privativo

月十八日批示核准之社會工作局二零一六年財政年度本身預算  
之第三次修改：

do Instituto de Acção Social para o ano económico de 2016,  
autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os  
Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Julho do mesmo ano:

社會工作局二零一六年財政年度本身預算之第三次修改  
3.ª alteração do orçamento privativo do IAS – 2016

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
					<b>經常開支</b> <b>Despesas correntes</b>	
01	00	00	00	00	人員 Pessoal	
01	02	00	00	00	附帶報酬 Remunerações acessórias	
01	02	10	00	00	各項補助——現金 Abonos diversos — Numerário	
01	02	10	00	99	其他 Outros	200,000.00
01	06	00	00	00	負擔補償 Compensação de encargos	
01	06	03	00	00	交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos	
01	06	03	02	00	日津貼 Ajudas de custo diárias	72,000.00
02	00	00	00	00	資產及勞務 Bens e serviços	
02	02	00	00	00	非耐用品 Bens não duradouros	
02	02	07	00	00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros	
02	02	07	00	09	禮品 Prendas	100,000.00
02	03	00	00	00	勞務之取得 Aquisição de serviços	
02	03	04	00	00	資產租賃 Locação de bens	
02	03	04	00	01	不動產 Bens imóveis	1,552,000.00
02	03	07	00	00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	
02	03	07	00	02	在澳門特別行政區之活動 Acções na RAEM	300,000.00
02	03	08	00	00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 <i>Classificação económica</i>					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação	
編號 <i>Código</i>							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 <i>Designação das despesas</i>		
02	03	08	00	99	其他 Outros	450,000.00	
02	03	09	00	00	未列明之負擔 Encargos não especificados		
02	03	09	00	06	銀行手續費 Despesas bancárias de expediente	500,000.00	
02	03	09	00	99	其他 Outros	400,000.00	
					<b>資本開支</b> <b>Despesas de capital</b>		
07	00	00	00	00	投資 <i>Investimentos</i>		
07	09	00	00	00	運輸物料 Material de transporte	530,000.00	
					<i>總額</i> <i>Total</i>	2,052,000.00	2,052,000.00

二零一六年七月十四日於社會工作局——行政管理委員會  
——主席：黃艷梅，委員：韓衛，區志強，張惠芬，Ulisses Júlio  
Freire Marques

Instituto de Acção Social, aos 14 de Julho de 2016. — O  
Conselho Administrativo. — A Presidente, *Vong Yim Mui*. —  
Os Vogais, *Hon Wai — Au Chi Keung — Cheong Wai Fan —*  
*Ulisses Júlio Freire Marques*.

## 旅遊學院

### 批示摘錄

根據旅遊學院院長於二零一六年七月六日之批示：

林秋華，本學院第一職階二等技術輔導員，屬行政任用合同——根據第12/2015號法律第六條第一款、第二十四條第一款及第二款的規定，其合同獲續期兩年，並屬同一職級及職階，由二零一六年八月十日起生效。

何穎賢，本學院第一職階二等技術輔導員，屬行政任用合同——根據第12/2015號法律第六條第一款、第二十四條第一款及第二款的規定，其合同獲續期兩年，並屬同一職級及職階，由二零一六年九月一日起生效。

黃國馳，本學院第二職階二等技術員，屬行政任用合同——根據第12/2015號法律第六條第一款、第二十四條第一款及第

## INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

### Extractos de despachos

Por despachos da presidente do Instituto, de 6 de Julho de 2016:

Lam Chao Wa, adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, contratado por contrato administrativo de provimento, deste Instituto — renovado o referido contrato, pelo período de dois anos, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 6.<sup>o</sup>, n.º 1, e 24.<sup>o</sup>, n.ºs 1 e 2, da Lei n.º 12/2015, a partir de 10 de Agosto de 2016.

Ho Weng In, adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, contratado por contrato administrativo de provimento, deste Instituto — renovado o referido contrato, pelo período de dois anos, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 6.<sup>o</sup>, n.º 1, e 24.<sup>o</sup>, n.ºs 1 e 2, da Lei n.º 12/2015, a partir de 1 de Setembro de 2016.

Wong Lam Lilia, técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, contratado por contrato administrativo de provimento, deste Instituto — renovado o referido contrato, pelo período de dois anos,

二款的規定，其合同獲續期兩年，並屬同一職級及職階，由二零一六年九月一日起生效。

二零一六年七月二十日於旅遊學院

副院長 甄美娟

na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 6.º, n.º 1, e 24.º, n.ºs 1 e 2, da Lei n.º 12/2015, a partir de 1 de Setembro de 2016.

Instituto de Formação Turística, aos 20 de Julho de 2016. —  
A Vice-Presidente do Instituto, *Ian Mei Kun*.

## 地圖繪製暨地籍局

### 批示摘錄

按照簽署人於二零一六年六月二十七日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項、第四款，以及第12/2015號法律第四條的規定，以附註方式修改徐永熙在本局擔任職務的行政任用合同第三條款，轉為收取相等於第二職階一高等級技術員職級的薪俸點510點，自二零一六年六月二十六日起生效。

二零一六年七月十九日於地圖繪製暨地籍局

局長 張紹基

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

### Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 27 de Junho de 2016:

Choi Weng Hei — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato administrativo de provimento com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, nestes Serviços, ao abrigo do artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 4.º da Lei n.º 12/2015, a partir de 26 de Junho de 2016.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 19 de Julho de 2016. — O Director dos Serviços, *Cheong Sio Kei*.

## 海事及水務局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一六年四月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第一百三十七條第一款、第二款及第一百四十四條之規定，批准本局編制內人員第三職階顧問高級技術員Ana Brito Teixeira De Sousa由二零一六年七月二十七日起開始享受為期十年之長期無薪假。

摘錄自簽署人於二零一六年七月七日作出的批示：

根據第12/2015號法律第六條第四款及第二十四條第三款的規定，與黃冠新簽訂為期三年之長期行政任用合同，擔任第一職階二等技術員，自二零一六年九月七日起生效。

摘錄自二零一六年七月十二日運輸工務司司長批示：

根據第15/2009號法律第二條第三款(二)項、第四條及第五條，並結合第26/2009號行政法規第二條第二款、第三條第二款、第五條和第七條，及經第23/2015號行政法規修訂的第14/2013號

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS MARÍTIMOS E DE ÁGUA

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 15 de Abril de 2016:

Ana Brito Teixeira de Sousa, técnica superior assessora, 3.º escalão, do quadro do pessoal, destes Serviços — concedida a licença sem vencimento de longa duração, pelo período de dez anos, a partir de 27 de Julho de 2016, nos termos dos artigos 137.º, n.ºs 1, e 2, e 140.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Por despacho da signatária, de 7 de Julho de 2016:

Wong Kun San, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão — contratado em regime de contrato administrativo de provimento de longa duração, pelo período de três anos, nos termos dos artigos 6.º, n.º 4, e 24.º, n.º 3, da Lei n.º 12/2015, a partir de 7 de Setembro de 2016.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 12 de Julho de 2016:

Licenciada Lao Weng U — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, renovável, chefe da Divisão de Serviços Marítimos da Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água, a partir de 3 de Agosto de 2016, nos termos dos artigos 2.º, n.º 3, alínea 2), 4.º e 5.º da Lei n.º 15/2009, conjugados com os artigos 2.º, n.º 2, 3.º, n.º 2, 5.º e 7.º do



行政法規第十一條第二款(一)項,以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款b)項及第二十三條第一款a)項的規定,以定期委任方式委任劉詠宇學士為海事及水務局海事服務處處長,由二零一六年八月三日起生效,為期一年,可續期。

按照第15/2009號法律第五條第二款的規定,現刊登委任理由及獲委任人的學歷和專業簡歷如下:

1. 委任劉詠宇擔任海事服務處處長一職的理由如下:

——職位出缺,該職位根據現行第14/2013號行政法規而設立;

——劉詠宇的個人履歷顯示其具備專業能力及才幹擔任本局海事服務處處長一職。

2. 學歷:

——澳門大學公共行政學學士。

3. 專業簡歷:

——1994年6月27日至2011年12月13日,水文員;

——2011年12月14日至今,高級技術員;

——2014年9月22日至2015年7月17日,航道事務處代處長;

——2015年7月18日至2016年7月17日,海事服務處代處長。

### 聲 明

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條的規定,劉詠宇在本局擔任第二職階一等高級技術員的長期行政任用合同,因獲定期委任為海事及水務局海事服務處處長,自二零一六年八月三日起自動終止。

二零一六年七月十九日於海事及水務局

局長 黃穗文

### 郵 政 局

#### 批 示 摘 錄

按照局長分別於二零一六年四月二十日及四月二十七日作出的批示:

根據第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第六條第一款的規定,本局下列人員的行政任用合同獲續期一年:

Regulamento Administrativo n.º 26/2009 e 11.º, n.º 2, alínea I), do Regulamento Administrativo n.º 14/2013, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 23/2015 e artigos 20.º, n.º 1, alínea b), e 23.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, vigente.

Ao abrigo do artigo 5.º, n.º 2, da Lei n.º 15/2009, é publicada a nota relativa aos fundamentos da respectiva nomeação e ao currículo académico e profissional da nomeada:

1. Fundamentos da nomeação de Lao Weng U para o cargo de chefe da Divisão de Serviços Marítimos:

— Vacatura do cargo, criado pelo Regulamento Administrativo n.º 14/2013, vigente;

— Lao Weng U possui competência e aptidão para assumir o cargo de chefe da Divisão de Serviços Marítimos, o que se demonstra pelo *curriculum vitae*.

2. Currículo académico:

— Licenciatura em Administração Pública da Universidade de Macau.

3. Currículo profissional:

— De 27 de Junho de 1994 a 13 de Dezembro de 2011, como hidrógrafa;

— Desde 14 de Dezembro de 2011 até à presente data, como técnica superior;

— De 22 de Setembro de 2014 a 17 de Julho de 2015, como chefe da Divisão de Canais de Navegação, substituta;

— De 18 de Julho de 2015 a 17 de Julho de 2016, como chefe da Divisão de Serviços Marítimos, substituta.

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que o contrato administrativo de provimento de longa duração de Lao Weng U, técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços, cessa automaticamente, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, vigente, por motivo de nomeação em comissão de serviço como chefe da Divisão de Serviços Marítimos da Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água, a partir de 3 de Agosto de 2016.

Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água, aos 19 de Julho de 2016. — A Directora dos Serviços, Wong Soi Man.

### DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

#### Extractos de despachos

Por despachos da directora dos Serviços de 20 e 27 de Abril de 2016, respectivamente:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos administrativos de provimento, pelo período de um ano, nos termos do artigo 6.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015 do «Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos»:

第一職階郵差林智商，自二零一六年七月十一日起生效；

第一職階二等行政技術助理員洪英穎，自二零一六年七月二十五日起生效；

第一職階二等行政技術助理員湯志成，自二零一六年七月二十六日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一六年五月二十四日作出的批示：

杜錚豪——根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十二條及第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第五條第一款的規定，以行政任用合同制度聘用為第一職階二等行政技術助理員，薪俸點195點，為期六個月試用期，自二零一六年七月十四日起生效。

摘錄自簽署人於二零一六年六月三十日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第二款和第四款及第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第四條第二款的規定，以附註形式修改下列人員在本局擔任職務的行政任用合同第三條款，職級和薪俸點分別如下：

陳宏輝、周一強、何榮強、林耀光、李志榮、羅錦明及蘇錦泉，自二零一六年七月二十六日起轉為第七職階郵差，薪俸點為260點。

根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項和第四款及第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第四條第二款的規定，以附註形式修改下列人員在本局擔任職務的行政任用合同第三條款，職級和薪俸點分別如下：

李家琰，自二零一六年六月二十四日起轉為第二職階特級技術輔導員，薪俸點為415點；

陳德彬，自二零一六年六月三十日起轉為第二職階二等技術員，薪俸點為370點；

方志雄，自二零一六年七月十七日起轉為第二職階首席技術輔導員，薪俸點為365點；

盧國權，自二零一六年七月十七日起轉為第二職階一等技術輔導員，薪俸點為320點；

陳偉業，自二零一六年七月三十一日起轉為資訊範疇第二職階二等技術員，薪俸點為370點。

摘錄自運輸工務司司長分別於二零一六年七月十一日及七月十二日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項及第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第四條第二款及第三款的規

Lam Chi Seong, como distribuidor postal, 1.º escalão, a partir de 11 de Julho de 2016;

Hong Ieng Weng, como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 25 de Julho de 2016;

Tong Chi Seng, como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 26 de Julho de 2016.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 24 de Maio de 2016:

Tou Chang Hou, contratado em regime de contrato administrativo de provimento, pelo período experimental de seis meses, como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, nos termos dos artigos 12.º da Lei n.º 14/2009 do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e 5.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015 do «Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos», a partir de 14 de Julho de 2016.

Por despachos da signatária, de 30 de Junho de 2016:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos administrativos de provimento para as categorias e índices a cada um indicados, nestes Serviços, nos termos dos artigos 13.º, n.ºs 2 e 4, da Lei n.º 14/2009 e 4.º, n.º 2, da Lei n.º 12/2015 do «Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos»:

Chan Wang Fai, Chao Iat Keong, Ho Weng Keong, Lam Io Kuong, Lei Chi Veng, Lo Kam Meng e So Kam Chun, para distribuidores postais, 7.º escalão, índice 260, a partir de 26 de Julho de 2016.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos administrativos de provimento para as categorias e índices a cada um indicados, nestes Serviços, nos termos dos artigos 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009 e 4.º, n.º 2, da Lei n.º 12/2015 do «Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos»:

Lei Ka Yim, para adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, índice 415, a partir de 24 de Junho de 2016;

Chan Tak Pan, para técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, a partir de 30 de Junho de 2016;

Fong Chi Hung, para adjunto-técnico principal, 2.º escalão, índice 365, a partir de 17 de Julho de 2016;

Lou Kuok Kun, para adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, a partir de 17 de Julho de 2016;

Chan Wai Yip, para técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, área de informática, a partir de 31 de Julho de 2016.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 e 12 de Julho de 2016, respectivamente:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos administrativos de provimento para as categorias e índices a cada um indica-

定，以附註形式修改下列人員在本局擔任職務的行政任用合同第三條款，職級和薪俸點分別如下，由二零一六年七月十三日起生效：

林凱茵、陳嘉欣、林鑫、陳逸雯及郭淑英，第一職階首席行政技術助理員，薪俸點為265點；

黃嘉欣及陳麗華，第一職階一等技術員，薪俸點為400點；

楊小藝，資訊範疇第一職階一等技術員，薪俸點為400點。

二零一六年七月二十日於郵政局

代局長 梁祝艷（副局長）

## 地球物理暨氣象局

### 批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一六年七月一日作出之批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第12/2015號法律第四條第二款的規定，以附註形式修改第一職階一等氣象高級技術員廖以恒、黃巧燕之不具期限的行政任用合同第三條款，及第一職階一等氣象高級技術員麥翠珊之行政任用合同第三條款，轉為第二職階一等氣象高級技術員，薪俸點510點，自二零一六年六月二十九日起生效。

二零一六年七月十五日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

## 建設發展辦公室

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一六年六月十三日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第三款之規定，自二零一六年七月二日起終止土地工務運輸局編制內第三職階顧問高級技術員張嘉倫於本辦公室之徵用，並返回原部

dos, nestes Serviços, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 e 4.º, n.ºs 2 e 3, da Lei n.º 12/2015 do «Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos», a partir de 13 de Julho de 2016:

Lam Hoi Ian, Chan Ka Ian, Lam Kam, Chan Iat Man e Kuok Sok Ieng, para assistentes técnicos administrativos principais, 1.º escalão, índice 265;

Wong Ka Ian e Chan Lai Wa, para técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400;

Ieong Sio Ngai, para técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, área de informática.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 20 de Julho de 2016. — A Directora dos Serviços, substituta, *Rosa Leong*, subdirectora.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

### Extracto de despacho

Por despachos do signatário, de 1 de Julho de 2016:

Liu I Hang e Wong Hao In, meteorologistas de 1.ª classe, 1.º escalão — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos administrativos de provimento sem termo, e Mak Choi San, meteorologista de 1.ª classe, 1.º escalão — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos administrativos de provimento para meteorologistas de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 4.º, n.º 2, da Lei n.º 12/2015, a partir de 29 de Junho de 2016.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 15 de Julho de 2016. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

## GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 13 de Junho de 2016:

Cheong Ka Lon, técnico superior assessor, 3.º escalão, do quadro do pessoal da DSSOPT — dada por finda, nos termos do artigo 34.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, a sua requisição neste Gabinete, em 2 de Julho de 2016, regressando na mesma data

門。並根據同上《通則》第三十四條之規定，自二零一六年七月三日起徵用張嘉倫於本辦公室擔任第一職階首席顧問高級技術員，薪俸點為660，為期一年。

二零一六年七月十九日於建設發展辦公室

代主任 許震邦

ao Serviço de origem e inicia uma nova requisição neste Gabinete, como técnico superior assessor principal, 1.º escalão, índice 660, pelo período de um ano, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 3 de Julho de 2016.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 19 de Julho de 2016. — O Coordenador, substituto *Tomás Hoi*.

## 交通事務局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一六年六月二十日作出的批示：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條的規定，本局法律輔助處處長歐玉珍因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任獲得續期一年，由二零一六年八月四日起生效。

二零一六年七月十八日於交通事務局

局長 林衍新

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS DE TRÁFEGO

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 20 de Junho de 2016:

Ao Iok Chan — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Apoio Jurídico destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 4 de Agosto de 2016.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 18 de Julho de 2016. — O Director dos Serviços, *Lam Hin San*.